
84 4/80

ГРЕКО-РОССІЙСКАЯ
АЗБУКА,

Изданная иждивеніемъ
ГГ. БРАТЬЕВЪ ЗОСИМЪ.

Въ пользу обучающагося въ Московской Практической-Коммерческой Академіи юношества.

Второе Изданіе
съ прибавленіемъ.

ΓΡΑΙΚΟ-ΡΩΣΣΙΚΟΝ
ΑΛΦΑΒΗΤΑΡΙΟΝ,

Ἐκδοθὲν δαπάνῃ
Τῶν ΚΚ. Αὐταδέλφων
ΖΩΣΙΜΑΔΩΝ.

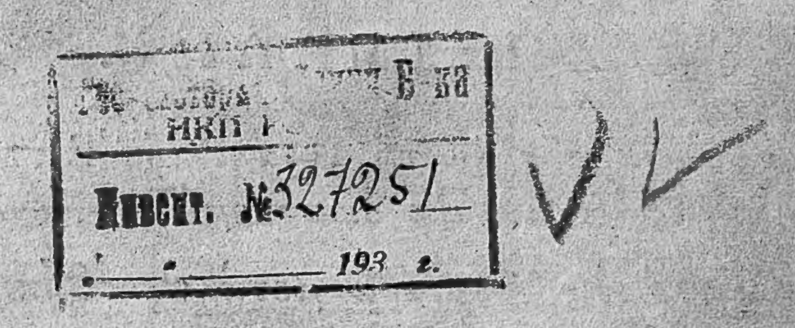
Ἐπ' ὠφελείᾳ τῆς ἐν τῇ Πρακτικῇ-Ἐμπορικῇ τῆς Μόσχας Ἀκαδημίᾳ διδασκομένης Νεολαίας.

Ἔκδοσις Δευτέρα μετὰ προσθήκης.

МОСКВА.
Въ Типографіи С. Селивановскаго.
1820.

Печатать дозволяется съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска въ публику, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министра Духовныхъ дѣлъ и Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра для Императорской публичной библіотеки и одинъ для Императорской Академіи Наукъ. Москва, 1820 года, Сентября 27 дня. Сію книгу разсматривалъ Адъюнктъ, Надворный Совѣтникъ и Кавалеръ

Семенъ Ивашковскій.



ГРЕЧЕСКАЯ АЗБУКА.

Τὸ Ἑλληνικὸν Ἀλφάβητον ἔχει εἰκοσιτέσσαρα γράμματα.

Греческая Азбука имѣетъ двадцать четыре буквы.

Α. Β. Γ. Δ. Ε. Ζ. Η. Θ. Ι.
Κ. Λ. Μ. Ν. Ξ. Ο. Π. Ρ. Σ.
Τ. Υ. Φ. Χ. Ψ. Ω.

α. β. γ. δ. ε. ζ. η. ϑ. ι. κ.
λ. μ. ν. ξ. ο. π. ϱ. σ. τ. υ.
φ, χ. ψ. ω.

Ἀπὸ αὐτὰ φωνήεντα εἶναι ἑπτά.

Изъ оныхъ гласныхъ суть седмь.

α. ε. η. ι. ο. υ. ω.

Σύμφωνα δὲ δεκαεπτά.

Согласныхъ семнадцать.

β. γ. δ. ζ. ϑ. κ. λ. μ. ν. ξ. π.
ϱ. σ. τ. φ. χ. ψ.

Αἱ δίφθογγοι εἶναι ἕξ. Двоегласныхъ шесть.

αι. αυ. ει. ευ. οι. ου.

Συλλαβαὶ ἀπὸ δύω γράμματα. Слоги изъ двухъ буквъ.

Βα	βε	βη	βι	βο	βυ	βω.
Γα	γε	γη	γι	γο	γυ	γω.
Δα	δε	δη	δι	δο	δυ	δω.
Ζα	ζε	ζη	ζι	ζο	ζυ	ζω.
Θα	θε	θη	θι	θο	θυ	θω
Κα	κε	κη	κι	κο	κυ	κω.
Λα	λε	λη	λι	λο	λυ	λω.
Μα	με	μη	μι	μο	μυ	μω.
Να	νε	νη	νι	νο	νυ	νω.
Ξα	ξε	ξη	ξι	ξο	ξυ	ξω.
Πα	πε	πη	πι	πο	πυ	πω.
Ρα	ρε	ρη	ρι	ρο	ρυ	ρω.
Σα	σε	ση	σι	σο	συ	σω.
Τα	τε	τη	τι	το	τυ	τω.
Φα	φε	φη	φι	φο	φυ	φω.
Χα	χε	χη	χι	χο	χυ	χω.
Ψα	ψε	ψη	ψι	ψο	ψυ	ψω.

Συλλαβαὶ ἐκ τριῶν γραμμάτων. | Слоги изъ трехъ букв.

Βαν	βεν	βην	βιν	βον	βυν	βων.
Βαρ	βερ	βηρ	βιρ	βορ	βυρ	βωρ.
Βας	βες	βης	βις	βος	βυς	βως.
Γαν	γεν	γην	γιν	γον	γυν	γων.
Γαρ	γερ	γηρ	γιρ	γορ	γυρ	γωρ.
Γας	γες	γης	γις	γος	γυς	γως.
Δαν	δεν	δην	διν	δον	δυν	δων.
Δαρ	δερ	δηρ	διρ	δορ	δυρ	δωρ.
Δας	δες	δης	δις	δος	δυς	δως.
Ζαν	ζεν	ζην	ζιν	ζον	ζυν	ζων.
Ζαρ	ζερ	ζηρ	ζιρ	ζορ	ζυρ	ζωρ.
Ζας	ζες	ζης	ζις	ζος	ζυς	ζως.
Θαν	θεν	θην	θιν	θον	θυν	θων.
Θαρ	θερ	θηρ	θιρ	θορ	θυρ	θωρ.
Θας	θες	θης	θις	θος	θυς	θως.
Καν	κεν	κην	κιν	κον	κυν	κων.
Καρ	κερ	κηρ	κιρ	κορ	κυρ	κωρ.
Κας	κες	κης	κις	κος	κυς	κως.

Λαν	λεν	λην	λιν	λον	λυν	λων.
Λαρ	λερ	ληρ	λιρ	λορ	λυρ	λωρ.
Λας	λες	λης	λις	λος	λυς	λως.
Μαν	μεν	μην	μιν	μον	μυν	μων.
Μαρ	μερ	μηρ	μιρ	μορ	μυρ	μωρ.
Μας	μες	μης	μις	μος	μυς	μως.
Ναν	νεν	νην	νιν	νον	νυν	νων.
Ναρ	νερ	νηρ	νιρ	νορ	νυρ	νωρ.
Νας	νες	νης	νις	νος	νυς	νως.
Ξαν	ξεν	ξην	ξιν	ξον	ξυν	ξων.
Ξαρ	ξερ	ξηρ	ξιρ	ξορ	ξυρ	ξωρ.
Ξας	ξες	ξης	ξις	ξος	ξυς	ξως.
Παν	πεν	πην	πιν	πον	πυν	πων.
Παρ	περ	πηρ	πιρ	πορ	πυρ	πωρ.
Πας	πες	πης	πις	πος	πυς	πως.
Ραν	ρεν	ρην	ριν	ρον	ρυν	ρων.
Ραρ	ρερ	ρηρ	ριρ	ρορ	ρυρ	ρωρ.
Ρας	ρες	ρης	ρις	ρος	ρυς	ρως.
Σαν	σεν	σην	σιν	σον	συν	σων.
Σαρ	σερ	σηρ	σιρ	σορ	συρ	σωρ.
Σας	σες	σης	σις	σος	συς	σως.

Ταν τεν την τιν τον τυν των.
Ταρ τερ τηρ τιρ τορ τυρ τωρ.
Τας τες της τις τος τυς τως.

Φαν φεν φην φιν φον φυν φων.
Φαρ φερ φηρ φιρ φαρ φυρ φωρ.
Φας φες φης φις φος φυς φως.

Χαν χεν χην χιν χον χυν χων.
Χαρ χερ χηρ χιρ χορ χυρ χωρ.
Χας χες χης χις χος χυς χως.

Ψαν ψεν ψην ψιν ψον ψυν ψων.
Ψαρ ψερ ψηρ ψιρ ψορ ψυρ ψωρ.
Ψας ψες ψης ψις ψος ψυς ψως.

Καὶ ἀντιςρόφως. **И противоположно.**

Γλα γρε δρη θλι κνο πνο πνη πρω τρω
τρο τρυ χρι χρο χλυ χλω ςτρη.

Σβα σβε σκλη σθι ςκο σμυ σμω σπα
στε στο σχυ σχω σδρα σθλω.

Μνα πνι κνι κνη τνι μνο χνυ μνω
προ σχρω.

Συλλαβαὶ μετὰ τῶν διφθόγγων.

Слоги съ двугласными буквами.

Βαι	βαυ	βει	βευ	βοι	βου.
Γαι	γαυ	γει	γευ	γοι	γου.
Δαι	δαυ	δει	δευ	δοι	δου.
Ζαι	ζαυ	ζει	ζευ	ζοι	ζευ.
Θαι	θαυ	θει	θευ	θοι	θου.
Και	καυ	κει	κευ	κοι	κου.
Λαι	λαυ	λει	λευ	λοι	λου.
Μαι	μαυ	μει	μευ	μοι	μου.
Ναι	ναυ	νει	νευ	νοι	νου.
Ξαι	ξαυ	ξει	ξευ	ξοι	ξου.
Παι	παυ	πει	πευ	ποι	που.
Ραι	ραυ	ρει	ρευ	ροι	ρου.
Σαι	σαυ	σει	σευ	σοι	σου.
Ται	ταυ	τει	τευ	τοι	του.
Φαι	φαυ	φει	φευ	φοι	φου.
Χαι	χαυ	χει	χευ	χοι	χου.
Ψαι	ψαυ	ψει	ψευ	ψοι	ψου.

Περὶ τῆς ἐκφωνήσεως τῶν φωνηέντων.	О произношенiи гласныхъ.

Τὸ α, ἐκφωνεῖται ὡς τὸ ῥωσσικὸν α. οἷον:	А, произносится какъ Руской *а*, какъ-то:

Ἀκȣ́ω, акýо, слышу.
Ἅγιος, áгiосъ святый.

Τὸ ε. ὡς τὸ ῥωσσικὸν э, οἷον:	Е, какъ Руское *э*, какъ-то:

Ἐπιθυμῶ, эпиѳимó, желаю.
Θέλω, ѳэ́ло, хочу.

Τὸ η, ι, υ, εἰσὶ ταὐτόφωνα, καὶ ἐκφωνȣ̃νται ὡς τὸ ῥωσσικὸν и, ἢ i, οἷον:	Н, *ι*, *υ*, произносятся одинаково, и какъ Руское *и*, или *i*, какъ-то:

Ἥλιος, и́лiосъ, солнце.
Ὑψηλός, ипсилóсъ, высокiй.
Ἵστημι, и́стими, ставлю.

Τὸ ο καὶ ω, ὁμοίως εἰσὶ ταὐτόφωνα, καὶ ἐκφωνȣ̃νται ὡς τὸ ῥωσσικὸν о, οἷον:	О и *ω*, оба произносятся какъ Руской *о*, какъ-то:

Ὅρκος, óркосъ, клятва, присяга.
Ὠφέλεια, офéлiа, польза, выгода.

Περὶ τῆς ἐκφωνήσεως τῶν διφθόγγων.	О произношенiи двоегласныхъ.

Αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Ἐκ τῶν ἓξ τȣ́των τῶν κυρίων διφθόγγων αἱ τέσσαρες ἐκφωνȣ̃νται μονο-	Изъ сихъ шести собственныхъ двоегласныхъ четыре произ-

Φώνος, καὶ ὡς ἁπλᾶ Φωνήεντα· εἰσι δὲ:

носятся одногласно, и какъ простыя гласныя, оныя суть:

Αι, ει, οι, ου.

Καὶ ἡ μὲν αι, ταυτοΦωνεῖ τῷ ε, ἢ τῷ ῥωσσικῷ э ἢ е, προηγουμένου συμΦώνου, οἷον:

Αι произносится одинаково съ ε, или Рускимъ э или е, съ согласною, какъ-то:

Αἶνος, эносъ, хвала, похвальное слово.
Φαίνω, фено, показываю, сіяю.
Αἷμα, эма, кровь.

Ει, οι.

Ἡ ει καὶ οι εἰσὶ ταυτόΦωνοι, κατ' οὐδὲν διαΦέρουσαι τοῦ ῥωσσικοῦ и καὶ і, οἷον:

Двогласныя ει и οι произносятся одинаково, и ни въ чемъ не различествуютъ отъ Рускаго и, или і, какъ-то:

Εἰκὼν, иконъ, образъ.
κεῖμαι, киме, лежу.
εἱμαρμένη, имармени, судьба.
οἶνος, иносъ, вино.
οἴαξ, іаксъ, кормило.
κοινός, киносъ, общій.

Ου.

Ἡ ου, ἐκΦωνεῖται ὡς τὸ ῥωσσικὸν Φωνῆεν у, οἷον:

Двогласная ου, произносится, какъ Руская гласная у, какъ-то:

Οὐρανὸς, урано́съ, небо.
πλοῦτος, плутосъ, богатство.
τούτου, тушу, сего.

Αυ, ευ.

Ἡ αυ, καὶ ευ ποτὲ μὲν ὡς αφ, εφ, ποτὲ δὲ ὡς αβ, εβ ἐκφωνοῦνται.

Двоегласныя *αυ* и *ευ* произносятся иногда, какъ *аф*, *еф*, а иногда какъ *авъ*, *евъ*.

Ὡς αβ, εβ προφέρονται πρὸ πάντων τῶν φωνηέντων καὶ τῶν διφθόγγων, οἷον:

Какъ *ав*, *ев*, произносится предъ всѣми гласными и двугласными, какъ-то;

Αὖος, áвосъ, сухій.
παύεις, пáвисъ, перестаешь.
παύοιμι, пáвими, я пересталъ бы.
Εὐάερος, эвáэросъ, благорастворенный.
εὐεξία, эвексíа, здравіе.
εὐημερία, эвимерíа, благоденствіе.
εὐίατος, эвíатосъ, излѣчимый.
εὔϋπνος, э́випносъ, благосонный.
εὔοσμος, э́возмосъ, благовонный.
εὐωχία, эвохíя, пиршество.
εὐειδής, эвидúсъ, благовидный, красивый.
εὐαίσθητος, эвéсѳитосъ, чувствительный, разумный, скромный.

Ὁμοίως δὲ καὶ πρὸ τῶν συμφώνων.

Также и предъ согласными.

β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ,

Αὔγουστος, áвгустосъ, Августъ.
αὐγὴ, авгú, блистаніе.
αὐδὴ, авдú, голосъ, рѣчь.
αὐλὸς, авлóсъ, свирѣль, флейта.
αὐλὴ, авлú, дворъ.
καῦμα, кáвма, сженіе, жаръ.

θαῦμα, θавма, чудо.
αὔριον, áвріонъ, завтра.
αὖρα, авра, вѣтерокъ, зефиръ.
Ἐυαγγέλιον, эвангéліонъ, Евангеліе.
ἐυβȣλία, эввулíа, благій, умный совѣтъ.
ἐυγενὴς, эвгенúсъ, благородный.
ἐυγλωττία, эвглоттíа, краснорѣчіе.
ἐυγνωμοσύνη, эвгномосúни, признательность, благодарность.
ἐυδαιμονία, эвдемонíа, блаженство.
καθέυδω, каѳéвдо, сплю.
ἐυζωΐα, эвзоíа, благополучная жизнь.
ἔυζωνος, э́взоносъ, красиво подпоясанный, прекрасный, ловкій.
ἔυλαλος, э́влалосъ, благозвучный, краснорѣчивый.
ἐυλαβὴς, эвлавúсъ, благоговѣйный.
ἐυλογία, эвлогíа, благословеніе.
ἐυμαθὴς, эвмаѳúсъ, легко чему изучающійся.
ἐυμενὴς, эвменúсъ, благосклонный.
ἐυμορφία, эвморфíа, благообразіе, красота.
ἔυνοια, э́вніа, благосклонность.
ἐυνὴ, эвнú, ложа, постеля.
ἐυνόητος, эвнóітосъ, понятный.
Ἐυρώπη, Эврóпи, Европа.
ἐυρίσκω, эврúско, нахожу.
ἐυρωςία, эврос̃тíа, крѣпость здравіе.

Προφαίρονται δὲ ὡς αφъ, εφъ πρὸ τῶν ἑπομένων συμφώνων.

Какъ *аф*, *еф* произносятся предъ слѣдующими согласными.

θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ.

Ἀυθαίρετος, афѳéретосъ, самопроизвольный.

αὐθύπαρκτος, афѳипарктосъ, самобытный.
ἐνταῦθα, эндáфѳа, здѣсь.
αὖθις, áфѳисъ, опять.
Ἐυθαλὴς, эфѳалисъ, цвѣтущій.
ἔυθυμος, эфѳимосъ, веселый.
ἐυθέως, эфѳеосъ, тотчасъ.
Ἐυκταῖος, эфктéосъ, вожделѣнный, желанный.
ἐυκραὴς, эфкраисъ, благорастворенный.
ἐυκρινὴς, эфкринисъ, ясный, чистый.
Ἐυπρόσιτος, эфпрóситосъ, приступный, доступный.
ἐυπαίδευτος, эфпéдефтосъ, благовоспитанный.
ἐυπραγία, эфпрагія, благополучіе.
Ἀυτάδελφος, афтáделфосъ, братъ родной.
αὐτήκοος, афтикоосъ, слышавши самъ своими ушами.
ταῦτα, тáфта, сіе (*сред. множ.*)
Ἔυτονος, эфтоносъ, крѣпкій, твердый.
ἐυτυχὴς, эфтихисъ, щастливый.
ἐυτράχηλος, эфтрáхилосъ, имѣющій хорошую шею.
Ἀυξάνω, афксáно, умножаю, прибавляю, распространяю.
ἄυξησις, áфксисисъ, приращеніе, умноженіе, прибавленіе.
Ἀυξέντιος, Афксéндіосъ, Авксентій.
Ἔυξεινος, эфксиносъ, гостепріимный.
ἐυξύνετος, эфксинетосъ, понятный.
ἔυχομαι, эфксоме, буду молиться, желать.
Καῦσις, кáфсисъ, сженіе, жаръ,

θραῦσις, θράфсисъ, сокрушеніе, переломленіе.
ἐνιαύσιος, эніафсіосъ, ежегодный.
παῦσις, пафсисъ, престаніе, окончаніе.
Ἐυσεβὴς, эфсевисъ, благочестивый.
εὔσπλαγχνος, эфспланхносъ, милосердный.
πεῦσις, пефсисъ, спрашиваніе, вопросъ.
ἐυσταθὴς, эфстаѳисъ, постоянный, твердый.
Ἐυφυὴς, эффіисъ, остроумный.
ἐυφωνία, эффонія, благозвучіе, доброта голоса, пріятный голосъ, произношеніе.
ἐυφροσύνη, эффросини, веселость, радость.
Ἀυχὴν, афхинъ, шея.
ἀυχμὸς, афхмосъ, засуха.
καύχημα, кафхима, похвала, честь, хвастовство.
καυχῶμαι, кафхоме, похваляюсь, хвастаюсь.
Ἐυχαριςῶ, эфхаристо, благодарю.
ἐυχερὴς, эфхерисъ, удобный, легкій, ловкій.
εὔχρȣς, эфхрусъ, хорошій цвѣтъ имѣющій.
Ἐυψυχία, эфпсихіа, веселость, бодрость, храбрость.
ἐυψηλάφητος, эфпсилафитосъ, удобносязаемый.

Περὶ τῆς ἐν διαιρέσει τῶν διφθόγγων ἐκφωνήσεως.

О произношеніи двоегласныхъ каждою по себѣ въ раздѣленіи.

Ὅταν ἐπάνω τοῦ δευτέρȣ φωνήεντος τῆς διφθόγγου ἑυρίσκωνται δύω ςιγμαὶ (¨), τότε καὶ

Когда въ двоегласной надъ второю гласною находится знакъ раздѣленія(¨), тогда обѣ

τὸ ἓν καὶ τὸ ἄλλο Φωνῆεν ἐκΦωνοῦνται διακεκριμένως, οἷον:

гласныя произносятся раздѣльно, каждая по своему собственному звуку, какъ-то:

Ἀΐδιος, аі̓діосъ, вѣчный.
ἀΰλος, а́илосъ, невещественный.
τείχεϊ, тíхеі, стѣнѣ, стѣною.
ὀϊςὸς, оістóсъ, стрѣла.
ὑϊκός, іикóсъ, сыновній.

Περὶ τῆς ἐκΦωνήσεως τῶν καταχρηςικῶν διΦθόγγων.

О произношеніи несобственныхъ двоегласныхъ.

ᾳ, ῃ, ῳ, υι.

Αἱ καταχρηςικαὶ τέσσαρες αὗται δίΦθογγοι ἐκΦωνοῦνται μονοΦώνως, ὡς ἁπλᾶ Φωνήεντα, οἷον:

Сіи четыре несобственныя двугласныя произносятся одногласно, какъ простыя гласныя, какъ то:

ᾄδω, а́до, пою.
τιμῇ, тимú, чести, честью.
κρότῳ, крóто, шумомъ, рукоплесканіемъ.
ὑιὸς, иóсъ, сынъ.
μῦια, мі́а, муха.

Περὶ τῆς προΦορᾶς τῶν συμΦώνων.

О произношеніи согласныхъ.

Β.

Τὸ β, Φυλάττει ἀμετάβλητον τὸν ἴδιον ἦχον κατὰ πᾶσαν συλλαβὴν, οἷον:

В, во всякомъ слогѣ удерживаетъ безъ перемѣны свой звукъ, какъ-то:

Βάλλω, ва́лло, кидаю, поражаю, ударяю.
βέλος, ве́лосъ, стрѣла, метательное копье.
βέβαιος, ве́веосъ, истинный, твердый, надежный.
βδέλλα, вде́лла, піявица.
σίμβλον, си́мвлонъ, улей.
ἄσβολος, а́зволосъ, сажа.
ἀμβροσία, амвросі́а. амвросія, безсмертное питіе боговъ.

Г.

Τὸ *γ*, *φυλάττει τὸν ἴδιον αὐτȣ̃ ἦχον ὅταν ἦναι μόνον ἐν τῇ συλλαβῇ, ἢ πρὸ τῶν συμφώνων, δ, λ, μ, ν, ρ, οἷον:*

γ, находясь одна въ слогѣ, или предъ согласными, *δ*, *λ*, *μ*, *ν*, *ρ*, удерживаетъ безъ перемѣны свойственный себѣ звукъ, какъ-то:

Γεώργιος, Гео́ргіосъ, Георгій.
γηγενὴς, гигени́съ, земнородный, смертный.
γῆρας, ги́расъ, старость.
γύμνασις, ги́мнасисъ, упражненіе.
ἀγαθός, агаѳо́съ, добрый.
Ἐρίγδȣπος, эрі́гдупосъ, сильно гремящій, эпитетъ Юпитера.
αἴγλη, эгли, сіяніе.
γλαφυρότης, глафиротисъ, изящность, красота.
πυγμαῖος, пигмеосъ, пигмей, карло.
ἄγνοια, а́гніа, незнаніе.
ἄγρυπνος, агрипносъ, бдительный.
γρυπός, грипосъ, согбенный, съ орлинымъ носомъ.

Ὅταν δὲ εὑρίσκωνται δύω γγ, ἂν δὲν ἦναι ἐκ

Двѣ же *γ*, (*γγ*) если будутъ стоять вмѣ-

συνθέσεως, ἐκφωνȣ̃νται ὡς нг, ἢ ὡς τὰ λατινικὰ ng, οἷον,

стѣ вЪ словахЪ первообразныхЪ, произносятся какЪ *нг*, или Латинское ng, какЪ-то:

Ἄγγελος, áнгелосЪ, ángelos, вѣстникЪ, АнгелЪ.

ἀγγελία, ангелía, angelía, вѣсть, извѣстіе.

εὐαγγέλιον, эвангéлíонЪ, evangélion, Евангеліе.

ἐγγὺς, энгисЪ, engís, близь.

ἐγγίζω, энгизо, engíso, приближаюсь.

ἐγγυητὴς, энгіитись, engiitìs, порука.

ἐγγυῶμαι, энгіóме, engióme, ручаюсь, (обручаюсь).

Φθέγγομαι, фѳéнгоме, fѳéngome, говорю.

Φθόγγος, фѳонгосЪ, fѳóngos, звукЪ, (вѣщаніе).

Ἐκ συνθέσεως δέ τινος διπλασιαζόμενα, τὸ μὲν πρῶτον ἠχεῖ χεδὸν ὡς τὸ ν, ἀλλὰ διὰ τῆς ῥινόςπως, ὡς τὸ γαλλικὸν n, ῥινῶδες (nasal) λεγόμενον· τὸ δὲ δεύτερον Φυλάττει τὸν ἴδιον αὐτοῦ ἦχον, οἷον:

Но когда оно удвояется вЪ сложныхЪ словахЪ, то первое произносится почти какЪ *ν*, только нѣсколько вЪ носЪ, какЪ Французской n (nasal), а второе удерживаетЪ свой звукЪ, какЪ-то:

Σύγγραμμα, си́н'грамма, сочиненіе.

συγγίνομαι, син'ги́номе, обращаюсь, бываю сЪ кѣмЪ вмѣстѣ.

ἐγγελῶ, эн'гелó, насмѣхаюсь.

ἐγγλύφω, эн'гли́фо, вырѣзываю, высѣкаю.

συγγηράσκω, син'гирáско, состарѣваюсь.

σύγγαμβρος, си́нгамврос,

συγγνώμη, син'гнóми, извиненіе.

Ἐξαιρȣ̃νται τὰ ἀκόλȣθα τὰ ὁποῖα, εἰ καὶ σύνθετα, ἐκφωνȣ̃νται ὡς τὰ ἐν τῷ προτέρῳ παραδείγματι, οἷον:

Выключаются слѣдующія. которыя хотя суть и сложныя, однако произносятся такъ, какъ въ предъидущемъ примѣрѣ, какъ-то:

Συγγενὴς, сингенисъ, siugenis, сродственникъ.

συγγένεια, сингénia. singénia, сродство.

ἔγγονος, эңгоносъ, éngonos, внукъ.

Πρὸ τȣ̃ κ, δὲ προφέρεται μὲν ὡς τὸ ν, μεταβάλλει δὲ τὴν προφορὰν τȣ̃ κ, εἰς τὸν ἦχον τȣ̃ γ, ἢ τȣ̃ λατινικȣ̃ g, οἷον:

Предъ κ, хотя и произносится какъ ν, но перемѣняетъ выговоръ κ, въ звукъ γ, или Латинскою g, какъ-то:

Ἀνάγκη, ананги, anángi, нужда, необходимость.

ἀναγκαῖος, анангѣосъ, anangéos, нужный.

ἀγκὼν, ангónъ, angón. локоть.

ἔγκυος, энгіосъ, éngios, беременная.

ἐγκρύπτω, энгрипто, engrípto, скрываю гдѣ.

πάγκαλος, пáнгалосъ, pángalos, прекрасный.

παγκόσμιος, пангóзміосъ, pangósmios, всемірный.

σύγκρισις, сингрисисъ, singrissis, сравненіе.

συγκλώθω, синглóθо, singlóθo, пряду вмѣстѣ.

Πρὸ τȣ̃ ξ, καὶ χ, ἐκφωνεῖται ὡς τὸ ν, ἀλλὰ διὰ τῆς ῥινόςπως, οἷον:

Предъ ξ и χ, произносится какъ ν, но нѣсколько въ носъ, какъ-то:

Λύγξ, лйн'ксЪ, рысь, (иканіе).
λάρυγξ, ла́рин'ксЪ, гортань.
Φάρυγξ, фа́рин'ксЪ, горло.
ὕσπληγξ, и́сплин'ксЪ, бичь.
ἐγξέω, эн'ксе́о, выглаживаю, полиру́ю, вырѣзываю.
Σφίγξ, сфи́н'ксЪ, СфинксЪ, баснословное чудовище.
πάγχρυσος, па́н'хрисосЪ, весь золотой.
ἀγχιςεία, ан'хистіа, сродство.
ἀγχίνοια, ан'хи́ніа, остроуміе.
σύγχρονος, си́н'хроносЪ, современный.
ἀγχȣ̃, ан'ху́, близь.

Δ.

Ἡ τȣ̃ γράμματος τȣ́τȣ προφορὰ δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐκφρασθῇ διὰ Ῥωσσικῶν ςοιχείων· προφέρεται δὲ ὡς τὸ τῶν Ἄγγλων th, ἐν ταῖς λέξεσιν that, thought. ἀλλὰ γυμνάσεως χάριν τῶν μαθητιώντων προθέτομεν ἐνταῦθα τινὰ παραδείγματα, οἷον:

Произношенія сей буквы не льзя изобразить Россійскими буквами, и не льзя оному иначе научиться, какЪ по слуху отЪ учащаго; произноситсяжЪ она какЪ Англинское th, вЪ словахЪ that, thought. но для упражненія неопытныхЪ предложилЪ нѣкоторыя примѣры, какЪ-то:

ΔάΦνη, Да́фни, лаврЪ; Дафна, имя собственное баснословное.
δίδω, ди́до, даю.
δίδυμος, ди́димосЪ, близнецЪ.
ἕδνα, э́дна, подарки отЪ жениха невѣстѣ.

δρόμος, дрóмосъ, бѣгъ, набѣгъ.
δραχμὴ драхмú, драхма, монета.
εὐδαιμονία, эвдемонíа, блаженство
διδάσκω, дидáско, учу.
δρῦς, дрúсъ, дубъ.

Z.

Τὸ ζ, προφέρεται ἀπαραλλάκτως ὡς τὸ Ῥωσσικὸν з, *οἷον:*

Z, произносится точно такъ, какъ Руское з, на прим.

Ζωὴ, зоú, жизнь.
ζῆλος, зúлосъ, ревность.
ζεῦγος, зéвгосъ, пара, ярмо.
κράζω, крáзо, кричу.
φράζω, фрáзо, говорю.

Θ.

Καὶ ἡ τοῦ στοιχείου τούτου προφορὰ διὰ Ῥωσσικῶν γραμμάτων εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐκφρασθῇ· ταυτοφωνεῖ δὲ τῷ τῶν Ἄγγλων th, *ὡς ἐν τῇ λέξει* think.

И этой буквы произношеніе не можетъ быть выражено Россійскими буквами: произносится жъ она подобно Англинскому th, въ словѣ think.

Θάλασσα, ѳáласса, море.
θεωρῶ, ѳеорò, смотрю, созерцаю.
θρόνος, ѳрóносъ, престолъ.
σθένος, сѳéносъ, сила, крѣпость.
ἄνθος, áнѳосъ, цвѣтъ. цвѣтокъ.
θνητὸς, ѳнитóсъ, смертный.
ἐθνικὸς, эѳникóсъ, язычникъ.

K.

Τὸ κ, προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν к· *οἷον:*

К, произносится какъ Руское к; на прим.

Κάλλος, каллосъ, красота.
κλάδος, кладосъ, вѣтвь.
ἀκτίν, актинъ, лучь.
ἐκκλησία, экклисíа, собраніе, церковь.
ἐκροὴ, экрой, истеченіе.
ἔκθεσις, экѳесисъ, изложеніе.

Ὅτε δὲ προηγεῖται γ, ἐκφωνοῦνται καὶ τὰ δύω ὡς εἰς τὸ γ, εἴπομεν, τουτέστιν ὡς нг, ἢ ὡς τὸ Λατινικὸν ng, οἷον:

Но когда предъ оною находится γ, то обѣ произносятся, какъ выше сказано о γ, т. е. какъ нг, или Латинское ng, какъ-то:

Ἀναγκάζω, анангáзо, anangáso, принуждаю.
ἐγκύπτω, энгúпто, engípto, наклоняюсь, нагибаюсь.
ἐγκώμιον, энгóміонъ, engómion, похвальное слово.
ἄγκυρα, áнгира, àngira, якорь.

Ὁμοίως δὲ καὶ ὅτε προηγεῖται ἄρθρον, ἢ πρόθεσις, λήγοντα εἰς ν, οἷον:

Также когда предъ нею стоитъ членъ, или предлогъ, кончащійся на ν, какъ-то:

Τὸν κύριον, тонʼ гúріонъ, ton girion, Господа, господина.
τῶν κυρίων, тонʼ гиріонъ, ton girion, Господь.
σὺν κραυγῇ, синʼ гравгú, sin gravji, съ крикомъ.
ἐν καιρῷ, енʼ герò, en geró, во время.

Λ.

Τὸ λ, προφέρεται πάντοτε ὡς τὸ Ῥωσσικὸν л, οἷον:

Λ, произносится всегда какъ Руское л, на примѣръ:

Λαός, лаóсъ, народъ.
λέγω, лéго, говорю.
κλίμα, клúма, климатъ, страна.
βλέπω, влéпо, вижу, смотрю.
ἀθλητὴς, аѳлитúсъ, подвижникъ, боецъ.
τλήμων, тлúмонъ, злощастный, бѣдный.
φλοιός, фліóсъ, кора.

M.

Τὸ μ, ἐκφωνεῖται ἀπαραλλάκτως ὡς τὸ Ῥωσσικὸν м, οἷον:

М, произносится точно такъ, какъ Россійское м, на прим.

Μακρὸς, макрóсъ, долгій.
μνήμη, мнúми, память.
τίμιος, тúміосъ, честный.
τμῆμα, тмúма, отдѣленіе.
μίγμα, мúгма, смѣсь, смѣшеніе, составъ

Τὸ δὲ διπλοῦν, εἰς μὲν τὰς ἁπλᾶς λέξεις ἀντὶ ἑνὸς προφέρεται, οἷον:

Будучи же двойное, въ простыхъ словахъ произносится за одно, на прим.

ὄμμα, óмма, око, глазъ.
γράμμα, грáмма, буква, письмо.
τέτυμμαι, тéтимме, я былъ битъ.

Εἰς δὲ τὰς ἐκ συνθέσεως λέξεις ἐκφωνοῦνται καὶ τὰ δύω, οἷον:

Въ словахъ же сложныхъ произносятся оба, на прим.

Παμμεγέθης, паммѣгѣѳисъ, превеликій.
σύμμικτος, сúммиктосъ, смѣшанный.

N.

Τὸ, ν, ὁμοίως προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν н, οἷον:

N, произносится какъ Руской *н*, на пр.

Νόμος, нóмосъ, законъ.
νεῦμα, нэ́вма, мановеніе, произволеніе.
γνῶσις, гнóсисъ, познаніе.
ἔνδυμα, э́ндима, одѣяніе.
ἐννοῶ, энноó, понимаю, помышляю.
Ἄιτνη, э́тни, Этна, гора въ Сициліи.
αἴφνης, э́фнисъ, внезапно, нечаянно.
ἴχνος, и́хносъ, слѣдъ.

Ξ.

Τὸ ξ, προφέρεται πάντοτε ὡς τὰ Ῥωσσικὰ δύω γράμματα кс, οἷον: Ξ, произносится всегда какъ Рускія буквы *кс*, на прим.

Ξανθὸς, ксанθóсъ, желтый, бѣлокурый.
ξηρὸς, ксирóсъ, сухій.
ἰξὸς, иксóсъ, клей птичій.
ἕξις, э́ксисъ, навыкъ.
ξύλον, кси́лонъ, дерево сухое, дрова.

Π.

Τὸ π, προφέρεται μὲν ὡς τὸ Ῥωσσικὸν п, οἷον: П, произносится какъ Руской *п*, напр.

Πᾶς, пáсъ, весь.
παίζω, пéзо, играю.
πρᾶος, прáосъ, кроткій.
πρῶτος, прóтосъ, первый.
πνέω, пнéо, душу.
πτῶσις, птóсисъ, паденіе, падежъ.
ἐυπρεπὴς, эфпрепи́съ, красивый, изящный, стройный.

Ὅτε δὲ προηγεῖται μ, προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν б, οἷον: Когда предъ онымъ стоитъ *μ*, то произносится какъ Руское *б*, на прим.

Πέμπω, пе́мбо, посылаю.
ἐμπνέω, эмбне́о, вдыхаю, внушаю, вперяю.
ἐμπρησμὸς, эмбризмо́съ, зажженіе, пожаръ.
ἔμπειρος, э́мбиросъ, опытный, искусный.

Ἐὰν δὲ, ἀρχομένης λέξεως ἀπὸ τȣ̃ π, προηγῆται ἄρθρον, ἢ πρόθεσις, λήγοντα εἰς ν, τὸ μὲν ν, προφέρεται ὡς μ, τὸ δὲ π, ὡς б, οἷον:

Когда же слову, начинающемуся съ π, предшествуетъ членъ, или предлогъ, кончащіеся на ν, то сіе ν произносится какъ μ, а π, какъ б, какъ-то:

Τὸν πόλεμον, том' бо́лемонъ, войну.
τῶν πόνων, том' бо́нонъ, трудовъ.
ἐν πολέμῳ, эм' боле́мо, на войнѣ.
σὺν πόνῳ, сим' бо́но, съ трудомъ.

Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ μπ, ἀκολȣθῇ τ, τὸ π, φυλάττει τὸν ἴδιον αὐτȣ̃ ἦχον, οἷον:

Естьли же послѣ μπ слѣдуетъ τ, то π, удерживаетъ свой звукъ, какъ-то:

Πέμπτος, пе́мптосъ, пятый.
σύμπτωμα, си́мптома, припадокъ въ болѣзни, признакъ.
τὴν πτῶσιν, тим' пто́синъ, паденіе, падежъ.

Р.

Τὸ ρ, προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν р, οἷον:

Р, произносится какъ Руское р, на прим.

Ῥανὶς, рани́съ, капля.
ῥεῦμα, ре́вма, потокъ.
βρέχω, вре́хо, омочаю, дождить.
βροντὴ, вронди́, громъ.
τρώγω, тро́го, грызу, ѣмъ.

Σ.

Τὸ σ, καὶ πρὸ φωνήεντος καὶ ληκτικὸν ὂν λέξεως, προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν с, οἷον:

Σ, и предъ гласною и въ концѣ слова, произносится какъ Руское с, какъ-то:

Σῶμα, сóма, тѣло.
σῶος, сóосъ, здравый, цѣлый.
ἀσινὴς, асини́съ, невредимый.
ὅσος, óсосъ, коликій.
ἕλμινς, э́лминсъ, глиста, червь.

Ὁμοίως δὲ καὶ πρὸ τῶν συμφώνων

Также и предъ согласными

κ, π, τ, θ, φ, χ.

Σκηνὴ, скини́, палатка, сцена.
σπήλαιον, спи́леонъ, пещера.
στῆθος, сти́θосъ, грудь.
σθένος, сθéносъ, крѣпость, сила.
ἀσθένεια, асθéнiа, немощь, болѣзнь.
ἐσθλός, эсθлóсъ, добрый, хорошій, честный.
σφαῖρα, сфéра, шаръ.
σφραγὶς, сфраги́съ, печать.
σχῆμα, схи́ма, видъ, фигура.
ἰσχνὸς, исхнóсъ, тонкій, сухощавый.
αἰσχρὸς, эсхрóсъ, мерзкій, постыдный.

Καὶ πρὸ ἑαυτοῦ, οἷον:

Также и предъ другою σ, какъ-то:

Γλῶσσα, глóсса, языкъ.
μέλισσα, мéлисса, пчела.
κρείσσων, кри́ссонъ, лучшій.
βασίλισσα, васи́лисса, царица.

Λαμβάνει δὲ τὴν προφορὰν τȣ̃ ζ, πρὸ τῶν συμφώνων.

Принимаетъ же произношеніе ζ, предъ согласными.

β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ.

Σβέννυμι, звéнними, погашаю.
ἄσβολος, áзволосъ, сажа.
δυσγενὴς, дизгенисъ, человѣкъ низкаго рода.
εἰσδύομαι, издíоме, внѣдряюсь, углубляюсь, вкрадываюсь.
προσλαμβάνω, прозламвáно, принимаю.
σμῆνος, зминосъ, рой, множество.
ἀσμένως, азмéносъ, радостно, весело.
δυσνόητος, дизнóитосъ, непонятный.
πρόσρησις, прóзрисисъ, привѣтствіе, поклонъ.

Ὁμοίως δὲ καὶ ὅτε, ληκτικὸν ὂν, ἕπεται λέξις ἀρχομένη ἀφ᾽ ἑνὸς τῶν εἰρημένων συμφώνων, οἷον:

Также произносится, когда будучи въ концѣ, имѣетъ послѣ себя слово начинающееся съ одной изъ сказанныхъ согласныхъ, какъ-то:

Τίς βλέπει; тиз' влéпи? кто видитъ?
ἐπαινετὸς βίος, эпенетóз' віосъ, достохвальное житье.
ταῖς βρονταῖς, тез' врондéсъ, громами.
ὅσις γράφει, óстиз' грáфи, кто пишетъ.
καλῶς γινώσκει, калóз' гиноски, хорошо знаетъ.
εἰς γενεὰν, из' генеáнъ, въ родъ.
ταχὺς δρομεὺς, тахиз' дромéфсъ, скорый гонецъ.
εἰς δύναμιν, из' динаминъ, въ силу.

ὀρθὸς λόγος, орѳо́з' ло́госъ, справедливое слово.

τοῖς λογισμοῖς, ти́з' логизми́съ, помышленіямъ, ями.

ταχέως μανθάνει, тахе́оз' манѳа́ни, скоро учится.

ὅςις μελετᾷ, о́стиз' мелета́, кто разсматриваетъ, упражняется, старается.

πᾶς νόμος, па́з' но́мосъ, всякой законъ.

ἔμπειρος ναύτης, э́мбироз' на́фтисъ, опытный корабельщикъ, мореходецъ.

Т.

Τὸ τ, ἐκφωνεῖται μὲν ἀπαραλλάκτως ὡς τὸ Ῥωσσικὸν т, οἷον:

Т, произносится точно такъ, какъ Руское т, на прим.

Τακτική, такти́ки, тактика, наука разпоряжать войско.

τίτλος, ти́тлосъ, титулъ, надпись.

τύπτω, ти́пто, бью, ударяю.

τίκτω, ти́кто, раждаю,

Προηγυμένυ δὲ ν, προφέρεται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν д, οἷον:

Когда же предъ нимъ находится ν, то произносится какъ Руское д, какъ-то:

Ἀντικρὺ, андикри́, насупротивъ.

ἔντιμος, э́ндимосъ, дорогій, пречестный.

πεντάκις, пенда́кисъ, пять расъ, въ пятеро.

πάντοτε, па́ндоте, всегда.

ἀντλία, андлі́а, тазъ, вмѣстилище воды.

ἔντρομος, э́ндромосъ, устрашенный.

Ὁμοίως δὲ καὶ ὅτε, ἀρχομένης λέξεως ἀπὸ τῦ τ, προηγεῖται ἄρ-

Также произносится, когда предъ словомъ, начинающимся

θρον, ἡ πρόθεσις, λήγοντα εἰς ν, οἷον: | сѣ τ, стоитѣ членѣ или предлогѣ, кончащійся на ν, на прим.

Τὸν τρόπον, тон дрóпонѣ, средство, способѣ.
τῶν τόπων, тон дóпонѣ, мѣстѣ.
ἐν τούτῳ, эн дýто, вѣ семѣ.
σὺν ταύτῃ, син дáфти, сѣ сею.

Φ, Χ, Ψ.

Τὰ σύμφωνα ταῦτα φυλάττουσιν ἀμετάβλητον τὸν ἴδιον ἦχον, καὶ προφέρονται ὡς τὰ Ῥωσσικὰ στοιχεῖα ф, х, пс, οἷον: | Сіи согласныя сохраняютѣ безѣ перемѣны свое произношеніе и выговариваются, какѣ Руския буквы *ф*, *х*, *пс*, какѣ-то:

Φανερὸς, фанерóсѣ, явный.
ἔμφασις, э́мфасисѣ, выразительность вѣ рѣчи.
Φθαρτὸς, ѳеартóсѣ, тлѣнный.
Φλόγωσις, флóгосисѣ, воспаленіе.
Φράσις, фрáсисѣ, выраженіе.
Χαρὰ, кара́, радость.
ἐγχέω, энхéо, вливаю.
χλεύη, хлéви, насмѣшка, посмѣяніе, поруганіе, поношеніе.
ἴχνος, и́хносѣ, слѣдѣ.
χρῶμα, хрóма, цвѣтѣ, краска.
Ψάλλω, псáлло, пою, играю на инструментѣ.
ψυχὴ, психи́, душа.
ψυχρὸς, психрóсѣ, студеный, холодный.
ὕψος, и́псосѣ, высота.
ὑψαύχην, ипсáфхинѣ, имѣющій длинную шею, гордый.

О удареніяхъ.

Греческой языкъ имѣетъ при ударенія: *ὀξεῖα, острое* (´), *βαρεῖα, тяжкое* (`) и *περισπωμένη, облеченное* (˜).

О придыханіяхъ.

Придыханіе есть двоякое: *Δασεῖα, сильное* или густое (῾) и *ψιλὴ, тонкое* (᾿)

Τὰ ὀνόματα τῶν Ἑλληνικῶν γραμμάτων.		Названіе Греческихъ буквъ.	
Ἄλφα,	А́лфа.	Νῦ,	Ни.
Βῆτα,	Би́та.	Ξῖ,	Кси.
Γάμμα,	Га́мма.	Ὀμικρὸν,	Омикро́нъ.
Δέλτα,	Де́лта.	Πῖ,	Пи.
Ἐψιλὸν,	Эпсило́нъ.	Ρῶ,	Ро.
Ζῆτα,	Зи́та.	Σίγμα,	Си́гма.
Ἦτα,	И́та.	Ταῦ,	Та́фъ.
Θῆτα,	Ѳи́та.	Ὑψιλὸν,	Ѵпсило́нъ.
Ἰῶτα,	Іо́та.	Φῖ,	Фи.
Κάππα,	Ка́ппа.	Χῖ,	Хи.
Λάμβδα,	Ла́мвда.	Ψῖ,	Пси.
Μῦ,	Ми.	Ὠμέγα,	Оме́га.

Собраніе разныхъ словъ для складыванія.

ἡ Ἀ-δι-α-φο-ρί-α, равнодушіе.
ὁ ἀ-κί-νη-τος, недвижимый.
ὁ ἀ-ναγ-καῖ-ος, нужный.
ἡ ἀ-νά-ςα-σις, Воскресеніе.
ἡ ἀ-νη-συ-χί-α, безпокойство.
ἡ ἀν-τα-πό-κρι-σις, переписка.
ἡ ἀ-ξι-ό-της, достоинство.
οἱ ἀ-πό-γο-νοι, потомки.
ἡ Ἀ-ριθ-μη-τι-κὴ, Ариѳметика.
ἡ Ἀ-ςρο-νο-μί-α, Астрономія.
ἡ ἄ-φε-σις, разрѣшеніе.
ὁ Βα-σι-λεύς, Царь.
ἡ βε-ϐαι-ό-της, увѣреніе.
ἡ βά-σις, основаніе.
ἡ βι-ο-γρα-φί-α, біографія, жизнеописаніе.
ὁ βί-αι-ος, буйный.
ἡ βο-σκὴ, пастбище.
ἡ γεῦ-σις, вкусъ.
τὸ γεῦ-μα, обѣдъ.
τὸ γράμ-μα, письмо или буква.
ἡ Γραμ-μα-τι-κὴ, Грамматика.
ἡ Γερ-μα-νί-α, Германія.
ἡ γυ-ναῖ-κα, женщина.
ἡ γνῶ-σις, познаніе, разумъ.
ἡ γύ-μνα-σις, упражненіе.
ὁ δι-δά-σκα-λος, учитель.
ἡ δι-α-φο-ρὰ, разность.
ὁ δȣ̃-λος, слуга.
ἡ δου-λέυ-τρα, служанка.
ὁ δρό-μος, путь, дорога.
ὁ Ἐυ-αγ-γε-λι-σμὸς, Благовѣщеніе.

ἡ ἐ-λευ-θε-ρί-α, вольность, свобода.
ἐρ-γά-ζο-μαι, работаю.
ἡ εὐ-γέ-νει-α, благородство.
ἡ εὐ-χα-ρί-ςη-σις, благодареніе, удовольствіе.
ἡ εὐ-σέ-βει-α, благочестіе.
ἡ ἔκ-ςα-σις, восторгъ.
ὁ ἔ-ξυ-πνος, проснувшійся.
ὁ ἔ-παι-νος, похвала.
ὁ ζῆ-λος, усердіе.
ἡ ζέ-ςα, теплота.
ἡ ζη-λο-τυ-πί-α, ревность.
ἡ ἡ-δο-νὴ, наслажденіе.
ἡ ἡ-μέ-ρα, день.
ἡ ἡ-με-ρό-της, кротость.
ὁ Θε-ός, Богъ.
ἡ θε-ό-της, божество.
ὁ θαυ-μα-σμὸς, удивленіе.
ἡ θε-ω-ρί-α, видъ, цвѣтъ, созерцаніе.
ὁ θη-σαυ-ρὸς, сокровище.
ὁ θρό-νος, престолъ.
ἡ θλί-ψις, печаль.
ἡ θραῦ-σις, сокрушеніе.
ὁ Ἰ-α-τρὸς, врачь.
ἡ ἱ-ε-ρω-σύ-νη, священство.
ὁ ἱ-έ-ραξ, соколъ.
ὁ Ἰ-γνά-τι-ος, Игнатій.
ἡ Καῦ-σις, жаръ.
ὁ και-ρὸς, время.
κοι-μῶ-μαι, сплю.
ἡ κέ-νω-σις, опоражниваніе.
ἡ κρᾶ-σις, сложеніе тѣла, раствореніе, смѣшеніе.
ὁ κλαυθ-μὸς, плачь, рыданіе.
ἡ κλί-σις, склонность, склоненіе.

ἡ κὖ-ρα-σις, усталость.
ἡ Μά-θη-σις, ученіе.
τὸ μά-θη-μα, урокъ.
τὸ μνη-μο-νι-κὸν, память.
ἡ Μυ-θο-λο γί-α, Миѳологія.
ἡ με-γα-λει ό-της, величество.
ἡ με-γα-λο-πρέ-πει-α, великолѣпіе.
ἡ μαρ-τυ-ρί-α, свидѣтельствованіе.
ἡ με-γα-λο-ψυ-χί-α., великодушіе.
ἡ μέμ-ψις, пренебреженіе, порицаніе, осужденіе.
ἡ μορ-φὴ, образъ, видъ.
ὁ Να-ὸς, храмъ.
ἡ νε-ό-της, юношество.
τὸ νεῦ-μα, мановеніе.
ἡ νό-η-σις, понятіе.
ὁ νο-μο-θέ-της, законодатель.
τὸ νω-πὸν, свѣжее.
ἡ λαμ-πρό-της, блистаніе.
ὁ λαι-μὸς, шея.
ἡ λευ-κό-της, бѣлой цвѣтъ.
ἡ λε-πτό-της, тонкость.
ἡ Ξε-νι-τεί-α, странствованіе.
ἡ ξη-ρα-σί-α, засуха.
ἡ Ὀ-νο-μα-σί-α, наименованіе.
ἡ ὀ-νο-μα-ςι-κὴ, именительный падежъ.
ἡ ὄ-ψις, видъ, зрѣніе.
ὁ οἶ-κος, домъ.
ἡ οἰ-κο-νο-μί-α, экономія, домоправительство.
ὁ-μοί-ως, равномѣрно, подобно.
ἡ ὅ-ρα-σις, зрѣніе.
τὰ ὄ-σπρι-α, всякой огородной овощь.

ὁ οὐ-ρα-νὸς, небо.
τὸ Πά-σχα, Пасха.
ἡ πα-νή-γυ-ρις, торжество, празднество.
ὁ πα-τὴρ, отецъ.
ὁ πε-ρι-η-γη-τὴς, путешественникъ, описатель.
ἡ παῦ-σις, престаніе.
ἡ πραγ-μα-τεί-α, товаръ и торговля.
ὁ πρῶ-τος, первый.
τὸ πλεύ-σι-μον, плаваніе.
ἡ πλη-ρω-μὴ, платежъ.
ἡ πεν-τη-κο-στὴ, пятидесятница.
τὸ Ρεῦ-μα, токъ.
τὸ ῥῆ-μα, глаголъ, слово.
ἡ Συ-νο-δί-α, сопровожденіе.
ἡ σύ-νε σις, благоразуміе.
συ-νη θί-ζω, привыкаю.
συ-νά-θροι-σις, собраніе.
ἡ συμ-μα-χία, союзъ.
ἡ σκλη-ρό της, жестокость.
ἡ στέ-ψις, коронованіе.
ὁ Ταῦ-ρος, быкъ.
τὸ τεῖ-χος, стѣна.
τὸ τέ-ρας, чудовище.
ἡ τρο-φὴ, питаніе, пища.
ἡ Ὑ-πό-θε-σις, дѣло или производству дѣлъ.
ἡ ὕ-ψω-σις, возвышеніе.
ὁ ὕ-μνος, гимнъ, пѣснь.
ἡ ὑ-πα-κο-ὴ, послушаніе.
ἡ Φα-νέ-ρω-σις, обЪявленіе.
Φαί-νο-μαι, кажусь.
ἡ Φι-λί-α, дружба.
ἡ Φι-λαυ-τί-α, самолюбіе.

ἡ Φι-λο-νει-κί-α, споръ, диспутъ.
ἡ Φρά-κτη, ограда.
ἡ Φρό-νη-σις, благоразуміе.
ἡ Φρον-τὶς, забота.
τὸ Φῶς, свѣтъ.
ἡ Χα-ρο-ποί-η-σις, увеселеніе.
ὁ χαι-ρε-τι-σμὸς, поздравленіе.
ὁ χρε-ώ-στης, должникъ.
ἡ χρεί-α, нужда.
ὁ χει-μὼν, зима.
ὁ χρό-νος, годъ.
ἡ χρη-στο-ή-θει-α, благонравіе.
τὸ χρῶ-μα, цвѣтъ.
ἡ Ψαλ-μῳ-δί-α, пѣніе.
τὸ ψεῦ-δος, ложь.
ἡ ψῆ-Φος, голосъ при случаѣ избранія, или осужденія.
ἡ Ὠ-μό-της, жестокость.
ἡ ὠ-Φέ-λει-α, польза, прибыль.
ἡ ᾠ-δὴ, ода, пѣснь.

СОБРАНІЕ СЛОВЪ.

Касающихся до закона и природы.

Ὁ Θεὸς, Богъ.
Θεὸς ὁ Πατὴρ, Богъ Отéцъ.
Θεὸς, ὁ Υἱὸς, Богъ Сынъ.
Θεὸς τὸ ἅγιον Πνεῦμα, Бóгъ Дýхъ Святый.
Ἡ ἁγία Τριὰς, Святáя Трóица.
Αἱ Τρεῖς Ὑποσάσεις, Трú Vпостáси, трú лицá.
Εἷς ὁ Θεὸς, Едúнъ Бóгъ.
Ὁ Αἰώνιος Πατὴρ, Вѣчный Отéцъ.
Ὁ Παντοδύναμος ποιητὴς, всемогýщій Творéцъ.
Ὁ Σωτὴρ, Спасúтель.

Ἡ Σωτηρία, спасе́нiе.
Ἡ Θεία Φύσις, Бо́жiе естество́. (лица.
Ἡ Θεοτόκος, Богоро́-
Ἡ ἀνθρώπινος Φύσις, человѣ́ческое естество́.
Τὰ πάθη τȣ̃ Κυρίȣ ἡμῶν, стра́сти Го́спода на́шего.
Ἡ Ἀνάςασις τοῦ Ἰησȣ̃ Χριςοῦ, Воскресе́нiе Христо́во.
Ἡ Ἀνάληψις, Вознесе́нiе.
Ὁ Παράκλητος, Утѣши́тель.
Κτίσις, Δημιȣργία, созда́нiе сотворе́нiе.
Ἄγγελοι, Ангелы.
Ἀρχάγγελοι, Арха́нгелы.
Ἀπόςολοι, Апо́столы.
Ἅγιοι, Святы́е.
Ἐκλεκτοὶ, и́збранные.
Αἰώνιος Ζωὴ, вѣ́чная жи́знь.
Ὀυρανὸς, не́бо.
Παράδεισος, ра́й.
Ἅδης, а́дъ.
Διάβολος, Дiа́волъ.
Ὅραμα, привидѣ́нiе.
Χριςιανισμὸς, христiя́нство.
Χριςιανὸς, Христiя́нинъ.
Ἰȣδαϊσμὸς, жидо́вство.
Ἰȣδαῖος, Ἑβραῖος, Жи́дъ.
Μαωμετισμὸς, магомета́нство.
Μαωμετάνος, Ὀθωμανός, Магомета́нинъ, Ту́рокъ.
Ἐθνικὸς, Язы́чникъ.
Ῥωμανο-Κατόλικος, Ри́мской Като́ликъ.
Λȣτεράνος, Лютера́нъ.
Καλβῖνος, Кальви́нъ.
Προτεςάντης, Протеста́нтъ.
Ἀθεϊσμὸς, безбо́жiе.
Ἄθεος, безбо́жникъ.
Εἰδωλολατρεία, идолопокло́нство.
Εἰδωλολάτρης, идолопокло́нникъ.
Ὑπόκρισις, лицемѣ́рiе.
Ὑποκριτὴς, лицемѣ́ръ.
Αἵρεσις, е́ресь, раско́лъ.
Αἱρετικὸς, ерети́къ.
Παραβάτης, престу́пникъ.
Ἡ θεία γραφὴ Библiя, свяще́нное писа́нiе.
Ἐυαγγέλιον, Ева́нгелiе.

Ἡ παλαιὰ καὶ νέα Διαθήκη, вѣтхой и новой завѣтъ.

Αἱ δέκα ἐντολαὶ τȣ̃ Θεȣ̃, десять заповѣдей Господнихъ.

Τὰ Ἅγια μυςήρια, Святыя таинства.

Τὸ βάπτισμα, крещеніе.

Ἡ Μετάληψις, причастіе.

Ἡ μύρωσις, мνропомазаніе.

Ἡ ἐξομολόγησις, исповѣдь.

Ὁ γάμος, бракъ.

Τὸ εὐχέλαιον, соборованіе масломъ.

Περὶ τῆς οἰκȣμένης καὶ τῶν στοιχείων,

О вселенной и стихіяхъ.

Ὁ κόσμος, свѣтъ, міръ.

Ἡ γῆ, земля.

Ὁ ȣ̓ρανὸς, небо.

Ὁ ἀὴρ, } воздухъ.
ἀέρας, }

Τὸ ὕδωρ, } вода.
— νερὸν, }

Τὸ πῦρ, } огонь.
Ἡ Φωτία, }

Ἡ χάλαζα, } градъ.
Τὸ χαλάζι, }

Ὁ κονιορτὸς, пыла.

Ἡ ἄμμος, песокъ.

Ὁ ἄνεμος, вѣтеръ.

Ἡ βροχὴ, дождь.

Ἡ ἶρις, } радуга.
Ὀυράνιον τόξον, }
δόξα. }

Ὁ πάγος, лёдъ.

Ἡ χιὼν, } снѣгъ.
Τὸ χιόνι, }

Ἡ καταχνιὰ, туманъ.

Ἡ ψύχρα, стужа.

Ἡ καῦσις, жаръ.

Ἡ βροντὴ, громъ.

Ἡ ἀςραπὴ, молнія.

Τὸ σύνεφον, облако.

Ὁ κεραυνὸς, } громовая
Τὸ ἀςροπελέκι } стрѣла.

Περὶ τȣ̃ καιρȣ̃, καὶ τῶν ὡρῶν τȣ̃ χρόνȣ.

О времени и временахъ года.

Ἡ ἡμέρα, день.

Τὸ μεσημέρι, полдень.

Τὸ ταχὺ, } утро.
— πρωΐ, }

Τὸ ἀπόγευμα, по́слѣ обѣ́да.
Τό ἑσπέρας, Τὸ βράδυ, } ве́черъ.
Ἡ νύκτα, но́чь.
Τὰ μεσάνυκτα, полно́чь.
Ἡ ὥρα, ча́съ.
Μισὴ ὥρα, полчаса́.
Τέταρτον, τῆς ὥρας, че́тверть часа́.
Σήμερον, сего́ дня́.
Αὔριον, за́втра.
Χθὲς, вчера́.
Σήμερον τὸ πρωΐ, сего́ у́тра.
Ἑβδομάδα, седми́ца.
Μῆνας, мѣ́сяцъ.
Χρόνος, го́дъ.
Κυριακὴ, Воскресе́ніе.

Δευτέρα, Понедѣ́льникъ.
Τρίτη, Вто́рникъ.
Τετράδη, Среда́.
Πέμπτη, Четверто́къ.
Παρασκευή, Пя́тница.
Σάββατον, Суббо́та.

Ἰαννουάριος, Генва́рь.
Φευρουάριος, Февра́ль.
Μάρτιος, Мартъ.
Ἀπρίλλιος, Апрѣ́ль.
Μαΐος, Май.
Ἰούνιος, Іюнь.
Ἰούλιος, Іюль.
Αὔγουστος, Августъ.
Σεπτέμβριος, Сентя́брь.
Ὀκτώβριος, Октя́брь.
Νοέμβριος, Ноя́брь.
Δεκέμβριος, Дека́брь.

Περὶ Μετάλλων.
О рудахъ.

Ὁ χρυσὸς, Τὸ χρυσάφι, Τὸ μάλαγμα, } зо́лото.
Ὁ ἄργυρος, Τὸ ἀσήμι, } серебро́.
Ὁ χαλκὸς, Τὸ χάλκωμα, } мѣ́дь.
Ὁ μπροῦνζος, бро́нза.
Ὁ σίδηρος, Τὸ σίδηρον, } желѣ́зо.

Ὁ κασσίτερος, Τὸ καλάγι, } о́лово.
Ὁ χάλυψ, Τὸ τζελίκι, } ста́ль.
Τὸ ἀσπροσίδηρον, Ὁ τενεκὲς, } же́сть.
Ὁ ὑδράργυρος, рту́ть.
Τὸ θειάφι, сѣ́ра.
Τὸ ὑαλὶ, стекло́.

Περὶ τῶν χρωμάτων.
О цвѣтахъ.

Τὸ χρῶμα, цвѣтъ.
Τὸ λευκὸν, } бѣлой.
Τὸ ἄσπρον, }
Τὸ μαῦρον, че́рной.
Τὸ κόκκινον, кра́сной.
Τὸ κίτρινον, же́лтой.
Τὸ λεμονὶ, лимо́нной.
Τὸ ἀχυρόχρωον, па́левой.
Τὸ μαβὶ, си́ней.
Τὸ γαλάζιον, голубо́й.
Τὸ πράσινον, зеле́ной.
Τὸ βαθὺ πράσινον, } те́мной. зеле́ной.
— νευτὶ, }

Τὸ ζοφερὸν, те́мной.
Τὸ φαιὸν, } сѣрой.
— σινζαπὶ, }
Τὸ πορτοκαλὶ, помера́нцовой.
Τὸ τριανταφυλλὶ, ро́зовой.
Τὸ κρεμέζικον, мали́новой.
Τὸ ἄλυκον, а́лой.
Τὸ ςακοζὶ, пунцо́вой.
Τὸ κεραμιδὶ, кирпи́чной.
Τὸ πατλιζανὶ, лило́вой.
Τὸ μόρικον, пю́совой.

Περὶ δένδρων, κήπων, καὶ ἀνθῶν.
О деревьяхъ, садахъ и цвѣтахъ.

Τὸ δένδρον, де́рево.
— δένδρον ἄγριον, ди́кое де́рево.
Ἡ ῥίζα, ко́рень.
Ὁ κορμὸς { пе́нь, (ва. / кря́жъ де́ре-
Ὁ κλῶνος, } су́къ.
Τὸ κλωνάρι, }
Ὁ κλάδος, } вѣтвь.
Τὸ κλαδί, }
Τὸ φύλλον, листъ.
Ἡ φλοῦδα, кора́.

Ὁ λόγκος, ро́ща.
Τὸ δάσος, лѣсъ.
Ὁ ἔλατος, } е́ль, сосна́.
Ἡ ἐλάτη, }
Τὸ φλαμοῦρι, ли́па.
Ἡ δρῦς, } ду́бъ.
Ἡ βαλανιδιά, }
Ὁ πρῖνος, } ка́менной ду́бъ.
Τὸ πουρνάρι, }
Ὁ πλάταγος, платанъ.
Το κυπαρίσι, кипари́съ.
Ὁ κέδρος, ке́дръ.

Ἡ δάφνη, ла́връ.
Ὁ μύρτος, } миртовое
Ἡ μυρτιὰ, } де́рево.
Ἡ κερασιὰ, шпа́нская. ви́шня.
Ἡ βισνιά, ви́шня.
Ἡ μηλέα, } я́блоня.
— μηλιά, }
Ἡ ἀπηδιά, гру́ша.
Ἡ βερυκοκιά, абрико́совое де́рево.
Ἡ δαμασκηνιά, пе́рсиковое де́рево.
Ἡ ἀμυγδαλιά, минда́льное оеро́во.
Ἡ καρυδιά, орѣ́шина.
Ἡ λεπτοκαρυά, орѣ́шникъ.
Ἡ κυδωνιά, кви́шовое де́рево.
Ἡ ῥοδιὰ, грана́шовое де́рево.
Ἡ συκιά, смоко́вница.
Ἡ συκομορέα, } шёлко-
Ἡ συκαμηνέα, } ви́ца.
Ἡ ἐλάια, ма́сличное де́рево.

Ἡ ἄμπελος, } виногра́д-
Τὸ ἀμπέλι, } ной са́дъ.
Τὸ κλῆμα, виногра́дная лоза́.
Ὁ κῆπος, са́дъ.
Τὸ περιβόλι, вертогра́дъ.
Τὸ ἄνθος, } цвѣто́къ.
— λȣλȣ́δι, }
Τὸ ῥόδον, } ро́за.
— τριαντάφυλλον, }
Ὁ βασιλικὸς, василе́къ.
Ὁ ὑάκινθος, гіаци́нтъ.
Τὸ γιασȣμὶ, ясми́нъ.
Τὸ ἴον, } фіа́лка.
Ὁ μενεξές, }
Τὸ γαρȣ́φαλον, гвозди́ка.
Τὸ δενδρολίβανον, розмари́нъ.
Ἡ μανζȣράνα, маіора́нъ.
Ὁ ἡδύοσμος, мя́та.
Τὸ ὀρίγανον, } души́ца. верб́ейникъ.
Ἡ ῥίγανη, }
Τὸ χαμόμηλον, рома́шка.
Ἡ ἀλιφασκιά, шалфе́й.

Περὶ τῶν Σπορίμων
О сѣменахъ.

Ὁ σπόρος, сѣ́мя.
Τὸ κριθάρι, ячме́нь.
Ὁ σίτος, } пшени́ца.
Τὸ σιτάρι, }

Ἡ σεκάλη, } рожь.
Ἡ βρίζα, }
Τὸ κεχρὶ, просо.
Τὸ ἀραποσίτι, кукуруза.
Ἡ βρώμη, } овесъ.
Τὸ βρώμι, }
Τὸ ῥίζι, сорочинское пшено.
Τὰ ῥεβίθια, сѣрой горохъ.
Τὰ φασόλια, бобы Турецкіе.
Ἡ φακὴ, чечевица.
Τὰ κουκιά, бобы.
Τὸ πίσον, }
Ὁ γράχος, } горохъ.
Τὸ πιζέλι, }
Τὰ λαθήρια, полевой горохъ.

Περὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν μερῶν αὐτοῦ.
О человѣкѣ и его частяхъ.

Ὁ ἄνθρωπος, человѣкъ.
Ἡ ψυχὴ, душа.
Τὸ σῶμα, тѣло.
Ὁ νοῦς, умъ.
Τὸ πνεῦμα, духъ.
Τὸ λογικὸν, разумъ.
Ὁ λογισμὸς, мысль.
Ἡ θέλησις, воля.
Ἡ κρίσις, сужденіе.
Ἡ φαντασία, воображеніе.
Ἡ μνήμη, }
Τὸ μνημονικὸν, } память.
Ἡ ἐνθύμησις, }
Αἱ πέντε αἰσθήσεις, пять чувствъ.
Ἡ ὅρασις, зрѣніе.
Ἡ ὄσφρησις, обоняніе.
Ἡ γεῦσις, вкусъ.
Ἡ ἀκοὴ, слухъ.
Ἡ ἀφὴ, осязаніе.
Ἡ μορφὴ, видъ.
Ἡ κεφαλὴ, голова.
Τὸ πρόσωπον, лицо.
Ὁ ὀφθαλμὸς, }
Τὸ ὄμμα, } глазъ.
— ὀμμάτι, }
Οἱ ὀφθαλμοὶ, }
Τὰ ὄμματα, } глаза.
Τὰ ὀμμάτια, }
Τὸ βλέμμα, взоръ.
Τὰ ματόκλαδα, } вѣки.
Τὰ βλέφαρα, }
Ἡ κόμη, }
Αἱ τρίχες } τῆς κεφαλῆς } волосы на головѣ.
Τὰ μαλλιὰ }

Οἱ κρόταφοι, } виски́.
Τὰ μηνίγκια,
Αἱ παρειαὶ, } щёки.
Τὰ μάγουλα,
Ἡ μύττη, но́сЪ.
Οἱ μυκτῆρες, } но́здри.
Τὰ ῥουθούνια,
Τὸ στόμα, ро́тЪ.
Τὸ χεῖλος, гу́ба.
Τὰ χέιλη, гу́бы.
Οἱ ὀδόντες, } зу́бы.
Τὰ δόντια,
Τὰ οὔλια, де́сна.
Ἡ γλῶσσα, язы́кЪ.
Ὁ οὐρανίσκος, не́бо во рту́.
Ὁ σταφυλίτης, язычёкЪ.
Ἡ σιαγὼν, } че́люсть.
Τὸ σαγόνι,
Τὸ πηγοῦνι, подборо́докЪ.
Τὸ γένειον, борода́.
Ὁ λαιμὸς, ше́я.
Ὁ λάρυγξ, } го́рло.
— λάρυγκας,
Ὁ σβέρκος, заты́локЪ.
Ἡ ῥάχη, спина́.
Ἡ πλάτη, хребе́тЪ.
Οἱ ὦμοι, плеча́.
Ἡ ἀγκάλη, ло́но, объя́тіе.
Ἡ μασχάλη, подмы́шка.
Ἡ χεὶρ, } рука́.
Τὸ χέρι,

Αἱ χεῖρες, } ру́ки.
Τὰ χέρια,
Ὁ ἀγκῶνας, ло́коть.
Ὁ γρόθος, кула́кЪ.
Ἡ παλάμη, ладо́нь.
Τὸ δάκτυλον, па́лецЪ, пе́рстЪ.
Τὰ δάκτυλα, па́льцы, пе́рсты.
Ὁ ὄνυξ, } но́готь.
Τὸ ὀνύχι,
Οἱ ὄνυχες, } но́гти.
Τὰ ὀνύχια,
Τὸ στῆθος, гру́дь.
Ἡ κοιλία, живо́тЪ.
Τὸ πλευρὸν, ребро́.
Ὁ μηρὸς, } бе́дро.
Τὸ μηρὶ,
Τὸ γόνατον, колѣ́но.
Τὰ γόνατα, колѣ́на.
Οἱ πόδες, } но́ги.
Τὰ ποδάρια,
Ὁ ἀστράγαλος, лоды́шка.
Ἡ πτέρνα, пята́.
Ὁ ἐγκέφαλος, } мо́згЪ вЪ головѣ́.
Τὰ μυαλὰ,
Τὸ μυελὸν, мо́згЪ вЪ костя́хЪ.
Τὸ αἷμα, кро́вь.
Ἡ καρδία, се́рдце.
Ὁ πνεύμων, } лёгкое.
Τὸ πνευμόνι,
Τὸ συκότι, печёнка.

Ἡ σπλῆνα, селезéнка.
Ἡ χολὴ, жéлчь.
Ὁ ςόμαχος, Τὸ ςομάχι, } желýдокъ.
Τὰ ἔντερα, кишки́.
Τὰ νεῦρα, жи́лы.
Ἡ φλέϐα, жи́ла крóвная.
Ἡ ἀρτηρία, пýльсъ.
Τὸ πάχος, жи́ръ.
Τὸ δέρμα, кóжа.
Ὁ γέλως, γέλοτας, } смѣхъ.
Τὸ δάκρυον, слезá.
Ὁ σίελος, Τὸ σιάλι, Τὸ πτύσμα, } слюнá.
Τὸ φλέγμα, } флéгма, мокрóта.
Ὁ ἵδρωτας, пóтъ.
Ἡ μύξα, вóзгри.

Ὁ ἐρευγμὸς, Τὸ ῥεύξιμον, } рыгáніе.
Ὁ βῆχας, кáшель.
Τὸ συνάχι, насмóркъ.
Τὸ οὖρος, мочá.
Ὁ ἀναςεναγμὸς, } вздóхъ, вздыхáніе.
Ἡ λύπη, печáль.
Ἡ θλίψις, оскорблéніе.
Ὁ θυμὸς, гнѣвъ.
Ἡ πραότης, крóтость.
Ὁ φθόνος, зáвисть.
Ἡ ἀκακία, } незлóбіе, чистосердéчіе.
Ἡ εἰλικρίνεια, и́скренность.
Τὸ ψεῦδος, лóжь.
Ἡ ἀλήθεια, и́стинна.
Τὸ μῖσος, нéнависть.
Ἡ ἀγάπη, любóвь.

Περὶ τῶν ἡλικιῶν.

О возрастахъ.

Τὸ βρέφος, — νήπιον, } ребéнокъ. младéнецъ.
Ὁ παῖς, Τὸ παιδίον, } дитя́.
Ὁ νέος, юноша.
Ἡ νέα, молодáя дѣви́ца.

Ὁ νεανίας, Τὸ παλικάρι, } юноша. молодéцъ.
Ὁ ἄνδρας, мýжъ.
Ὁ γέρων, стари́къ.
Ἡ γραῖα, — γερόντισσα, } старýха.
Ἡ νηπιότης, младéнчество.

Ἡ παιδικὴ ἡλικία, ребячество, дѣтскій возрастъ.

Ἡ νεότης, юношество.

Τὸ γῆρας, — γηρατεῖον, } старость.

Περὶ συγγενείας.
О сродствѣ.

Οἱ προπάτορες, предки.

Οἱ πρόγονοι, прародители.

Ὁ προπάππος, прадѣдъ.

Ὁ πάππος, дѣдъ.

Ἡ βάβα, бабушка.

Ὁ πατὴρ, отецъ.

Ἡ μήτηρ, мать.

Τὰ τέκνα, дѣти.

Ὁ υἱὸς, сынъ.

Ἡ θυγάτηρ, — θυγατέρα, } дочь.

Ὁ ἀδελφὸς, братъ.

Ἡ ἀδελφὴ, сестра.

Ὁ μητρυιὸς, вотчимъ.

Ἡ μητρυιὰ, мачиха.

Ὁ προγονὸς, пасынокъ.

Ἡ προγονὴ, падчерица.

Ὁ θεῖος, дядя.

Ἡ θεία, тетка.

Ὁ ἀνεψιὸς, племянникъ.

Ἡ ἀνεψιὰ, племянница.

Ὁ ἐξάδελφος. } двоюродный братъ.

Ἡ ἐξαδέλφη. } двоюродная сестра.

Ὁ ἀῤῥαβωνιαςικὸς, сговоренный.

Ἡ ἀῤῥαβωνιαςικὴ, сговоренная.

Οἱ ἀῤῥαβῶνες, сговоръ, обрученіе.

Ὁ γάμος, бракъ.

Ἡ χαρὰ, свадьба.

Τὰ ςέφανα, вѣнцы.

Τὰ ςεφανώματα, вѣнчаніе.

Ὁ νυμφίος, женихъ.

Ἡ νύμφη, невѣста.

Ἡ προῖκα, приданое.

Ὁ } σύζυγος, { супругъ,
Ἡ } { супруга.

Ὁ πενθερὸς, тесть.

Ἡ πενθερὰ, теща.

Ὁ γαμβρὸς, зять.

Ἡ νύμφη, невѣска.

Ἡ λεχοῦσα, родильница.

Ἡ τροφὸς, Ἡ παραμάνα, } кормилица. нянька.

Ὁ σύντεκνος, кумъ.

Ἡ συντέκνισσα, кума.

Ὁ νȣνὸς, } крéстной
Ὁ ἀνάδοχος, } отéцЪ.
Ὁ βαπτισικὸς, крéстникЪ.
Ἡ βαπτισικὴ, крéстница.
Ἡ συγγένεια, родствó.

Ὁ συγγενὴς, рóдственникЪ.
Ἡ συγγένισσα, рóдственница.
Ὁ θετὸς ὑιὸς, } усынов-
Ὁ ψυχουιός, } лéнный.

Περὶ τῶν τετραπόδων ζώων, τῶν πτηνῶν, τῶν ἑρπετῶν καὶ ἐντόμων.

О животныхЪ четвероногихЪ, о птицахЪ и пресмыкающихся и насѢкомыхЪ.

Τὸ ζῶον, живóтное.
ζῶον ἄλογον, скóтЪ.
ζῶον ἄγριον, { живóтное дúкое.
Τὸ θηρίον, звѢрь.
Ὁ λέων, лéвЪ.
Ἡ τίγρις, тúгръ.
Ἡ πάρδαλις леопáрдЪ.
Ἡ ἀρκȣ̃δα, } мѢдвéдь.
Ἡ ἄρκτος, }
Ὁ λύκος, вóлкЪ.
Ἡ ἀλώπηξ, } лисúца.
Ἡ ἀλωπȣ̃, }
Ὁ πίθηκος, } обезьяна.
Ἡ μαϊμȣ̀, }
Ὁ σκύλος, собáка.
Ἡ σκύλα, сýка.
Ὁ γάτος, кóтЪ.
Ἡ γάτα кóшка.

Ὁ ποντικὸς, мы́шь.
Τὸ ποίμνιον, } стáдо о-
— κοπάδι, } вéцЪ.
Ἡ ἀγέλη, стáдо волóвЪ.
Ὁ βȣ̃ς, } вóлЪ.
Τὸ βόδι, }
Ἡ γελάδα, корóва.
Ὁ ταῦρος, бы́кЪ.
Τὸ μοσχάρι, телéнокЪ.
Τὸ πρόβατον, овцá.
Ὁ κριὸς, } овéцЪ.
Τὸ κριάρι, } барáнЪ.
Ὁ τράγος, козéлЪ.
Ἡ γίδα, } козá.
Ἡ κατσίκα, }
Τὸ κατσίκι, козлéнокЪ.
Τὸ βȣβάλι, бýйволЪ.
Τὸ ἄλογον, } лóшадь.
Ὁ ἵππος, }
Ἡ φοράδα, кобы́ла.

Ἡ κάμηλος, }
Τὸ καμήλι, } верблюдъ.
Ὁ ὄνος, }
Ὁ γάδαρος, } осе́лъ.
Ὁ ἐλέφας, слонъ.

Ἡ ἔλαφος, }
Τὸ ἐλάφι, } оле́нь.
Ἡ δορκὰς, }
Τὸ ζαρκάδι, } ди́кая коза́.
Ὁ λαγωὸς, за́ецъ.
Τὸ κουνέλι, кро́ликъ.

Ὁ ἀετὸς, оре́лъ.
Ὁ γὺψ, ко́ршунъ.
Ὁ ἱέραξ, }
Τὸ γεράκι, } со́колъ.
Ὁ κόραξ, }
— κόρακας, } во́ронъ.
Ἡ κορῶνα, воро́на.
Ἡ καρακάξα, соро́ка.

Ὁ κύκνος, ле́бедь.
Ὁ γερανὸς, жура́вль.
Ὁ πελαργὸς, }
Τὸ λελέκι, } аистъ.
Ἡ χῆνα, гу́сь.
Ἡ πάπια, у́тка.
Ὁ κροκάνος, }
Ἡ μεσίρκα, } индѣ́йка.
Ἡ ὄρνιθα, ку́рица.
Ὁ πετεινὸς, пѣту́хъ.

Τὸ ὀρνιθοπούλι, }
— κοττοπούλι } цыпле́нокъ.
Ἡ περιστερὰ, }
Τὸ περιστέρι, } голубь.
Τὸ ὀρτύκι, перепе́лка.
Ἡ κύχλα, дроздъ.
Ὁ κόσσυφας, че́рной дроздъ.
Ἡ πέρδικα, куропа́тка.
Ἡ τριγὼν, го́рлица.
Ὁ κοῦκος, куку́шка.
Ὁ σποργίτης, }
Τὸ σπορίτι, } воробе́й.
Ἡ χελιδὼν, }
Τὸ χελιδόνι, } ла́сточка.
Ἡ ἀηδὼν, }
Τὸ ἀηδόνι, } солове́й.
Ὁ ψιττακὸς, }
— παπαγάλος, } попуга́й.

Ὁ ὄφις, }
Τὸ φίδι, } змѣя́.
Ἡ ὀχειὰ, }
Ἡ ὄχενδρα, } эхи́дна.
Ἡ γουστερίτσα, я́щерица.
Ὁ σκορπιὸς, скорпіо́нъ.
Ὁ φύσαλος, жа́ба.
Ἡ χελώνη, черепа́ха.
Ὁ βαθρακὸς, лягу́шка.
Ὁ σκώληξ, }
Τὸ σκωλίκι, } че́рвь.
Ἡ ἀβδέλα, піявица.

Ὁ ψύλλος, блоха́.
Ἡ κόρυζα, клопъ.
Ἡ ψεῖρα, вошѣ.
Ἡ μυῖα, μυῖγα, } му́ха.
Ἡ μέλισσα, пчела́.
Ἡ σφῆκα, оса́.
Ὁ κώνωψ, Τὸ κουνοῦπι, } кома́рѣ.
Ἡ ἀράχνη, пау́кѣ.
Ἡ πεταλοῦδα, ба́бочка.

Περὶ τῶν ἀριθμῶν.
О числахъ.

εἷς, ἕνας, } оди́нѣ.
Μία, одна́.
Δύω, два.
Τρεῖς, Τρία, } три.
Τέσσαρα, четы́ре.
Πέντε, пять.
Ἕξ, шесть.
Ἑπτὰ, семь.
Ὀκτὼ, восемь.
Ἐννέα, де́вять.
Δέκα, де́сять.
Ἕνδεκα, оди́ннадцать.
Δώδεκα, двена́дцать.
Δεκατρία, трина́дцать.
Δεκατέσσαρα, четырнадцать.
Δεκαπέντε, пятна́дцать.
Δεκαέξ, шестна́дцать.
Δεκαεπτὰ, семна́дцать.
Δεκαοκτὼ, осмна́дцать.
Δεκαεννέα, девятна́дцать.
Εἴκοσι, два́дцать.
Εἴκοσι ἕν, два́дцать оди́нѣ.
Τριάντα, три́дцать.
Σαράντα, со́рокѣ.
Πενῆντα, пятдеся́тѣ.
Ἑξῆντα, шестдеся́тѣ.
Ἑβδομῆντα, се́мдесятѣ.
Ὀγδοῆντα, во́семдесятѣ.
Ἐννενῆντα, девяно́сто.
Ἑκατὸν, сто.
Διακόσια, двѣсти.
Τριακόσια, три́ста.
Τετρακόσια, четыреста.
Πεντακόσια, пятьсо́тѣ.
Ἑξακόσια, шестьсо́тѣ.
Ἑπτακόσια, семьсо́тѣ.

Ὀκτακόσια, восемьсотъ.
Ἐννεακόσια, девятьсотъ.
Χίλια, тысяча.

Δύω Τρεῖς Τέσσαρες	χιλιάδες	двѣ три четыре	тысячи.

Ἕν μιλλιόνιον, одинъ миліонъ.

Ἡ Κυριακὴ προσευχή.

Молитва Господня.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ὀυρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ὀυρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

Отче нашъ, и́же еси́ на небесѣхъ, да святи́тся и́мя твое́, да пріи́детъ ца́рствіе твое, да бу́детъ во́ля твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́; хлѣбъ нашъ насу́щный даждь намъ днесь, и оста́ви намъ долги́ на́ша я́коже и мы оставля́емъ должнико́мъ на́шимъ, и не введи́ насъ во искуше́ніе, но изба́ви насъ отъ лука́ваго.

ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΣΥΜΒΟΛΟΝ.

Τῆς ἁγίας πίςεως τῆς ὀρθοδόξȣ Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας.

Сvмволъ вѣры святой православной восточной церкви.

α΄. Πιςεύω εἰς ἕνα Θεὸν, Πατέρα Παντοκράτορα, ποιητὴν Οὐρανȣ̃ καὶ Γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Вѣрую во едина́го Бо́га, отца́ Вседержи́теля, Творца́ не́бу и земли́, ви́димымъ же всѣмъ и неви́димымъ.

β΄. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησȣ̃ν Χριςὸν, τὸν Υἱὸν τȣ̃ Θεȣ̃, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τȣ̃ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· Φῶς ἐκ Φωτὸς, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεȣ̃ ἀληθινȣ̃, γεννηθέντα, ȣ̉ ποιηθέντα, ὁμοȣ́σιον τῷ Πατρὶ, δἰ ȣ̃ τὰ πάντα ἐγένετο.

И во едина́го Го́спода Іису́са Христа́, Сы́на Бо́жія, единоро́днаго, и́же отъ Отца́ рожде́ннаго пре́жде всѣхъ вѣкъ: Свѣ́та отъ Свѣ́та, Бо́га и́стинна, отъ Бо́га и́стинна, рожде́нна, не сотворе́нна, единосу́щна отцу́, и́мже вся бы́ша.

γ΄. Τὸν δἰ ἡμᾶς τȣ̀ς ἀνθρώπȣς, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν Οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένȣ, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Насъ ра́ди человѣкъ, и на́шего ра́ди спасе́нія, сше́дшаго съ небе́съ, и воплоти́вшагося отъ Ду́ха свя́та, и Маріи Дѣ́вы, и вочеловѣ́чшася.

δ΄. Σταυρωθέντα τε ὑ-

Распя́таго же за ны

πὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίȣ Πιλάτȣ, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

при Понтíйстѣмъ Пілáтѣ, и страдáвша, и погребéнна.

έ. Καὶ ἀναςάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

И воскрéсшаго въ трéтій день по писáніемъ.

ς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τȣ̀ς ȣ̓ρανȣ̀ς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τȣ͂ Πατρός.

И возшéдшаго на небесá, и сѣдя́ща одеснýю Отцá.

ζ. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρȣ̀ς, ȣ͂ τῆς βασιλείας ȣ̓κ ἔςαι τέλος.

И пáки грядýщаго со слáвою суди́ти живы́мъ и мéртвымъ, его же цáрствію не бýдетъ концá.

ή. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιὸν, τὸ ἐκ τȣ͂ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνȣ́μενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

И въ Дýха святáго, Гóспода, животворя́щаго, и́же отъ Отцá исходя́щаго, и́же со Отцéмъ и Сы́номъ спокланя́ема и слáвима, глагóлавшаго прорóки.

θ'. Εἰς μίαν Ἁγίαν, Καθολικὴν, καὶ Ἀποσολικὴν Ἐκκλησίαν.

Во еди́ну святýю Собóрную и Апóстольскую цéрковь.

ί. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Исповѣ́дую еди́но крещéніе во оставлéніе грѣхóвъ.

ιά. Προσδοκῶ Ἀνάςασιν νεκρῶν.

Чáю воскресéнія мéртвыхъ.

ιβ'. Καὶ ζωὴν τȣ͂ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

И жи́зни бýдущаго вѣ́ка, Ами́нь.

Γνῶμαι ἠθικαί.

Правила нравоучительныя.

Ὁμολόγει ἕνα Θεόν· ἔσο πισὸς εἰς τὸν βασιλέα σȣ· φοβȣ̃ τȣ̀ς νόμȣς διὰ νὰ ἦσαι πάντοτε εἰς ἀφοβίαν.

Признавай единаго Бога; будь вѣренъ своему Государю; страшись законовъ, чтобъ не быть никогда въ страхѣ.

Χαλίνȣ τὴν γλῶσσαν σȣ· κράτει τὸν θυμόν σȣ· ἀγάπα τὴν σοφίαν, καὶ θήρευε τὰς ἐπισήμας· ἔσο ςερεὸς εἰς τὴν θρησκείαν σȣ· ἄπεχε τȣ̃ νὰ κάμνῃς κακὸν· συναναςρέφȣ μὲ τȣ̀ς ἀγαθȣ́ς· ἀποσκέπαζε τὰ ἐλαττώματα τȣ̃ πλησίον σȣ. καὶ φεῦγε τὴν καταλαλιάν· βοήθει τȣ̀ς πτωχȣ̀ς μὲ τὰς ἐλεημοσύνας σȣ, καὶ προσδόκα δἰ ἀμοιβὴν τὴν ἀθανασίαν.

Обуздай языкъ твой; удержи гнѣвъ твой; люби мудрость и не упускай случая ученію; будь твердъ въ законѣ своемъ; удержися отъ зла; обходися съ добрыми; скрывай пороки ближняго твоего, и убѣгай злорѣчія; помогай бѣднымъ милостынею твоею, и въ награду ожидай безсмертія.

Ἕν ἠθικὸν βιβλίον εἶναι ὡς ὁ καλήτερος τῶν φίλων· ἐπειδὴ συνδιαλέγεσαι εὐαρέςως μὲ αὐτὸ ὅταν δὲν ἔχῃς κἀνένα φίλον, εἰς τὸν ὁποῖον νὰ ἠμπορῇς νὰ ἐμπιςευθῇς· δὲν ἀποκαλύπτει τὰ μυ-

Нравоучительная книга есть лучшей другъ. По тому, что ты съ нею пріятно разговариваешь, когда не имѣешь друзей, которымъ могъ бы себя ввѣришь. Она не

ξικά σε, καὶ σὲ διδάσκει τὴν σοφίαν.

Μὴ καταφρόνει κανένα, εἰς ὁποίαν δήποτε κατάςασιν ἐυτελείας καὶ ἂν ἐυρίσκηται· ἐπειδὴ ὁ Θεὸς δύναται αὐτὸν μὲν νὰ ἀνυψώσῃ, σὲ δὲ νὰ ταπεινώσῃ.

Ὅςις προσέχει εἰς τὰ ἐν τῷ κόσμῳ γινόμενα, λαμβάνει παράδειγμα ἐκ τούτων νὰ ἐργάζηται τὸ ἀγαθὸν, καὶ νὰ ἀποφεύγῃ τὰ ἐλαττώματα, τὰ ὁποῖα παρατηρεῖ ἐν αὐτῷ.

открываетъ твоихъ таинъ, и научаетъ тебя мудрости.

Не презирай никого, въ какомъ бы низкомъ состояніи кто ни находился; потому что Богъ можетъ его возвысить, а тебя унизить.

Тотъ, кто примѣчаетъ что дѣлается въ свѣтѣ, беретъ изъ того примѣръ дѣлать добро, или удаляться пороковъ, кои въ ономъ усматриваетъ.

ΗΘΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

НРАВОУЧИТЕЛЬНЫЯ ПОВѢСТИ.

Περὶ τοῦ παιδίου, τὸ ὁποῖον σηκόνεται πρωΐ.

О ребенкѣ рано встающемъ.

Ἦτον μίαν φορὰν ἓν παιδίον, τὸ ὁποῖον ἠμπόρει πάντοτε νὰ λέγῃ ἀλανθάςως ἐκ σήθους τὸ μάθημά του, ἐυθὺς ὡς ὁ διδάσκαλος ἤθελε τὸ προςάξει· Ἦτον δὲ πάντοτε ἐγρήγορον καὶ χαρούμενον.

Былъ нѣкогда мальчикъ, которой могъ всегда сказывать безошибочно наизусть свой урокъ, когда только учитель ему приказывалъ. Онъ былъ всегда бодръ и веселъ.

Ἓν δὲ ἄλλο παιδίον, τὸ ὁποῖον ὑπήγαινε μαζύτϐ εἰς τὸ αὐτὸ σχολεῖον, ἐθαύμαζε περὶ τϐτϐ, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἱ γεννήτορές τϐ, οἱ ὁποῖοι δὲν ἐκαταλάμϐανον πῶς αὐτὸ τὸ παιδάριον ἠμπόρει πάντοτε νὰ μανθάνῃ καὶ νὰ ἐνθυμῆται ἐκ ςήθϐς τὰ μαθήματά τϐ. Ἐξετάσαντες δὲ τὸ πρᾶγμα, ἔμαθον ὅτι εἶχε συνήθειαν νὰ σηκόνεται πάντοτε πρωΐ, νὰ ἐνδύεται ὀγλήγορα, καὶ νὰ παραδίδεται ἐν τῷ ἅμα εἰς τὴν σπϐδήν.

Τὸ δὲ ἄλλο παιδίον παρακινηθὲν ἀπὸ τὸ τοιϐτον παράδειγμα, ἀπεφάσισε νὰ σηκόνεται καὶ αὐτὸ πρωϊνότερα διὰ νὰ ἠμπορῇ νὰ διάγῃ τὴν ἡμέραν μὲ τὴν αὐτὴν εὐαρέσησιν. Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ὅταν τὸ πρωΐ τὸ ἐξύπνιζον, ἐδυσκολεύετο νὰ σηκόνεται ἀπὸ τὴν κλίνην, ἠρώτησε τὴν μητέρα τϐ πῶς ἦτον δυνατὸν νὰ τὸ κατορθώσῃ.

Ἡ δὲ μητέρα τϐ ἀπεκρίθη. Ἀνίσως, τέκνον

Другóй мáльчикъ, также ходи́вшій съ ни́мъ въ одну шкóлу, удивля́лся тому̀, да и сáмые роди́тели егò не понимáли, какъ э́тотъ мáльчикъ могъ всегдà выучивать и пóмнить наизу́сть свои́ урóки. Освѣдомясь о томъ, узнáли, что онъ имѣлъ привычку всегдà рáно вставáть, скóро одѣвáться, и тотчáсъ заимáться учéніемъ.

Другóй мáльчикъ побуждéнный таки́мъ примѣромъ, вознамѣрился столь же рáно вставáть, чтобъ ему̀ мóжно было провождáть день также пріятно: но когдà по утру̀ разбуди́ли егó, то тру́дно было ему вставáть съ постéли, и онъ спрáшивалъ мать свою̀ какъ бы за что̀ приня́ться.

Мать отвѣчáла: éжели хóчешь, сынъ мои́,

μϰ, ἐπιθυμῆς νὰ σηκόνεσαι πρωῒ, πρέπει ἀφ' ἑσπέρας νὰ πλαγιάζῃς ἐνωρίτερα, καὶ τότε ἀπομακρύνεις κάθε δυσκολίαν.

Τὸ παιδίον λοιπὸν ἀπέβαλεν ἐκείνην τὴν ἀποστροφὴν, τὴν ὁποίαν ᾐσθάνετο ἕως τότε, βεβιασμένον νὰ πλαγιάζῃ, καὶ νὰ σηκόνεται εἰς μίαν διωρισμένην ὥραν· ἔκαμε κατὰ τὴν συμβουλὴν τῆς μητρός τϰ, καὶ ὕτως ἐφεῦρε τὸ μέσον νὰ ἐκπληροῖ μὲ περισσοτέραν ἀκρίβειαν τὰ χρέη τϰ.

ра́но вставáть, то дóлжно тебѣ́ тóлько съ вéчера ложи́ться рáнѣе и тогдá преодолѣ́ешь всѣ тру́дности.

И такъ мáльчикъ остáвилъ то отвращéніе, котóрое онъ до тогó чу́вствовалъ, привы́кши ложи́ться спать въ однó положéнное врéмя; онъ сдѣ́лалъ то что емý мать присовѣ́товала, и тѣмъ нашéлъ срéдство исполня́ть свои́ дóлжности съ бóльшéю испрáвностію.

Περὶ τῆς ἀπροσεξίας ἑνὸς παιδίϰ.

О неосторожности одного дитяти.

Ἕν παιδάριον ἐκάθησεν ἔμπροσθεν μιᾶς τραπέζης διὰ νὰ παίξῃ μὲ τὰ συνήθη παιγνιδάκιά τϰ· ἀλλ' ἀντὶ νὰ ἐναχολῆται εἰς αὐτὰ, ἐπίασεν ἕν κηρὶ ἀναμμένον, καὶ ἄρχισε νὰ ἀτακτῇ μὲ αὐτὸ ἕως ὅτϰ τὸ κηρὶ ἔπεσεν ἐπάνω εἰς τὸ χέρι τϰ, καὶ ἔκαυσε τὰ δάκτυλά τϰ.

Однò дитя́, сѣ́вши за стóлъ, хотѣ́лъ забавля́ться обыкновéнными свои́ми игру́шками; но вмѣ́сто тогó, чтобъ и́ми заниммáться, схвати́лъ горѣ́вшую свѣчу́ и нáчалъ шали́ть éю до тѣхъ поръ, покà свѣчà упáла емý нá руку, и обожглà пáльцы.

Τὸ παιδάριον ᾐσθάνθη δριμύτατον πόνον ἐκ τȣ́τȣ. Εἰς τὸν αὐτὸν καιρὸν ἡ μητέρα τȣ ἠθέλησε νὰ τῷ δώσῃ πωρικὰ νὰ φάγῃ· ἀλλὰ βλέπȣσα τὴν ἀταξίαν τȣ, ἐβαςάχθη, καὶ τῷ εἶπεν «Ἐγὼ ἤδη πολλάκις σοὶ εἶπον νὰ μὴ πιάνῃς μὲ τὰς χεῖρας σȣ ἀναμμένα κηρία, μήτε ἄλλο τι κινδυνῶδες· σὺ ὅμως ὀλίγον φροντίζεις περὶ τȣ̃ κινδύνȣ ἕως ὅτȣ δὲν δοκιμάσῃς τὴν βλάβην· μάθε λοιπὸν νὰ ἦσαι εἰς τὸ ἑξῆς προσεκτικότερος.

Дитя́ почу́вствовалъ отъ того́ жесто́кую боль. Въ то́же са́мое вре́мя мать его́ хотѣ́ла было дать ему́ я́годъ: но ви́дя его́ ша́лость, удержа́лася и сказа́ла ему́. «Я уже́ тебѣ́ мно́го разъ говори́ла, чтобъ ты не бралъ въ ру́ки горя́щей свѣчи́, и ничего́ опа́снаго; но ты́ ни ма́ло не ду́маешь о опа́сности, пока́ не испыта́ешь вреда́. Научи́сь же впредь быть внима́тельнѣе.

Τὸ ταλαίπωρον τέκνον ἐλυπήθη ἐγκαρδίως διὰ τὴν ἀπροσεξίαν τȣ, καὶ ὑπεσχέθη νὰ μὴν λησμονῇ τȣ̃ λοιπȣ̃ τὰς ὠφελίμȣς νȣθεσίας.

Бѣ́дный дитя́ серде́чно сожалѣ́лъ о свое́й неосторо́жности, и обѣща́лся не забыва́ть впере́дъ поле́зныхъ наставле́ній.

Διήγημα περὶ τȣ̃ δυςυχȣ̃ς Ἰακώβȣ.

Повѣсть о нещастномъ Яковѣ.

Ὁ Ἰάκωβος ἦτον μὲν ἀγαθὸν παιδίον, εἶχεν ὅμως τὸ ἐλάττωμα ὥςε, ὅταν ὁ πατήρ τȣ, ἡ μήτηρ τȣ, ἢ ὁ διδάσκαλός τȣ τὸν

Яковъ былъ до́брой ма́льчикъ, но имѣ́лъ за собо́ю тотъ поро́къ, что когда́ оте́цъ, мать или учи́тель ему́ что

ἀπηγόρευον νὰ κάμῃ τι, αὐτὸς ἐν τῷ ἅμα τὸ ἐλησμόνει, καὶ ἔκαμνε κατὰ τὴν θέλησίν τȣ.

Πρὸς τȣ́τοις εἶχε καὶ μίαν ἄκαιρον περιέργειαν, καὶ πάντοτε ἠρώτα διατί τὸν ἀπηγόρευον τȣ͂το, ἢ ἐκεῖνο.

Ἀκȣ́σατε λοιπὸν τί τῷ ἐσυνέβη ἐκ τȣ́τȣ. Μίαν νύκτα εἶχε παγώσῃ σφοδρῶς, καὶ τὴν ἀκόλȣθον ἡμέραν ὁ Ἰάκωβος ἠτοιμάσθη νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸ σχολεῖον. Ὅταν δὲ ἐὐγῆκεν ἀπὸ τὸ ὀσπήτιον, ὁ πατήρ τȣ τὸν ἐφώνεξε λέγων. „Ἰάκωβε, πρόσεχε μὴ περιπατήσῃς σήμερον ἐπάνω εἰς τὸν πάγον. Ἀλλ' ὁ Ἰάκωβος ἐπροσποιήθη ὅτι δὲν ἤκȣσε τȣ̀ς λόγȣς τȣ͂ πατρός τȣ.

Εὐθὺς λοιπὸν ὡς ἐπλησίασεν εἰς τὴν λίμνην, ἥτις μόλις ἦτον σκεπασμένη ἀπὸ ἕνα λεπτὸν πάγον, λησμονήσας τὴν πατρικὴν συμβȣλὴν, ἄρχισε νὰ περιπατῇ ἐπάνω εἰς τὸν πάγον.

Ὁ πατήρ τȣ ἐθεώρει

запрещали дѣлать, онъ тотчасъ то забывалъ и поступалъ по своей волѣ.

Также онъ былъ не кстати любопытенъ, и всегда спрашивалъ, для чего ему то, или другое запрещали.

Послушайте, что съ нимъ отъ того случилось! въ одну ночь былъ сильный морозъ, а на другой день сбирался онъ итти въ школу Когда онъ пошелъ изъ дому, то отецъ ему въ слѣдъ кричалъ: Яковъ, не ходи сего дня по льду. Но Яковъ притворился, будто не слыхалъ этихъ словъ отца своего.

Какъ скоро подошелъ онъ къ пруду, который только что покрылся тонкимъ льдомъ, то забывъ отцовской совѣтъ, началъ ходить по льду.

Отецъ смотрѣлъ за

κατόπιν αὐτȣ̃, καὶ βλέπων τὸν κίνδυνον εἰς τὸν ὁποῖον εὑρίσκετο ὁ υἱός τȣ, ὅλος ἔντρομος, τὸν ἔκραξε μεγαλοφώνως „Ἰάκωβε, Ἰάκωβε, γύρισε ὀπίσω." Ὁ Ἰάκωβος ἤκȣσε μὲν τὴν προςαγήν τȣ, ἀλλ' ἀντὶ νὰ τὴν βάλῃ ἐν τῷ ἅμα εἰς πρᾶξιν, ἐςάθη ἐπάνω εἰς τὸν εὐσύντριπτον πάγον, καὶ τὸν ἠρώτησεν „ ἀλλὰ διὰ τί, πατέρα μȣ;

нимъ въ слѣдъ, и видя опасность въ которой сынъ его находился, въ великомъ страхѣ, кричалъ ему громко „Яковъ, Яковъ воротись назадъ: Яковъ слышалъ его приказаніе, но вмѣсто того чтобъ оное тотчасъ исполнить, стоя на ломкомъ льду, спрашивалъ: да за чемъ же, батюшка?

Ἐν ᾧ δὲ ὁ πατήρ τȣ ἤθελε νὰ τῷ εἰπῇ τὴν αἰτίαν, ἐσυντρίβη αἰφνιδίως ὁ πάγος, καὶ ὁ Ἰάκωβος καταβυθισθεὶς, ἐλεεινῶς ἀπεπνίγη. Λάβετε ἤδη κατὰ νȣ̃ τὴν θλίψιν τῶν δυςυχῶν γονέων τȣ.

Отецъ хотѣлъ ему сказать причину, но ледъ вдругъ обломился, и Яковъ проволился и жалостно утонулъ. Преставьте себѣ печаль несчастныхъ его родителей.

Τȣ̃ Φάντασμα.

Привидѣніе.

Ναὶ. Φάντασμα εἶναι, ἔλεγεν ὁ Δημήτριος, ὅταν, ὑπάγων τὸ ἑσπέρας διά τινος κοιμητηρίȣ μὲ τὸ φῶς τῆς σελήνης εἰς τὸ χωρίον διὰ νὰ ἐκτελέσῃ

Такъ, это привидѣніе, говорилъ Дмитрій, идучи въ вечеру при мѣсячномъ сіяніи чрезъ погостъ въ деревню для испол-

μίαν παραγγελίαν τ8 πατρός τ8, ἴδεν ἕν πρᾶγμα νὰ ἀσπρίζῃ ἐπάνω εἰς ἕνα τάφον, τὸ ὁποῖον κατὰ πρῶτον εἰς ἀυτὸν ἐφάνη ὡσὰν νὰ εἶχε καφαλὴν, χεῖρας καὶ πόδας· καὶ ἀπὸ τὸν πολὺν τ8 φόβον καὶ τὴν φρίκην ἤθελε νὰ φύγῃ, καὶ νὰ ἐπιςρέψῃ εἰς τὸ ὀσπήτιον. Ἀλλ' ἐυθὺς ἀναλαβὼν θάῤῥος, ἄρχισε νὰ ἀμφιβάλλῃ μήπως δὲν ἐκύτταξε καλὰ, καὶ ἐξέλαβεν ὡς φάντασμα ἄλλο τι πρᾶγμα.

Πλησιάσας λοιπὸν μὲ δειλίαν διὰ νὰ ἐξετάσῃ, βλέπει ὅτι δὲν ἦτον ἄλλο παρὰ ἕν πανὶ ἄσπρον, τὸ ὁποῖον εἶχαν ἁπλώσῃ τὴν ἡμέραν εἰς τὸν ἥλιον διὰ νὰ ςεγνώσῃ, καὶ ἐλησμόνησαν νὰ τὸ σηκώσ8ν.

Ὦ πόσον ἐυάρεςος ἐςάθη πρὸς τὸν Δημήτριον ἡ τοιαύτη εὕρεσις. Ἐυθὺς δὲ ὡς ἐπέςρεψεν εἰς τὸ ὀσπήτιον, διηγήθη τὸ συμβεβηκὸς εἰς τὸν πατέρα τ8, ὡσὰν τάχα νὰ ἐκα-

ненія порученнаго ему̀ отъ отца̀ дѣла, и увидѣвъ на могилѣ нѣчто бѣлѣющееся, которое скоро показалось ему̀ имѣющимъ голову, руки, и ноги; и въ великомъ страхѣ и ужасѣ хотѣлъ ужѐ бѣжать прочь и воротиться домой. Но вдругъ ободрившись, началъ сомнѣваться, хорошо ли онъ разглядѣлъ, и не принялъ ли онъ за привидѣніе что нибудь иное.

Съ робостію подошелъ онъ по ближе для̀ изслѣдованія, и увидѣлъ, что то бѣлая холстина, которою люди разослали днемъ для сушенія на солнцѣ, и забыли снять.

Какъ пріятно было для̀ Дмитрія такое открытіе! Возвратясь домой тотчасъ, разсказалъ онъ о томъ своему̀ отцу, какъ будтобъ сдѣлалъ онъ

τόρθωσε κάμμίαν ἡρωϊκὴν πρᾶξιν, μεταμορφώσας τὸ νομιζόμενον φάντασμα εἰς πανὶ ἄσπρον.

геройское дѣло, превратйвъ мнимое привидѣніе въ бѣлую холстину.

Ὁ πατὴρ ἐπῄνεσε τὸν υἱόν του διὰ τὴν εὐτολμίαν του, καὶ τὸν ἐσυμβούλευσε νὰ κάμνῃ πάντοτε τὸ ὅμοιον, ὅταν ἤθελε φανερωθῇ εἰς αὐτὸν κἀνὲν φάντασμα· διότι κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον ἀποφεύγει τινὰς τὴν πλάνην, καὶ γνωρίζει τὴν καθαυτὸ ἀλήθειαν τῶν πραγμάτων.

Отéцъ хвалилъ сына за егó смѣлость, и совѣтовалъ всегдá такъ поступáть, когдá ему явится привидѣніе; потому, что такимъ óбразомъ избѣгнешь изъ своегó заблуждéнія, и узнáешь сáмое настоящее дѣло.

Ἔκτοτε λοιπὸν ὁ Δημήτριος δὲν φοβεῖται πλέον τὰ φαντάσματα· γελᾷ ὅταν διηγοῦνται τοιούτους μύθους, καὶ θέλει νὰ καταστήσῃ ὅλα τὰ παιδία τόσον εὔτολμα, καθὼς αὐτὸς ἔγινε, διὰ νὰ μὴ φοβῶνται τίποτε χωρὶς λόγον.

И такъ съ тѣхъ поръ Дмитрій не боится ни какихъ привидѣній; смѣется, когдá такія бáсни разскáзываютъ, и хóчетъ всѣхъ дѣтéй сдѣлать стóль же смѣлыми, какóвъ онъ самъ сдѣлался, дабы понапрáсну не страшилися.

Οἱ ἀνόμιοι ἀδελφοί.
Несходные братья.

Ὁ Κωνσταντῖνος ἐτίμα τοὺς γονεῖς του, ἦτον

Константинъ почиталъ своихъ родите-

ἐυπειθέςατος εἰς αὐτὲς, κὰ ἐπρόσεχε καθ' ὅλες τὲς τρόπες νὰ μὴ τὲς λυπήσῃ· ἀλλ' ὁ ἀδελφός τε Παῦλος ἐφέρετο κατὰ τὰς ἰδίας τε ὀρέξεις, κατεφρόνει ὅλας τὰς καλὰς συμβελὰς τῶν γονέων τε κὰ τῶν διδασκάλων τε, κὰ μὲ τὴν ἄφρονα διαγωγήν τε ἐπροξένει εἰς αὐτὲς μεγάλην λύπην.

Ὅτε δὲ κὰ οἱ δύω ηὔξησαν κατὰ τὴν ἡλικίαν, ὁ Κωνςαντῖνος ἕυρεν ἐντὸς ὀλίγε ἕνα καλὸν τόπον, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἐλάμβανεν εἰς αὐτάρκειαν ὅλα τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα· κὰ τέλος ἔλαβεν εἰς γυναῖκα μίαν ἐνάρετον κὰ φιλόπονον κόρην μὲ τὴν ὁποίαν ἔζησεν ἐυτυχῶς. Ἐξ αὐτῆς δὲ ἀπόκτησε τέκνα, τὰ ὁποῖα μὲ τὴν ὑπακοήν των ἐπροξένεν εἰς αὐτὸν ἐυφροσύνην, διότι τὰ ἀνέτρεφε καλῶς· κὰ μὲ τὴν ἐπιμέλειάν τε, μὲ τὴν καλὴν τάξιν, κὰ μὲ τὴν

лей, былъ имъ послу́шенъ и всѣми мѣрами остерега́лся что́бы ихъ не оскорби́ть. Но братъ его́ Па́велъ исполня́лъ то́лько всѣ свои́ при́хоти и пренебрега́лъ всѣ до́брые совѣты свои́хъ роди́телей и наста́вниковъ, и неразу́мнымъ свои́мъ поведе́нiемъ причини́лъ имъ мно́го огорче́нiя.

Когда́ они́ о́ба вы́расли тогда́, Константи́нъ ско́ро наше́лъ себѣ хоро́шее мѣсто, отъ кото́раго получа́лъ съ избы́ткомъ все ну́жное для жи́зни; и наконе́цъ жени́лся на добродѣтельной и трудолюби́вой дѣви́цѣ, съ кото́рой жилъ щастли́во. Съ нею при́жилъ дѣте́й, кото́рые послуша́нiемъ свои́мъ приноси́ли ему́ ра́дость; и́бо онъ хорошо́ ихъ воспи́тывалъ; а раче́нiемъ поря́дкомъ и хоро́шимъ поведе́нi-

συνετὴν διαγωγήν τȣ ἔφθασεν εἰς τοιαύτην κατάςασιν, ὥςε ἠγόρασε καὶ ἕν ὡραιότατον ὀσπήτιον, καὶ ἠδύνατο ἀπὸ τὰ περισσεύματά τȣ νὰ κάμνῃ καλὸν καὶ εἰς ἄλλȣς.

Ἀλλὰ μὲ τὸν Παῦλον συνέβη ὅλον τὸ ἐναντίον· αὐτὸς ἔμεινεν ὡς πρότερον ἀπαίδευτος, ἀνόητος, καὶ ὀκνηρός· καὶ τέλος ἠναγκάσθη νὰ ἔμβῃ δȣ̃λος· πλὴν τῷ ἐτύχαινον κακοὶ δεσπόται, διότι κανεὶς ἀπὸ τȣ̀ς καλȣ̀ς δὲν ἠδύνατο νὰ τὸν ὑποφέρῃ, ἢ δὲν ἤθελε νὰ τὸν κρατήσῃ εἰς τὴν οἰκίαν τȣ.

Καὶ ἐπειδὴ δὲν ἐπρόκοψεν εἰς τίποτε, μήτε ἤξευρε νὰ κάμῃ κανὲν πρᾶγμα κατὰ τὴν τάξιν, διὰ τȣ̃το ἦτον πάντοτε πτωχότατος — καὶ τέλος κατήντησεν εἰς τὸ γῆρας τȣ νὰ ζητῇ ἐλεημοσύνην ἕως καὶ ἀπ' αὐτὸν τὸν Κωνςαντῖνον.

Ὁ εὐτυχὴς ȣ̃τος ἀδελφός τȣ πολλάκις ἠθέλη-

емъ дошéлъ онъ до такóго состоя́нія, что купи́лъ себѣ̀ прекрáсный домъ, и могъ отъ избытка своегò дѣ́лать други́мъ добрó.

Но съ Пáвломъ со всѣ́мъ инóе случи́лось; онъ остáлся по пре́жнему грубъ, безсмы́сленъ, и лѣни́въ; и наконе́цъ принужде́нъ былъ иттѝ въ услужéніе, но всегдà ему попадáлись худы́е господá, и́бо ни оди́нъ изъ дóбрыхъ не мóгъ его̀ терпѣ́ть, и́ли не хотѣ́лъ держáть у себя́.

А какъ онъ ни въ чемъ не успѣ́лъ, и ничегò не умѣ́лъ порядочно дѣ́лать, то всегдà былъ óчень бѣ́денъ а наконе́цъ въ стáрости принужде́нъ былъ ходи́ть пóмиру и проси́ть ми́лостыню у самагò Константи́на.

Сей благополу́чный его̀ братъ нѣ́сколько

σε νὰ τὸν ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὴν πτωχείαν, καὶ νὰ τῷ προμηθεύσῃ τὲς τρόπες νὰ ζῇ ἐντίμως καὶ μὲ ἡσυχίαν· ὁ Παῦλος ὅμως δὲν τὸ ἔςερξε, καὶ ἠθέλησε καλήτερα νὰ ζητῇ ἐλεημοσύνην παρὰ νὰ δελέυῃ. Τέλος πάντων ἦλθεν ἕνας ἄφορος χρόνος, καὶ ἔυρον τὸν Παῦλον ὄπισθεν μιᾶς ἀχυρῶνος ἡμιθανῆ, καὶ χεδὸν καταφαγωμένον ἀπὸ σκώληκας.

разъ хотѣлъ его избавить отъ бѣдности, и доставить ему честное и спокойное пропитаніе; но Павелъ на то не соглашался, и хотѣлъ лучше по міру ходить, нежели работать. Наконецъ настало голодное время, и нашли Павла за овиномъ полумертваго и почти съѣденнаго червями.

Τὸ Φρόνιμον παιδίον.
Разумное дитя.

Δύω ἀδερφοὶ, ἀφ' ȣ ἔμαθον τὸ μάθημά των εἰς τὸ ςολεῖον, ἔλαβον τὴν ἄδειαν νὰ ὑπάγȣν νὰ περιδιαβάσȣν. Καθὼς δὲ ἐυγῆκαν εἰς τὸν κάμπον, κάμποσοι μεγάλοι σκύλοι ἐῤῥίφθησαν κατεπάνω των γαυγίζοντες.

Ὁ Θεοδωράκης ὁ νεώτερος ἀδελφὸς ὥρμησε κατ' αὐτῶν μὲ μίαν ῥάβδον· ἀλλ' ὁ Πέτρος ὁ μεγαλήτερος, ἐνθυμȣ́μενος

Двое братьевъ, выуча въ школѣ свои уроки, получили позволеніе прогуляться. Какъ скоро вышли они на поле, то нѣсколько большихъ собакъ съ лаемъ на нихъ напали.

Младшій братъ Ѳедюша тотчасъ бросился на нихъ съ палкою; но старшій, Петръ, вспомня дан-

τὴν παραγγελίαν τοῦ πατρός του νὰ μὴ κτυπᾷ ποτὲ τοὺς σκύλους, εἶπεν εἰς τὸν ἀδελφόν του « μὴ τὰ πειράζῃς διὰ νὰ μὴ σὲ δαγκάσουν.

Ἐν τῷ μεταξὺ τούτῳ κἄποιος διαβάτης ἀκούσας αὐτὸ τὸ παιδίον νὰ ὁμιλῇ οὕτω φρονίμως, τὸ ἐπήνεσε κατὰ πολλά, καὶ ἐν ταὐτῷ εἰδοποίησε τὸν πατέρα του διὰ τὰ ὅσα ἠκολούθησαν.

Ὁ πατὴρ ἐχάρη διὰ τὴν ὑπακοὴν τοῦ υἱοῦ του, καὶ εἰς τὴν ἐπιστροφήν του, τὸν ἐφιλοδώρησεν. Ὁ ἄλλος ἐξ ἐναντίας διὰ τὴν ἀγνωσίαν του ἀπέλαβε τὴν δυσαρέσκειαν τοῦ νὰ ῥιφθῶσιν ἐπάνω του οἱ σκύλοι, ἀπὸ τοὺς ὁποίους μετὰ βίας ἠμπόρεσαν οἱ διαβάται νὰ τὸν σώσουν.

ный ему́ отъ отца́ совѣтъ, чтобъ ни когда́ не бить соба́къ, говори́лъ своему́ бра́ту: не тро́нь ихъ, они́ тебя́ уку́сятъ.

Ме́жду тѣмъ прохо́жій услы́ша, что сей ма́льчикъ такъ разу́мно говори́лъ, весьма́ похвали́лъ его́ и тогда́ же увѣдомилъ отца́ его́ о случи́вшемся.

Оте́цъ ра́довался послуша́нію своего́ сына и по возвраще́ніи его́ сдѣлалъ ему́ пода́рокъ другой отъ неразу́мія своего́ имѣлъ ту́ непрія́тность, что на него́ соба́ки бро́сились, отъ кото́рыхъ съ трудо́мъ могли́ прохо́жіе его́ изба́вить.

Τὸ ἀπειθὲς παιδίον.
Непослушное дитя.

Ἐν ᾧ ἓν παιδίον ἐπεριδιάβαζεν εἰς τὸν κῆπον, ἐμβῆκεν ἐκεῖ καὶ ἕνας

Въ то вре́мя, какъ одинъ ма́льчикъ гуля́лъ въ саду́, вошла́

χοῖρος. Τὸ παιδίον εὐθὺς ὡς ἴδεν αὐτὸ τὸ ζῶον, ἔτρεξεν ἐν τῷ ἅμα νὰ τὸ ἀποδιώξῃ. Ὁ δὲ πατήρ τȣ, ὅςις ἐκύτταζε τότε ἀπὸ τὸ παράθυρον, τὸ ἐπρόςαξε νὰ ἐπιςρέψῃ, καὶ νὰ μὴν ἀνακατόνεται εἰς τὰ τοιαῦτα. Ἀλλὰ τὸ παιδίον ςοχαζόμενον ἐξ ἐναντίας, ὅτι ἔκαμνεν ἕν καλὸν ἔργον, μὲ τὸ νὰ ἀπεδίωκεν ἕνα τοιȣ̃τον φίλον, δὲν ὑπήκȣσεν εἰς τὸν πατέρα τȣ, καὶ ἐξηκολȣ́θει νὰ τρέχῃ κατόπιν τȣ̃ χοίρου. Ἐν τῷ μεταξὺ ὁ χοῖρος ἐγύρισε, καὶ ἐκρήμνισε μὲ τȣ̀ς πόδας τȣ τὸ παιδάριον, τὸ ὁποῖον πρὸς τιμωρίαν τῆς ἀπειθείας τȣ ἀπέλαβεν εἰς τὴν κεφαλὴν μίαν φυσκαλίδα.

шуда́ свинья́. Ма́льчикъ, уви́дя э́шу живошѝну, шо́шчасъ побѣжа́лъ за не́ю, чшобъ ее́ выгнашь; но оше́цъ его́ смошря́ изъ окна́, приказа́лъ ему́ вороши́шься и не мѣша́шься въ шакі́я дѣла́. Ма́льчикъ напро́шивъ шого́ ду́мая, чшо сдѣ́лаешъ до́брое дѣ́ло, когда́ выгониш̀ъ шако́го го́сшя, не послу́шался ошца́, и бѣжа́лъ все за свинье́ю. Ме́жду шѣмъ свинья́ оборош̀илась, и сби́ла съ ногъ ма́льчика, кошо́рой въ наказа́ніе за свою́ непослу́шносшь получи́лъ на головѣ́ ши́шку.

Ἡ Ἀγαθὴ ἀδελφή.

Добрая сестра.

Ἡ Ἑλένη ἠγάπα καθ' ὑπερβολὴν τὸν ἀκατάςατον ἀδελφόν της Βασίλειον, μ' ὅλον ὅτι συχνάκις ἐφέρετο πρὸς αὐτὴν μὲ ἀχρειότητα. Εἰς τὸ διά-

Еле́на о́чень горячо́ люби́ла рѣ́зваго своего́ бра́ша Васи́лья, хошя́ онъ ча́сшо обходи́лся съ не́ю гру́бо. Три мѣ́сяца ска́п-

ϛημα τριῶν μηνῶν αὐτὴ συνήθροιζε τὰ ὅσα ἄσπρα τῆ ἔδιδον οἱ γονεῖς της διὰ τὰς μικρὰς εὐχαριϛήσεις της, μὲ σκοπὸν νὰ ἀγοράση μὲ αὐτὰ κανὲν πρᾶγμα διὰ νὰ τὸ χαρίση τῷ ἀδελφῷ της τὴν ἡμέραν τῶν γενεθλίων τȣ.

Ἡ τοιαύτη ἡμέρα ἔφθασε· καὶ ἐν ᾧ ἡ Ἑλένη μὲ τὰ ἀγορασθέντα πράγματα ὑπήγαινεν εἰς τὸν κοιτῶνα τȣ̃ πατρός της διὰ νὰ τὰ κρύψη, ἀπήντησε τὸν κακοήθη ἀδελφόν της, ὅςις ἤθελεν ἀφεύκτως νὰ ἴδη τί ἔφερεν εἰς τὴν ποδιάν της. Τέλος ἐπειδὴ αὐτὴ δὲν ἤθελε κατ' ȣ̓δένα τρόπον νὰ τȣ̃ τὰ δείξη, ὁ Βασίλειος ἀπέσπασεν ἀπὸ τὰς χεῖρας της βιαςικῶς τὴν ποδιάν της εἰς τρόπον, ὥςε ὅλα της τὰ δῶρα διεσκορπίσθησαν ἐπὶ τȣ̃ ἐδάφȣς.

Ἡ Ἑλένη κατατεθλιμμένη, μετέβη εἰς ἄλλον θάλαμον (ὀνδά), καὶ ἔκλαυσε πικρῶς— ὁ δὲ Βα-

ливала она́ все де́ньги, кото́рыя е́й роди́тели дава́ли на ее́ дѣтскія заба́вы, на то, чтобы купи́ть на ни́хъ како́й нибу́дь пода́рокъ своему́ бра́ту, въ день его́ рожде́нія.

Этотъ день насталъ; и въ то же вре́мя, какъ Еле́на съ ку́пленными веща́ми хотѣла итти́ въ го́рницу къ своему́ отцу́, чтобъ тамъ и́хъ спря́тать, попа́лся ей на встрѣчу шалли́вый ея́ братъ, и хотѣлъ неотмѣнно, чтобы́ показа́ла, что у нея́ въ фа́ртукѣ: наконе́цъ какъ она́ ни подъ каки́мъ ви́домъ не хотѣла показа́ть, Васи́лій наси́льно вырвалъ фа́ртукъ изъ ру́къ такъ, что всѣ ея́ пода́рки разсы́пались по́ полу.

Еле́на огорчи́вшись съ оскорбле́ніемъ пошла́ въ другу́ю го́рницу и го́рько пла́кала —

σίλειος ἐθαύμασε μεγάλως, Βλέπων ἔμπροσθέν τȣ ἁγιοκηρία, λημνίσκȣς (κορδέλλαις) λȣλȣ́δια (ἄνθη), διάφορα ἀθύρματα (παιγνιδάκια), καὶ ζαχαρικὰ (τραγήματα) καὶ ἐπὶ πολὺ δὲν ἐκαταλάμβανε τὶ ἄρα ὅλα τὰ τοιαῦτα ἐσήμαινον· τελευταῖον ἀνέλαβεν ἕνα λημνίσκον, εἰς τὸν ὁποῖον ἦτον ἐπιγεγραμμένον. »Εἰς δώρημα τῷ ἀδελφῷ μȣ τῇ ἡμέρᾳ τῶν γενεθλίων τȣ.

Τότε μαντεύσας τὸν σκοπὸν τῆς ἀδελφῆς τȣ, καὶ τὴν καθαυτὸ αἰτίαν, διὰ τὴν ὁποίαν δὲν ἤθελε νὰ τῷ δείξῃ τὰ δῶρα, καὶ μετανοήσας, δὲν ἤξευρε πȣ̃ νὰ κρυφθῇ ἀπὸ τὴν ἐντροπήν τȣ. Ἐν τέλει ἔδραμε πρὸς τὴν Ἑλένην, τὴν ὁποίαν εὑρὼν εἰς ἀθλίαν κατάστασιν »Μοὶ συγχωρεῖς, φιλτάτη μȣ αὐταδέλφη; ἐφώναξε μετὰ δακρύων.— Τότε ἐνηγκαλίθησαν καὶ οἱ δύω μὲ τρυφερότητα, καὶ ἡ Ἑλένη εἶπεν »Ἀπέλαβον ἤδη τὰ τῆς ἐφέ-

но Василій былъ въ великомъ удивленіи, видя передъ собою восковыя свѣчи, ленты, цвѣты, разныя игрушки, конфекты, и долго не понималъ, что все это значитъ. Наконецъ поднялъ онъ одну ленту, на которой было написано; подарокъ моему братцу въ день его рожденія.

Тогда догадавшись о намѣреніи своей сестры и о справедливой причинѣ, по которой она не хотѣла ему показывать подарковъ, не зналъ куда дѣваться отъ стыда и раскаянія. Наконецъ побѣжалъ онъ къ Еленѣ, которую нашелъ въ самомъ жалостномъ положеніи. Простишь ли ты меня, любезная сестрица? вскричалъ онъ со слезами. — Тогда оба обнялися нѣжно, и

σεώς μου. Ἐγὼ διὰ αὐτῶν τῶν μικρῶν χαρισμάτων ἠθέλησα νὰ σοὶ ἐνδείξω τὴν ἀγάπην μου, καὶ νὰ σὲ διεγείρω νὰ μὲ ἀγαπᾶς ἀμοιβαίως· τώρα βλέπω ὅτι μὲ ἀγαπᾶς, καὶ εἶμαι κατὰ πάντα εὐχαριστημένη. Μετὰ τοῦτο ἐπέρασαν ὅλην τὴν ἡμέραν ὁμοῦ καὶ οἱ δύω χαίροντες· καὶ ἔκτοτε ὁ Βασίλειος ἀντηγάπα τὴν ἀδελφήν του μὲ ἴσην θερμότητα.

Елéна сказáла: тепéрь получи́ла я то, чегó желâла. Этими подáрками хотѣ́ла я доказáть тебѣ́ мою́ любóвь, и тѣмъ возбуди́ть въ тебѣ́ взаи́мную. Тепéрь ви́жу я, что ты меня́ лю́бишь и я óчень довóльна. Потóмъ провели́ они́ весь день вмѣ́стѣ óчень вéсело; и съ тѣхъ поръ Васи́лій люби́лъ свою́ сестру́ стóль же горячó, какъ и онá егó.

Ὁ ἀπρόσεκτος Βασίλειος.

Неосторожный Василій.

Ὁ Βασίλειος ἰδὼν μίαν πεταλοῦδαν περιϊπταμένην εἰς ἓν λιβάδι, ἔδραμεν εὐθὺς κατόπιν της, θέλων νὰ τὴν πιάσῃ. Ἀλλ' ἐπειδὴ εἶχε τοὺς ὀφθαλμοὺς του διὰ ὅλου προσηλωμένους εἰς τὴν πεταλοῦδα, δὲν ἔβλεπεν, ἐν ᾧ ἔτρεχε, τὸν λάκκον ὅστις ἦτον πρὸ τῶν ποδῶν του, καὶ ἐνέπεσεν εἰς αὐτόν.

Васи́лій, уви́дѣвъ летáющую по лу́гу бáбочку, тóтчасъ побѣжáлъ за нéю и хотѣ́лъ ее́ поймáть: но кáкъ глазá егó бы́ли тóлько устремлены́ на бáбочку, то бѣ́гаючи не видáлъ онъ подъ ногáми рва, въ котóрой и упáлъ.

'Αγαθῆ τύχῃ ὁ λάκκος ἦτον ἀβαθὴς, διὰ τῦτο καὶ ἐυγῆκεν πάλιν ἐν τῷ ἅμα, πλὴν κατελέρωσεν ὅλα τὰ Φορέματά τυ.

Ὅτε δὲ ἐπέςρεψεν εἰς τὴν οἰκίαν, τὸν ἠρώτησεν ὁ πατήρ τυ, τί ἔπαθεν;

'Ηθέλησα νὰ πιάσω μίαν πεταλῦδαν, καὶ ἐνέπεσον εἰς τὸν λάκκον, ἀπεκρίθη με ἐιλικρίνειαν ὁ Βασίλειος· (ἐπειδὴ διὰ κἀνὲν πρᾶγμα εἰς τὸν κόσμον δὲν ἤθελεν ἀποκρύψει τὴν ἀλήθειαν.)

Βέβαια δὲν ἐκύτταζες πάλιν ἔμπροσθέν σε, εἶπεν ὁ πατήρ τυ.

Ὄχι, ἀπεκρίθη τὸ παιδίον. τὸ τοιῦτον ὅμως θέλει μὲ χρησιμέυσει τῦ λοιπῦ ἀντὶ μαθήματος.

Ἔκτοτε λοιπὸν ὁ Βασίλειος ἔγινεν ὡς ὁ τύπος τῶν προσεκτικῶν νέων— Ὅταν περιπατῆ, κυττάζει πάντοτε ἔμπροσθέν τυ— Ὅταν θέλῃ νὰ ὁμιλήσῃ τίποτε, ςοχάζεται πρότερον ἂν πρέπῃ νὰ τὸ ἔιπῃ

По счácтію póвъ былъ не глубóкъ, и тáкъ онъ тотчáсъ опять вылѣзъ; однáкожъ замарáлъ все своé плáтье.

Когдáжъ пришéлъ домóй, то отéцъ спросилъ егó, что съ нимъ сдѣлалось?

Я хотѣлъ поймáть бáбочку, и упáлъ въ póвъ, отвѣчáлъ откровéнно Васúлій; ибо óнъ ни для чегó на свѣтѣ не скрылъ бы истинну.

Ты опять конéчно не смотрѣлъ подъ нóги, сказалъ отéцъ егó

Нѣтъ, отвѣчáлъ мáльчикъ; но это мнѣ въ впрéдь послýжить урóкомъ.

Съ тѣхъ пóръ Васúлій здѣлался образцóмъ осторожныхъ юношей: — идýчи смóтрить всегдá пóдъ нóги; — естьли хóчешъ чтó сказáть, то на перéдъ хорошенько об-

ἢ ὄχι — καὶ ὅταν κάμνῃ τίποτε, συλλογίζεται πάντοτε, ἂν τὸ τοιοῦτο δὲν εἶναι πρὸς βλάβην του. Εἶναι δὲ παντοτεινὰ φαιδρότατος, καὶ ἄλυπος, ἐπειδὴ δὲν κάμνει τίποτε, ἱκανὸν νὰ τὸν φέρῃ εἰς μετάνοιαν, ἢ δυνάμενον νὰ τὸν προξενήσῃ λύπην.

думаетъ, должно ли это сказать или нѣтъ? а когда что дѣлаетъ, то всегда размышляетъ, не можетъ ли это быть ему вредно? Притомъ онъ всегда, очень веселъ ибо ничего такого не дѣлаетъ, о чемъ бы могъ разскаяться, или что моглобъ причинить ему досаду.

Τὸ εὐπειθὲς παιδίον.

Послушное дитя

Ἓν παιδάριον, τὸ ὁποῖον ἐνοστιμεύετο καθ' ὑπερβολὴν τὰ μῆλα, ἔτυχε νὰ εὕρῃ ποτὲ μερικὰ ὑποκάτω εἰς μίαν μηλέαν· τὰ ὁποῖα ἀνέλαβε μὲν, πλὴν δὲν ἐτόλμησε νὰ φάγῃ μήτε ἓν ἐξ αὐτῶν, μ' ὅλον ὅτι ἡ συντροφεύουσα αὐτὸ δουλεύτρα, τῷ εἶχε δώσει τὴν ἄδειαν.

Ἔχω χρέος, εἶπε τὸ παιδάριον, νὰ ἐρωτήσω πρότερον τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, ὅτι ἀλλαιῶς δὲν εἶμαι βέβαιος

Мальчикъ, будучи великой охотникъ до яблокъ, нашелъ нѣсколько ихъ однажды подъ яблонью. Онъ правда ихъ поднялъ, однакожъ не смѣлъ ни одного съѣсть, хотя служанка, которая за нимъ ходила, давала на то ему позволеніе.

Мнѣ должно сперьва, говорилъ мальчикъ, спроситься у батюшки, и у матушки; а то я не знаю, спѣ-

ἂν τὰ μῆλα εἶναι ὥριμα ἢ ὄχι; Ἡ δȣλέυτρα ἐπάχισε παντοίως νὰ τὸ καταπείσῃ διὰ νὰ φάγῃ τȣλάχισον ἕν μῆλον. Στοχάζεσαι λοιπὸν, ἀπεκρίθη ὁ παῖς, ὅτι δὲν θέλω σφάλει, ἂν κάμω τι ἐναντίον τῆς θελήσεως τῶν γεννητόρων μȣ; Ἀλλ' ἐγὼ κάλλιον θέλω νὰ μὴ φάγω εἰς ὅλην μȣ τὴν ζωὴν μήτε ἕν μῆλον, παρὰ νὰ γίνω εἰς αὐτȣ̀ς παρήκοος.

Ἐν τȣ́τοις ἐμβῆκεν εἰς τὸν κῆπον καὶ ὁ πατὴρ τȣ̃ παιδίȣ, τὸ ὁποῖον εὐθὺς ὡς τὸν ἴδε, ἔδραμε πρὸς αὐτὸν, καὶ τὸν ἠρώτησεν ἂν ἠμπορεῖ νὰ φάγῃ ἕν ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ μῆλα, τὰ ὁποῖα εὗρε κατὰ γῆς

Σὺ ἠξεύρεις, φίλτατόν μοι τέκνον, εἶπεν ὁ πατὴρ, ὅτι ποτὲ δὲν πρέπει τις νὰ φάγῃ ἀπὸ τὰ πωρικὰ τὰ κατὰ γῆς ἐῤῥιμμένα· διότι εὐκόλως συμβαίνει νὰ ἦναι μεμολυσμένα ὑπό τινος φαρ-

лы ли яблоки, или нѣтъ? Служанка всячески старалась уговорить его, чтобъ скушать по крайней мѣрѣ яблоко. Не ужели ты думаешъ, что я хорошо здѣлаю, отвѣчалъ онъ, когда поступлю противъ воли моихъ родителей? А я лучше не хочу во всю жизнь мою совсѣмъ не есть яблокъ, нежели ослушаться моихъ родителей.

Между тѣмъ зашелъ въ садъ отецъ сего мальчика, который увидѣвъ его, подошелъ къ нему, и спрашивалъ его, можно ли ему съѣсть одно яблоко изъ тѣхъ, которыя нашелъ на земли?

Другъ мой, сказалъ отецъ, вить ты знаешь, что никогда не должно кушать тѣхъ плодовъ, которые лежатъ на землѣ, ибо легко станется, что они заражены ядови-

μακερᾶ ζωϋφίᴕ, καὶ ἠμπορᾶν ἐκ τᴕτᴕ νὰ σοὶ προξενήσᴕν ἀϑένειαν· ἀλλὰ πρὸς ἀμοιβὴν τῆς ὑπακοῆς σᴕ, ϑέλω σοὶ δώσει ἕν μῆλον, κομμένον ἐξ αὐτᴕ τᴕ δένδρᴕ, καὶ τὸ ὁποῖον δὲν ἠμπορεῖ νὰ σὲ βλάψη.

Τὸ παιδίον ἔμεινεν εὐχαριστημένον ἐκ τῆς διαγωγῆς τᴕ, καὶ ἔμαϑε πόσον ὠφέλιμον εἶναι νὰ ἀκολᴕϑῆ τις τὰς συμβᴕλὰς καὶ τὰς παραγγελίας τῶν γονέων τᴕ.

шою гадиною, и могушѣ причинишь шебѣ болѣзнь; но вѣ награжденіе за швое послушаніе, я дамѣ шебѣ яблоко, кошорое сорвано сѣ дерева, и не можешѣ шебѣ сдѣлашь вреда.

Мальчикѣ былѣ доволенѣ своимѣ поступкомѣ, узналѣ, сколь полезно слѣдовашь совѣшамѣ и приказаніямѣ своихѣ родишелей.

Τὸ Φιλόδωρον τέκνον.
Щедролюбивое дитя.

Κάποιον κοράσιον ἐν ᾧ ἐπεριδιάβαζε μίαν ἡμέραν εἰς ἕν λογκίδριον, συναπήντησεν ἕν πτωχὸν καὶ χωλὸν παιδίον, τὸ ὁποῖον ἐπεριπάτει μὲ τὰς βακτηρίας.

Τὸ κοράσιον ἐκινήϑη εἰς μεγάλην συμπάϑειαν ἀπὸ μίαν τοιαύτην ἀξιολύπητον ϑέαν, καὶ ἠρώτησε τὸ παιδίον «τίνος εἶσαι; αὐτὸ δὲ ἀπεκρί-

Одна дѣвочка прогуливаясь по маленькой рощѣ, всшрѣшила бѣднаго и изувѣченнаго мальчика, кошорый шелѣ на косшыляхѣ.

Дѣвочка была весьма шронуша симѣ печальнымѣ зрѣлищемѣ, и спросила мальчика: чей шы? онѣ ошвѣчалѣ: ничей, пошому

θη« κἀνενὸς, διότι οἱ γονεῖς μȣ πρὸ πολλȣ͂ ἤδη ἀπέθανον.

Ἡ *μικρὰ κόρη ἠρώτησεν ἐκ δευτέρȣ «τίς λοιπὸν σὲ τρέφει; καὶ τὸ ταλαίπωρον παιδίον ἀπεκρίθη»* Μόνος ὁ Θεὸς *μοὶ δίδει τὴν ζωοτροφίαν μȣ, διεγείρων τȣ̀ς ἀγαθȣ̀ς ἀνθρώπȣς νὰ μὲ ἐλεῶσι.*

Ἀυτὰ *τὰ λόγια καὶ τὸ περίλυπον ἦθος τȣ͂ πτωχȣ͂ παιδίȣ, εἰς τόσον οἶκτον ἐκίνησαν τὴν κορασίδα, ὥςε ὄχι μόνον ἐκεῖ εἰς τὸν τόπον τῷ ἔδωκε μερικὰ ἄσπρα, ἀλλὰ καὶ τὸ παρεκίνησε νὰ τὴν ἀκολȣθήσῃ εἰς τȣ̀ς γονεῖς της· καὶ κάθε ἑβδομάδα ἐζήτει δὶ αὐτὸ ἐλεημοσύνην ἀπὸ τὴν μητέρα της.*

Ἡ *τοιαύτη εὐσπλαγχνία τόσον κατένυξε τὸ δυςυχὲς παιδίον, ὥςε τὰ δάκρυά τȣ ἐχύνοντο ποταμηδόν.* Τὸ *δὲ συμπαθὲς κοράσιον ἐπῃνέθη διὰ τὸ ἀγαθὸν τȣ͂το ἔργον*

что́ мои́ роди́шели давно́ уже́ у́мерли.

Дѣ́вочка пошо́мЪ спроси́ла, кшо́ же шебя́ ко́рмишЪ? на сіѐ отвѣча́лЪ бѣ́дный ма́льчикЪ: оди́нЪ Бо́гЪ дае́шЪ имѣ́ пропита́ніе, возбужда́я до́брыхЪ людей ко мнѣ сосшра́данія подава́шь мнѣ ми́лосшыни.

Сіи слова́ и плаче́вной ви́дЪ ни́щаго привели́ дѣ́вочка вЪ шаку́ю жа́лосшь, чшо она́ не шо́лько шушЪ же подала́ ему́ нѣ́сколько де́негЪ, но́ и велѣ́ла ему́ иншш за собо́ю кЪ ея́ роди́шелямЪ, и ка́ждую недѣ́лю у ма́шушки своей выпра́шивала ему́ ми́лосшыню.

Эшо милосе́рдіе шакЪ шро́нуло ма́льчика, чшо у него́ полили́сь сле́зы ручья́ми, а добросерде́чная дѣ́вочка пахва́ляема была за сей посшу́покЪ ошЪ всѣ́хЪ

τȣ ἀπ' ὅλȣς ὅσοι τὸ ἤκȣσαν· καὶ ἀυτὴ δὲ ἡ μήτηρ τȣ συνέλαβε χρηςὰς ἐλπίδας, ὅτι ἡ καλοκάγαθία τῆς θυγατρός της θέλει τῇ φέρει ἀναμφιβόλως κάμμίαν ἐξαίρετον ἐυτυχίαν.

Καὶ τῷ ὄντι ἔγινε γνωςὸν, ὅτι ἄυτη ἡ κορασὶς, ἥτις ἤυξησε μετὰ ταῦτα κατὰ τὴν ἡλικίαν, καὶ ἔγινε φρονιμοτάτη, ἀπέλαβε μεγάλα πλȣ́τη καὶ ξεχωριςὴν ὑπόληψιν· μάλιςα καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἐπαινȣ̃σιν εἰς ἀυτὴν, τὴν πρότερον μὲν ȣ̃σαν μικρὰν κορασίδα, νῦν δὲ γενομένην ἔντιμον ἀρχόντισσαν, τὴν ἐυγενῆ κλίσιν της εἰς τὸ νὰ βοηθῇ ἐυχαρίςως τȣ̀ς ἐνδεεῖς καὶ τιμίȣς ἀνθρώπȣς.

людéй, которые объ óномъ слышали. Мать самá возъимѣла надéжду, что добродýшіе ея дóчери непремѣнно достáвитъ éй отмѣнное счáстіе.

Что и испóлнилось: и́бо извѣстно, что сія́ дѣвочка, котóрая пóслѣ выросла и стáла отмѣнно умнá, получи́ла вели́кое богáтство и прили́чное уважéніе. Да и теперь ещé похваля́ютъ въ сéмъ прéжде бывшемъ дитятѣ, нынѣ сдѣлавшемся почтéнною госпожéю, благорóдную склóнность съ удовóльствіемъ помогáть бѣднымъ и чéстнымъ лю́дямъ.

Ὁ κῆπος.

Садъ.

Εἰς μίαν τερπνοτάτην ἡμέραν τȣ̃ ἔαρος ἐμβῆκεν ὁ Δάμων μὲ τὸν ὑιόν τȣ εἰς τὸν κῆπον, ὅπȣ μὲ

Въ одинъ прекрáсный весéнній день вошéлъ Дамóнъ съ сыномъ своимъ въ садъ,

πολλὴν προσοχὴν παρετήρουν τὰ δένδρα, τὰ ἄνθη καὶ τὰ χόρτα, εἰς τὰ ὁποῖα ἀπέστιλβον ἀκόμη αἱ σταγόνες τῆς ἑωθινῆς δρόσου.

Διὰ τί τοῦτο τὸ δένδρον εἶναι ἴσιον, καὶ ἐκεῖνο ὄχι; ἠρώτησεν ὁ Γεώργιος τὸν πατέρα του.

Διότι, τέκνον μου, ἀπεκρίθη ὁ πατὴρ, ὅτε τοῦτο ἦτον ἀκόμη μικρὸν, εἶχον δι' αὐτὸ τὴν πρέπουσαν ἐπιμέλειαν, καὶ ἐφρόντιζον νὰ τὸ καθαρίζουν καὶ νὰ τὸ ἰσιάζουν. Ἐκεῖνο δὲ ηὔξανεν ἀφ' ἑαυτοῦ χωρὶς κάμμίαν ξεχωριστὴν καλλιέργειαν.

Ἀλλ' αὐτὰ τὰ ἄνθη διὰ τί ἐδῶ ἔγιναν τόσον λαμπρὰ καὶ μεγάλα, καὶ εἰς ἄλλα μέρη οὔτε ἄρχισαν ἀκόμη νὰ φαίνωνται; ἠρώτησεν ἐκ δευτέρου ὁ Γεώργιος.

Διότι, ἀπεκρίθη ὁ πα-

гдѣ съ великимъ вниманіемъ разсматривали они деревья, цвѣты и травы, на которыхъ еще блистали капли утренней росы.

По чему это дерево прямо, а то нѣтъ? спросилъ Георгій отца своего.

Потому, сынъ мой, отвѣчалъ отецъ, что когда это было еще мало, то о немъ имѣли надлежащее попеченіе, и старались его подчищать и спрямливать. А то возрастало само по себѣ безъ всякаго особеннаго за нимъ хожденія.

А эти цвѣты отъ чего здѣсь стали такими прекрасными и большими, между тѣмъ какъ въ другихъ мѣстахъ они еще не начали и показываться? спросилъ вторично Георгій.

Отъ того, отвѣчалъ

τὴϱ, ἐδῶ τὰ ἐπιμελȣ̃νται, καὶ ἀλλαχȣ̃ τὰ παϱαιτȣ̃ν ἀκαλλιέϱγητα.

Ἐκ τȣ́τȣ λοιπὸν πϱοέϱχεται ἡ τοιαύτη διαφοϱά! καὶ φαίνεται ὅτι ἡ καλλιέϱγεια εἶναι πολλὰ χϱήσιμος καὶ ἀναγκαία.

Ἀναμφιβόλως, ἀπεκϱίϑη ὁ πατὴϱ· καὶ σὺ δύνασαι νὰ πϱοσαϱμώσῃς τὸ τοιȣ̃τον εἰς τὸν ἑαυτόν σȣ, διὰ νὰ σὲ χϱησιμεύσῃ ὡς μία ὠφέλιμος διδασκαλία εἰς τὴν μέλλȣσαν διαγωγήν σȣ. Σὺ κατὰ τὸ παϱὸν ὁμοιάζεις ὡς ἓν τϱυφεϱὸν δενδϱάϱιον· ἀνίσως δὲν σὲ ἀφήσω νὰ φέϱησαι κατὰ τὰ ϑελήματά σȣ, ἂν διοϱϑόνω τὰ σφάλματά σȣ, καὶ σὲ ἑϱμηνεύω νὰ κάμνῃς πᾶν ὅ,τι εἶναι καλὸν καὶ ὠφέλιμον, καὶ ἀκολȣ́ϑως ἂν σὲ εὕϱω κατὰ πάντα ὑπήκοον, τότε αὐξάνεις καλῶς καὶ κατ' εὐϑεῖαν, καὶ ϑέλεις εἶσαι ἀγαϑὸν καὶ καϱποφόϱον δένδϱον μεταξὺ τῶν ἀν-

отéцъ, что здѣсь за ними хóдятъ, а въ другúхъ мѣстáхъ ихъ оставляютъ безъ попечéнія.

Итáкъ отъ тогó то произхóдитъ такóе различіе! слѣдовательно попечéніе весьмà полѣзно и нýжно.

Безъ сомнѣнія, отвѣчáлъ отéцъ: это ты мóжешъ принаровить и къ самомý себѣ, и онò послýжитъ тебѣ полéзнымъ урóкомъ на бýдущее врéмя твоéй жизни. Ты теперь подóбенъ нѣжному деревцý: éсли я тебѣ не позвóлю поступáть по твоéй вóлѣ, éсли бýду исправлять твои погрѣшности, и бýду тебѣ внимáть чтобы ты дѣлалъ всѐ то, что хорошò и полéзно, и слѣдственно если я тебя найдý завсегдà послýшнымъ, тогда ты бýдешъ возрастáть хорошò и прямо, и бý-

θρώπων.

Σὺ εἶσαι τὸ νεαρὸν ἐκεῖνο ἄνθος, τὸ ὁποῖον ἐφύτευσα εἰς τὴν καλλητέραν γῆν, τὸ ἐκύτταξα ἐπιμελῶς, καὶ τὸ ἐπροφύλαξα ἀπὸ τὲς νυκτερινὲς παγετές. Ὦ πόσας φροντίδας δὲν ἐλάβομεν διὰ σὲ, ὦ υἱέ μυ, ἐγὼ καὶ ἡ μήτηρ συ! διὰ τῦτο καὶ ἐλπίζω, ὅτι θέλεις ἀνθήσει ποτὲ εὐτυχῶς πρὸς εὐφροσύνην μας, καὶ θέλεις ἐπέχει τοιῦτον τόπον μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων, ὅ,τι λογῆς καὶ τὸ ἄνθος τῦτο ἐνταῦθα.

дешЪ лучшимЪ плодоносньімЪ древомЪ между людьми.

Ты тотЪ милый цвѣтокЪ, которой я посадилЪ на лучшей землѣ, за которымЪ я тщательно смотрѣлЪ, и которой я предохранялЪ отЪ ночнаго холоду. О! какихЪ попеченій мы не прилагали о тебѣ, сынЪ мой, я и мать твоя! посему я и надѣюсь, что ты будешЪ нѣкогда щастливо цвѣсти кЪ нашей радости, и будетЪ занимать между людьми такое же мѣсто, какое здѣсь этотЪ цвѣтокЪ.

Я. М.

Ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ Κύριον.

Благо уповати на Господа.

Ὁ Μάρκος ἔμεινε δωδεκαετὴς μετὰ τὸν θάνατον τῆς μητρός τυ, ἡ ὁποία ἦσα μία πτωχὴ χήρα, δυσκόλως ἠδύνατο

МаркЪ остался двѣнадцати лѣтЪ по смерти матери своей, которая будучи бѣдною вдовою, сЪ трудомЪ

νὰ ζωοθρέψῃ καὶ τὸν ἑαυτόν της καὶ τὸν υἱόν της.

Ὅτε δὲ ἀπέθανεν, ὁ ἄρχων τοῦ τόπου ἐπλήρωσε διὰ τὸν τάφον της, ὁ δὲ ἱερεὺς καὶ οἱ ἐνορῖται τὴν ἐνταφίασαν δωρεάν.

Εἰς τὰς πρώτας ἡμέρας μετὰ τὸν θάνατόν της, ὁ Μάρκος περιήρχετο εἰς τὸ χωρίον, ζητῶν ἀπὸ τοὺς ἐλεήμονας ἀνθρώπους τὸν ἐπιούσιον ἄρτον· καὶ ὅταν ἐλάμβανε κάμμίαν χάριν παρά τινος, ἐπροθυμεῖτο νὰ τὴν ἐκπληρώσῃ ἐν τῷ ἅμα μὲ κάμμίαν δούλευσίν του· πρὸ πάντων ὅμως εἶχεν ὅλον τὸ θάῤῥος του εἰς τὸν Θεὸν, καὶ ἤλπιζεν, ὅτι καθὼς ἐχάρισεν αὐτῷ τὴν ζωὴν, οὕτω καὶ ἤθελε τῷ τὴν διαφυλάξῃ· διότι ἡ μήτηρ του τὸν ἀνέθρεψεν εἰς τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον.

Ἐν τέλει ὁ Θεὸς διήγειρεν εἰς συμπάθειαν τὸν ἄρχοντα τοῦ χωρίου ἐκεί-

могла̀ прописать себя̀ и сы́на своего.

Когда̀ же она̀ умерла́, то помѣщикъ заплати́лъ за гробъ ея̀, а священникъ и прихо́жане похорони́ли ее́ да́ромъ.

Въ пе́рвый дни по́слѣ смерти ея Маркъ ходи́лъ подере́внѣ, испра́шивая отъ милосе́рдныхъ люде́й насу́щнаго хлѣба, и когда̀ получа́лъ отъ кого̀ каку́ю нибу́дь ми́лость, то стара́лся въ то́же вре́мя заплати́ть за о́ную како́ю нибу́дь свое́ю услу́гою. Одна́ко бо́льше всего̀ онъ возлага́лъ упова́ніе своѐ на Бо́га, и надѣялся, что такъ какъ Онъ дарова́лъ ему̀ жизнь, то Онъ же и сохрани́тъ еѐ: потому̀ что мать воспита́ла его̀ въ стра́хѣ божіемъ

Наконе́цъ Богъ возбуди́лъ къ жа́лости господи́на той дере́в-

νȣ, ὅςις παρέλαβε τὸν Μάρκον εἰς τὴν δȣ́λευσιν τȣ͂ ὑιȣ͂ τȣ, καὶ τὸν ἐσυγχώρησε νὰ ὑπαγαίνῃ μετ' αὐτȣ͂ καθημερινῶς εἰς τὸ σχολεῖον. Καὶ ἐπειδὴ ἦτον προσεκτικὸς καὶ ἐπιμελὴς, διὰ τȣ͂το ἔμαθεν ἐντὸς ὀλίγȣ πολλὰ ἀναγκαῖα καὶ ὠφέλιμα πράγματα.

Ὅτε δὲ καὶ οἱ δύω ηὔξησαν κατὰ τὴν ἡλικίαν, ἔτυχε μίαν φορὰν ὁ Μάρκος νὰ σώσῃ ἀπὸ τὸν θάνατον τὸν νέον τȣ ἄρχοντα, ὅςις πρὸς ἀμοιβὴν, ἀφ' ȣ͂ ἀπέθανεν ὁ γηρακιὸς ἐπιςάτης τῶν χωρίων τȣ, παρέδωκεν αὐτῷ ἀντ' ἐκείνȣ τὴν ἐπιςασίαν ὅλων τῶν ὑποςατικῶν τȣ· διότι ὁ Μάρκος ἦτον συνετὸς καὶ πιςὸς, καὶ ὄχι μόνον ἤξευρε νὰ γράφῃ καὶ νὰ λογαριάζῃ, ἀλλὰ βαθύνας καὶ εἰς τὰ τῆς χωρικῆς οἰκονομίας, ἔμαθε πολλὰ πράγματα χρήσιμα εἰς τὸ τοιȣ͂τον ἐπάγγελμα, τὰ ὁποῖα δύναται κατὰ τὸ παρὸν νὰ τὰ μεταχειρισθῇ πρὸς ὠφέ-

ни, который принялъ Марка во услуженіе къ сыну своему, и позволилъ ему ходить съ нимъ ежедневно въ школу. А какъ и онъ былъ внимателенъ и прилѣженъ, то въ короткое время узналъ много нужнаго и полезнаго.

Когда же они оба пришли въ возрастъ, то случилось однажды Марку спасти отъ смерти молодаго своего годподина, который въ вознагражденіе, какъ скоро умеръ старый управитель деревень его, препоручилъ ему въ мѣсто того управленіе всего своего имѣнія; потому что Маркъ былъ уменъ и вѣренъ, и не только умѣлъ писать и вести счетъ, но углубясь и въ деревенскую экономію, узналъ много полѣзнаго для таковой должности, что и можетъ

λειαν τȣ̃ ἄρχοντός τȣ.

тепе́рь употребля́ть въ по́льзу своего̀ господи́на.

Ἔφθασε δὲ εἰς τοιαύτην ἐυτυχῆ κατάςασιν, διότι εἶχε πρὸ πάντων τὰς ἐλπίδας τȣ εἰς τὸν Θεὸν, ὅςις μόνος δύναται νὰ πλȣτίσῃ τȣ̀ς πένιτας ἐν ἐυκολίᾳ.

А дости́гъ онъ до тако́го благополу́чнаго состоя́ніе потому́, что бо́лѣе всего̀ имѣлъ наде́жду на Бо́га Кото́рый Оди́нъ удо́бно мо́жетъ обогати́ть бѣ́дныхъ.

Τὸ μετριόφρον τέκνον.
Скромное дитя.

Ἕν παιδίον (καὶ λέγȣν ὅτι ἦτον κοράσιον) εὑρέθη ποτὲ εἰς μίαν συναςροφὴν πολλῶν ὑποκειμένων, τὰ ὁποῖα συνωμίλȣν περὶ διαφόρων πραγμάτων.

Одно̀ дитя́ (и говоря́тъ, что то была̀ дѣви́ца) находи́лось нѣ́когда въ одно́й компа́ніи со мно́гими осо́бами, кото́рыя разгова́ривали о ра́зныхъ мате́ріяхъ.

Οἱ συγκεκλημένοι διαλεγόμενοι μεταξύ των δὲν εἶχον κάμμίαν προσοχὴν εἰς τὸ πεδάριον, νομίζοντες, ὅτι μήτε τȣ̀ς ἠκροάζετο· ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἐκ μέρȣς τȣ ἔδειχνεν, ὅτι τάχα τῷ ὄντι δὲν ἐπρόσεχεν εἰς τὰς συνομιλίας των.

Го́сти разгова́ривая между̀ собо́ю, не имѣ́ли никако́го внима́нія къ дитя́ти, ду́мая, что оно̀ да́же и не слу́шало ихъ но и дитя̀ съ своей стороны пока́зывало видъ, бу́дто и въ са́момъ дѣ́лѣ невника́ло въ ихъ разгово́ры.

Ὅτε δὲ ἐπέςρεψεν εἰς τὴν οἰκίαν, τὸ ἠρώτησαν αἱ ἀδελφαὶ τȣ ἂν ἐπέρασε τὸν καιρὸν εὐαρέςως, καὶ ποῖος ἦτον ἀκόμη εἰς ἐκείνην τὴν συντροφίαν. Ἐκεῖ ἦσαν πολλὰ καὶ ἀξιόλογα ὑποκείμενα, ἀπεκρίθη τὸ κοράσιον, ὅμως δὲν ἐνθυμȣ̃μαι τὰ ὀνόματά των.

Ἔπειτα ἠρώτησαν τὸ πεδάριον ἂν συνωμίλησε μὲ τȣ̀ς συμπαρευρεθέντας; Τὸ τοιȣ̃τον εἰς ἐμὲ ἦτον πάντη ἀνάρμοςον ἀπεκρίθη ἡ κόρη, διότι δὲν μὲ ἔκαμαν κὰμμίαν ἐρώτησιν· καὶ μάλιςα συνομιλȣ̃ντες οἱ προσκεκλημένοι περὶ πολλῶν καὶ σπȣδαίων πραγμάτων μεταξύ των, κἀνεὶς σχεδὸν ἀπὸ αὐτȣ̀ς περὶ ἐμȣ̃ δὲν ἐφρόντισε.

Ἀλλὰ διηγήσȣ μας κἂν τί ἤκȣσας, ἐπρόσθεσαν τὰ ἄλλα παιδία.

Ὅλα ὅσα ἤκȣσα ἀπεκρίθη τὸ κοράσιον, μήτε εἰς ἐμὲ, μήτε εἰς ἐσᾶς ἀνήκȣν· διὰ τȣ̃το καὶ

Когда́ же оно́ возврати́лось домо́й, то сестры спра́шивали её, пріятно ли оно̀ препроводи́ло вре́мя, и кто ещё́ былъ въ той компа́ніи. Тамъ было мно́го ва́жныхъ осо́бъ, отвѣча́ла дѣвочка, однако я не упо́мню име́нъ ихъ.

Пото́мъ спра́шивали дитя̀, разгова́ривало ли оно̀ съ гостя́ми? Это мнѣ было бы совсе́мъ непристо́йно, отвѣча́ла дѣвочка, потому̀ что мнѣ не дѣлали никако́го вопро́са; гости разгова́ривали между̀ собо́ю о мно́гихъ уче́ныхъ матеріяхъ, и никто́ почтѝ изъ нихъ обо мнѣ и не ду́малъ.

Но разскажѝ намъ хоть что ты слы́шала, приба́вили другія дѣти.

Все то, что я слы́шала, отвѣча́ла дѣвочка, ни до меня́, ни до васъ не каса́ется; по-

καλλήτερον εἶναι νὰ τὰ ἀποσιωπήσω.

Ὁ δὲ πατὴρ, ὅςις ἠκροάζετο τὴν διάλεξίν των, ἐμβῆκεν εἰς τὸ δομάτιον (ὀνδά), ἐπήνεσε κατὰ πολλὰ τὸ καλὸν Φέρσιμον τῆς κορασίδος, καὶ εἶπεν. « Ἡ μετριοφροσύνη, τέκνα μου, εἶναι μία ἀρετὴ ἀναγκαία εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους, ἀλλ' ἐξαιρέτως εἰς τὰ κοράσια.

чему и лучше мнѣ о томъ умолчать.

Отецъ, который слушалъ разговоръ ихъ, взошелъ въ ихъ комнату, и весьма похваляя дѣвочку за её хорошій поступокъ, сказалъ: скромность, дѣти мои, есть добродѣтель нужная всѣмъ людямъ, особливо дѣвушкамъ.

Τὸ αὐθάδες παιδίον.

Дерзкое дитя.

Ἕν πεισματῶδες ἐξ αὐτῆς τῆς μικρᾶς του ἡλικίας παιδίον, δὲν ἤκουε τὰς συμβουλὰς καὶ νουθεσίας τῶν γονέων του· πολλάκις μάλιςα ἐλάμβανεν εὐχαρίςησιν νὰ κάμνη ὅλον τὸ ἐναντίον ἀπ' ὅ, τι τὸ ἐπρόςαζον.

Ἐξ αὐτῶν τῶν τρυφερῶν του χρόνων συχνάκις τὸ ἀπηγόρευον νὰ τρέχη μὲ ὁρμὴν, ὡς δυνατὸν νὰ πέσῃ καὶ νὰ

Одинъ упрямый съ самаго малолѣтства мальчикъ, не слушалъ совѣтовъ и наставленій родителей своихъ, часто поставлялъ себѣ за удовольствіе дѣлать совсѣмъ противное тому, что ему приказывали

Съ самаго младенчества весьма часто ему запрещали бѣгать опрометью, потому что онъ легко можетъ

κτυπήσῃ· μ' ὅλον τȣτο αὐτὸ ἔτρεχε πάντοτε; συχνάκις ἐσκόνταπτε, καὶ ἐνίοτε ἐπληγόνετο τόσον βαρέως, ὥςε μετὰ βίας ἰατρέυοντο αἱ Φυσκαλίδες τῆς κεφαλῆς τȣ.

упа́сть и ушиби́ться. Не смотря̀ на то онъ всегда̀ бѣгалъ, спотыка́лся и иногда̀ такъ больно ушиба́лся, что едва̀ моглѝ зажива́ть у него̀ на головѣ́ ши́шки.

Πρὸς τȣ́τοις τὸ εἶχαν προσάξει μὲ αὐςηρότητα νὰ μὴ καταβαίνῃ μοναχόν τȣ τὴν σκάλαν· αὐτὸ ὅμως ἀνεβοκατέβαινε πάντοτε χωρὶς προσοχὴν, ὥςε πολλάκις ἐυρέθη εἰς κίνδυνον ὄχι μόνον νὰ κρημνισθῇ, ἀλλὰ νὰ συντρίψῃ καὶ τὸν λαιμόν τȣ.

Та́кже стро́го ему прика́зывали чтобъ онъ не сходи́лъ оди́нъ съ лѣстницы; одна́ко онъ всегда̀ ла́зилъ по лѣстницѣ въ задъ и въ передъ такъ неосторо́жно, что не оди́нъ разъ находи́лся въ опа́сности не то́лько слѣтѣть съ нее́, но и сломи́ть себѣ́ ше́ю.

Ἐκ τȣ́τȣ ἔπρεπε κατ' ὀλίγον ὀλίγον νὰ σωφρονισθῇ, καὶ νὰ μὴ φέρηται πλέον ἐναντίον εἰς τὰς καλὰς συμβȣλὰς καὶ παραγγελίας, τὰς ὁποίας τῷ ἔδιδον καθεκάςην. Ἀλλ' ἡ αὐθάδειά τȣ ἐφαίνετο, ὅτι συνηύξανε μὲ τὴν ἡλικίαν τȣ.

Отъ сего̀ надлежа́ло бы ему̀ ма́ло по ма́лу испра́виться, и не поступа́ть про́тивъ до́брыхъ совѣ́товъ и приказа́ній, кото́рые не однокра́тно ему̀ дава́ли; но каза́лось, что де́рзость его̀ возраста́ла съ лѣта́ми.

Πολλάκις τῷ εἶπαν νὰ μὴ πλησιάζῃ εἰς τὰ ςό-

Мно́го разъ говорено́ ему̀ было; чтобъ

μια τῶν ὑπογείων, μήτε εἰς τὲς λάκκες· νὰ μὴ περιπατῇ εἰς τὸ σκότος, καὶ πρὸ πάντων νὰ μὴ πηδᾷ, μήτε νὰ σκαλόνῃ εἰς δυσανάβατα μέρη. Ἀυτὸ ὅμως δὲν ἤκεε καμμίαν ἀπ' ἀυτὰς τὰς νεθεσίας.

онъ не приближался къ отверстьямъ погребовъ, ни къ ямамъ; чтобъ въ потемкахъ не ходилъ а особливо чтобъ не прыгалъ и не лазилъ по крутымъ мѣстамъ; но онъ не слушалъ никакого наставленія.

Τί λοιπὸν τῷ συνέβη; Μίαν ἡμέραν ἐν ᾧ ἔτρεχεν ὁρμητικῶς κατὰ τὴν ἀνόητον συνήθειάν τε, ἔπεσε κακακέφαλα εἰς ἓν ἀνοικτὸν ὑπόγειον· καὶ ἄγκαλα ἐκ τέτε νὰ μὴν ἐσκοτώθη, ἐσυντρίβησαν ὅμως τὰ κόκκαλά τε, καὶ ἔκτοτε γενόμενον χωλὸν, ἔμεινε καθ' ὅλην τὴν ζωήν τε δυςυχὲς, μὴ δυνάμενον νὰ περιπατῇ χωρὶς βακτηρίας.

Чтожъ съ нимъ случилось? Въ одинъ день по глупой своей привычкѣ разбѣжавшись упалъ онъ стремглавъ въ отворенный погребъ; и хотя отъ того и не до смерти ушибся, однакоже переломилъ себѣ кости и съ тѣхъ поръ сдѣлавшись хромымъ остался на весь свой вѣкъ нещастнымъ, будучи не въ состояніи ходить безъ костылей.

Ἐγὼ δὲν ἠμπορῶ, ἀγαπητά μοι τέκνα, νὰ σᾶς περιγράψω πόσον ὁ ταλαίπωρος ἀυτὸς νέος ἐθλίβετο ἐφ' ὅλης τε τῆς ζωῆς, ἐνθυμέμενος ὅτι ἡ δυςυχία τε προῆλθε διότι

Я не могу вамъ описать, любезныя дѣти, сколь печалился нещастный этотъ юноша во всю свою жизнь, воспоминая, что нещастіе его прои-

κατεφρόνησε τὰς συμβȣλὰς τῶν γονέων τȣ.

зошло отъ того что онъ презиралъ совѣты своихъ родителей.

Τὸ εὐκολόπιςον παιδίον.
Легковѣрное дитя.

Κατ᾽ αὐτὴν τὴν πρώτην τȣ̃ μηνὸς Ἀπριλλίȣ εἶπε τῷ Θεοδωράκῃ ὁ δȣ̃λος νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸν κῆπον, ὅπȣ τὴν προλαβȣ̃σαν νύκτα ἐβλάςησαν ὅλα τὰ δένδρα, καὶ ἦσαν γεμάτα ἀπὸ ὡριμώτατα μῆλα, ἀπίδια καὶ δαμάσκηνα.

Въ самое первое число Апрѣля мѣсяца сказалъ слуга Θедюшѣ, чтобъ онъ пошелъ въ садъ, гдѣ прошедшую ночь всѣ деревья разпустились и были на нихъ самыя спѣлыя яблоки, и сливы.

Ὁ Θεοδωράκης πιςεύσας εἰς τȣ̀ς λόγȣς τȣ̃ ὑπηρέτȣ, ἔτρεξε μετὰ σπȣδῆς εἰς τὸν κῆπον· πλὴν μ᾽ ἄκραν τȣ δυσαρέσκειαν ἔυρεν ὅλα τὰ δένδρα, ὄχι μόνον γυμνὰ ἀπὸ καρπȣ̀ς καὶ φύλλα, ἀλλὰ καὶ σκεπασμένα δι᾽ ὅλȣ ἀπὸ χιόνι, χωρὶς νὰ φαίνεται παραμικρὸν πρασινάδας σημεῖον.

Θедюша, повѣривъ словамъ слуги, побѣжалъ съ поспѣшностію въ садъ, но къ великой досадѣ нашелъ всѣ деревья не только безъ плодовъ и листьевъ, но и совсѣмъ покрытыя снѣгомъ, не примѣтивъ ничего похожаго на зелень.

Τότε μετὰ μεγάλης ἀγανακτήσεως ἔδραμε πρὸς τὸν πατέρα τȣ νὰ προσκλαυθῇ κατὰ τȣ̃ ὑπηρέτȣ. Ὁ δὲ πατὴρ τȣ

Тогда съ великимъ негодованіемъ побѣжалъ онъ къ батюшкѣ жаловаться на слугу. Но отецъ его со-

τὸν ἐσυμβούλευσε νὰ μὴ πιστεύῃ τοῦ λοιποῦ τόσον εὐκόλως εἰς ὅ,τι τῷ λέγουν, ἀλλὰ πρότερον νὰ στοχάζηται ἂν τὸ πρᾶγμα εἶναι δυνατὸν, ἢ τοὐλάχιστον πιθανόν.

Ἂν, τῷ εἶπε, καὶ κατὰ τὸ παρὸν ὁπωσοῦν ἐσκέπτεσο, ἤθελες καταλάβει βέβαια πόσον εἶναι τῶν ἀδυνάτων, ὥστε ἐν μιᾷ νυκτὶ, καὶ μάλιστα εἰς τὴν ἐνεστῶσαν ὥραν τοῦ χρόνου, ν' ἀνοίξουν διὰ μιᾶς τὰ δένδρα, ν' ἀνθίσουν ἐν ταυτῷ καὶ νὰ καρποφορήσουν.

Ὁ Θεοδωράκης ὡμολόγησε τὸ σφάλμα του, καὶ ὑπεσχέθη τοῦ λοιποῦ νὰ μὴν ἦναι τόσον εὐκολόπιστος. Ἀλλὰ μόλις ἀνεχώρησεν ἀπὸ τὸν πατέρα του, καὶ αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ ὑπηρέτης πάλιν τῷ εἶπε· Θεοδωράκη, κύτταξε ὀγλήγορα ἀπὸ τὸ παράθυρον τί μεγάλον πουλὶ καὶ ὁλόχρυσον πετᾷ· Ὁ Θεοδωράκης εὐθὺς ἔτρεξεν εἰς τὸ παράθυρον· ἴδεν ὅμως ὅτι

вѣтовалъ ему́, не вѣрить впере́дъ столь легко̀ всему́, что ему̀ ни ска́жутъ; но напере́дъ разсуди́ть, мо́жетъ ли это быть, или по кра́йней мѣрѣ вѣроятно ли.

Если бы ты тепе́рь хоть не мно́го поду́малъ сказа́лъ онъ ему̀, то вѣрно бы по́нялъ, ско́ль невозмо́жно, чтобъ въ одну̀ но́чь, а наипа́че въ тепе́решнее вре́мя го́да дере́вья̀ вдру́гъ разпусти́лись, разцвѣли̇ и были съ плода́ми.

Ѳе́денька призна́лся въ свое́й оши́бкѣ и обѣща́лъ впредь не бы́ть столь легковѣ́рнымъ. Но едва́ отоше́лъ отъ отца̀ своего̀, какъ то́тъ же са́мый слуга̀ сказа́лъ ему́ опя́ть: Посмотри̇ поскорѣе изъ окна̀, кака́я больша́я и вся̀ золота́я лѣти́тъ пти́ца! Ѳе́денька побѣжа́лъ тотча́съ къ окну́,

πάλιν τὸν 'εγέλασαν. Καλὰ νὰ πάθω! ἐφώναξε τότε διὰ τὶ νὰ μὴν ἀκολȣθήσω τὴν συμβȣλὴν τȣ͂ πατρός μȣ; Καὶ τῷ ὄντι πῶς εἶναι δυνατὸν νὰ πετάξῃ πτηνὸν μαλαγματένιον!

Ἔκτοτε λοιπὸν ὁ Θεοδωράκης ἔγινε προσεκτικώτερος, καὶ δὲν ἐπίςευε πλέον χωρὶς προσοχασμὸν καὶ κρίσιν.

но увидѣлъ что его опять обманули. За дѣло мнѣ это! вскричалъ онъ тогда; за чемъ не послѣдовалъ я батюшкину совѣту? Да и въ самомъ дѣлѣ, какъ возможно, чтобъ золотая птица летала.

И такъ съ тѣхъ поръ Өеденька сталъ осторожнѣе, и болѣе не вѣрилъ безъ предварительнаго размышленія.

Ἀξιέπαινος διαγωγὴ ἑνὸς χωρικȣ͂ παιδίȣ.

Похвальное поведеніе крестьянскаго сына.

Ὁ Στέφανος, υἱὸς εὐδιάθετος ἑνὸς χωρικȣ͂, λυπȣ́μενος διὰ τὴν πτωχείαν τῶν γονέων τȣ καὶ τὴν ἐδικήν τȣ, προσῆλθεν εἰς τὸν ἱερέα τȣ͂ χωρίȣ, καὶ τὸν ἠρώτα τίνι τρόπῳ ἠδύνατο νὰ ἐλευθερωθῇ ἀπὸ τὴν πενιχρὰν ἐκείνην κατάςασιν εἰς τὴν ὁποίαν εὐρίσκετο.

Стефанъ, добронравный крестьянскій сынъ, печалясь о бѣдности своихъ родителей и своей собственной, подошелъ къ сельскому священнику и спрашивалъ его, какимъ образомъ могъ бы онъ избавиться отъ бѣднаго состоянія въ которомъ онъ находился.

Ὁ ἱερεὺς παρατηρήσας εἰς αὐτὸ τὸ παιδίον πολλὰ καλὰ ἰδιώματα, τὸ ἐνέδυσε παστρικά, καὶ τὸ παρέλαβεν εἰς τὴν δούλευσίν του.

Καὶ ἐπειδὴ τὸ παιδίον τοῦτο ἐπάσχιζε μὲ κάθε τρόπον νὰ εὐχαριστήσῃ τὸν εὐεργέτην του, ὁ ἱερεὺς τόσον τὸ ἠγάπησε, ὥστε τῷ ἔδωκε τὴν ἄδειαν νὰ συχνάζῃ καὶ εἰς τὸ χολεῖον, ὅπου μετὰ μεγάλης προθυμίας ἐνασχολεῖτο εἰς τὴν ἀνάγνωσιν ὅλων τῶν ὠφελίμων βιβλίων.

Ἐν τούτοις ὁ Στέφανος συνέλαβεν ἀνεπαισθήτως μεγάλην ἔφεσιν διὰ τὴν θαλάσσιον δούλευσιν (διότι τὸ χωρίον αὐτὸ ἦτον παραθαλάσσιον) ὅθεν καὶ κατέβαλεν ὅλην τὴν ἐπιμέλειάν του διὰ ν' ἀποκτήσῃ τὰς εἰς αὐτὸ τὸ ἐπάγγελμα ἀνηκούσας μαθήσεις, ἐλπίζων δι' αὐτοῦ νὰ γίνῃ εὐτυχής.

Свяще́нникъ примѣ́тя въ семъ ма́льчикѣ мно́го хоро́шихъ ка́чествъ, одѣ́лъ его чи́сто и при́нялъ къ себѣ́ въ услуже́ніе.

А какъ сей ма́льчикъ вся́чески стара́лся дѣлать удово́льствіе своему́ благодѣтелю, то свяще́нникъ сто́ль его̀ полюби́лъ что позво́лилъ ему́ ходи́ть и въ шко́лу, гдѣ́ онъ съ вели́кою охо́тою упражня́лся въ чте́ніи всѣ́хъ поле́зныхъ кни́гъ.

Ме́жду тѣмъ Стефа́нъ нечувстви́тельно возымѣлъ вели́кую скло́нность къ морско́й слу́жбѣ (и́бо дере́вня сія̀ находи́лась бли́зь мо́ря) почему̀ и обрати́лъ все свое́ прилѣжа́ніе на то чтобъ пріобрѣсти́ надлежа́щія для сей до́лжности позна́нія, надѣясь посре́дствомъ о́ной сдѣлаться щастли́вымъ.

Τέλος τὸν ἐδέχθησαν εἰς τὴν δȣ́λευσιν· καὶ διὰ τῆς καλῆς συςάσεως τȣ̃ ἱερέως ἀπέλαβεν ἐντὸς ὀλίγȣ τὸ ἀξίωμα ὑποφφικιάλȣ· εἰς τὸ ὁποῖον εὐδοκίμησε περισσότερον ἀπὸ τȣ̀ς ἄλλȣς, καὶ ἔφθασε βαθμηδὸν μὲ τὴν δȣ́λευσίν τȣ νὰ καταςαθῇ καὶ ἀρχηγὸς ἑνὸς καραβίȣ.

Ἐπειδὴ δὲ ποτὲ δὲν ἐξέκλινεν ἀπὸ τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν τῆς τιμῆς καὶ τῆς ἀρετῆς, τῷ ἐμπιςεύθησαν ἐν τέλει καὶ τὴν ναυαρχίαν ἑνὸς πολυαρίθμȣ ςόλȣ, μὲ τὸν ὁποῖον κατατροπώσας τὸν ἐχθρὸν, ἀπέλαβε μεγάλην τὴν δόξαν.

Οἱ γονεῖς τȣ ζῶντες ἀκόμη ἔβλεπον μετὰ χαρᾶς πόσον ταχέως ὁ ἀξιάγαςος ȣ̃τος νέος ἀπὸ τὸν ἕνα βαθμὸν τῆς τιμῆς καὶ τῆς τύχης μετέβαινεν εἰς τὸν ἄλλον. Καὶ αὐτοὶ μὲν ἀπέδιδον εὐχαριςίας τῷ Θεῷ, ὅτι τȣ̀ς ἐχάρισεν ἓν ȣ̃τως ἀ-

Наконе́цъ онъ былъ при́нятъ въ слу́жбу, и по одобре́нію священника вско́рѣ получи́лъ Унтеръ-Офице́рской чи́нъ, въ кото́ромъ онъ отличи́лся преиму́щественно предъ други́ми, и постепе́нно дослужи́лся до чи́на корабе́льнаго Капита́на.

А поели́ку онъ никогда̀ не уклоня́лся отъ пряма́го путѝ че́стности и добродѣ́тели, то ввѣ́рено ему́ было нача́льство надъ многочи́сленнымъ фло́томъ, съ кото́рымъ онъ разби́въ непрія́теля, пріобрѣ́лъ вели́кую сла́ву.

Роди́тели его̀ ещѐ при жи́зни свое́й ви́дѣли съ ра́достію, ка́къ ско́ро досто́йный се́й ю́ноша поступа́лъ отъ одно́й сте́пени че́сти и ща́стія на другу́ю. Онѝ благода́ри́ли Бо́га, что дарова́лъ имъ сто́ль

ξιόλογον τέκνον· ὁ δὲ ὑιὸς ἠσθάνετο ἄφρασον ἡδονὴν, καθότι ἠμπόρεσε νὰ τοὺς ἀπαλλάξῃ ἀπὸ τὴν προτέραν των ἔνδειαν, ἐπιδαψιλεύων εἰς αὐτοὺς τὰ ἀγαθὰ, τὰ ὁποῖα εἶχεν ἀποκτήσει μὲ τὴν ἰδίαν του ἐπιμέλειαν.

сла́внаго сы́на, а сынъ чу́вствовалъ неописанное удово́льствіе, что могъ изба́вить ихъ нищеты́, ще́дро надѣли́въ ихъ доста́ткомъ, кото́рый онъ пріобрѣлъ со́бственнымъ свои́мъ стара́ніемъ.

Τὸ κακότυχον τέκνον.

Нещастный мальчикъ.

Εὐγενεῖς καὶ ἐν καταστάσει γεννήτορες ἔχοντες ἕνα μόνον ὑιὸν, τὸν ἠγάπων καθ᾽ ὑπερβολὴν, μὲ τὸ νὰ ἦτον μιλάστα κατὰ πολλὰ ὡραῖος τὴν ὄψιν, καὶ τὸ σῶμα εὐσχημάτιστος. Ἀλλ᾽ ἡ ἄμετρος αὐτῶν φιλοστοργία ἐπροξένησε τὴν δυστυχίαν αὐτοῦ τοῦ τέκνου· διότι φοβούμενοι μήπως ἀσθενήσῃ, δὲν τὸν ἐβίαζον νὰ ἐνασχολῆται εἰς τὰ ἀναγκαῖα μαθήματα, καὶ ἔμεινεν ἐκ τούτου ἀμαθέστατος καὶ πολλὰ πεισματώδης.

Благоро́дные и доста́точные роди́тели имѣ́я то́лько одного̀ сы́на, чрезмѣ́рно его̀ люби́ли, а особли́во за то, что онъ былъ весьма̀ приго́жъ и ста́тенъ. Но неумѣ́ренная ихъ любо́вь причини́ла нещá́стіе сего̀ дитя́ти; и́бо опаса́ясь, чтобъ онъ не занемо́гъ, не принужда́ли его̀ занима́ться ну́жными нау́ками, и онъ оста́лся отъ того̀ невѣ́ждою и вели́кимъ упря́мцемъ.

Ἡ ἰσχυρογνωμία του ηὔξανε καθημερινῶς, εἰς τρόπον ὅτι, φθάσας εἰς

Упря́мство его̀ ежедне́вно умножа́лось, такъ что, когда̀ онъ

τὴν νεανικὴν ἡλικίαν ἔγινε τόσον αὐθάδης, ὥςε ἐτόλμησε νὰ ἀντιςαθῇ καὶ εἰς αὐτὲς τὲς γονεῖς τε, ὅτε διὰ τῆς πατρικῆς των ἐξεσίας ἠθέλησαν νὰ τὸν βιάσεν νὰ καταγίνεται εἰς ἐπαινετὰς καὶ ὠφελίμες μαθήσεις.

Ἡ ἄφρων αὕτη διαγωγὴ ἑνὸς ὑιε, τὸν ὁποῖον οἱ γεννήτορές τε ἠγάπων τὸ πρὶν μὲ τόσην τρυφερότητα, τὲς κατεπίκρανεν εἰς τρόπον, ὥςε καὶ ἀπέθανον ἐντὸς ὀλίγε ὁ εἷς κατόπιν τε ἄλλε.

Μετὰ δὲ τὸν θάνατον τῶν γονέων τε ὁ εὐπατρίδης ἔτος νέος, ἀγκαλὰ καὶ διὰ τὴν παντελῆ ἀπαιδευσίαν τε δὲν ἤξευρε κὰνὲν χρήσιμον πρᾶγμα, ἐφαντάζετο μ' ὅλον τὲτο, ὅτι ἦτον ἱκανὸς νὰ ἐκτελέσῃ ὅλα τὰ θελήματά τε· ὅθεν καὶ κατηνάλωσεν ἐντὸς ὀλίγε ὅλην τὴν πατρικήν τε περιεσίαν, ἥτις ἦτον ἀρκετὰ πλεσία, καὶ ἔμει-

прише́лъ въ совершенной во́зрастъ, то сталъ та́къ де́рзокъ, что осмѣлился противиться и са́мымъ роди́телямъ, когда̀ они́ оте́ческою свое́ю вла́стію хотѣли прину́дить его̀ занима́ться похва́льными и поле́зными упражне́ніями.

Се́й безу́мный посту́покъ сына, кото́раго роди́тели пре́жде съ толи́кою нѣжностію люби́ли, та́къ много ихъ огорчи́лъ, что они́ ско́ро оди́нъ за други́мъ по́мерли.

По сме́ртиже роди́телей свои́хъ сей молодо́й дворяни́нъ, хотя́ по соверше́нному своему́ невѣжеству и не зна́лъ никако́го поле́знаго дѣла, одна́коже вообража́лъ себѣ, что онъ спосо́бенъ дѣлать все что ему́ хотѣлось. И та́къ разточи́лъ онъ въ коро́ткое вре́мя все отцо́вское имѣніе, кото́рое

νεν εἰς ἄκραν πτωχείαν. Καὶ ἐπειδὴ, ὡς εἴπομεν, δὲν ἔμαθε κανὲν ὠφέλιμον ἐπιτήδευμα, δὲν ἦτον εἰς κατάστασιν νὰ προμηθεύσῃ εἰς τὸν ἑαυτόν τȣ τὰ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαῖα, καὶ νὰ σκεπάσῃ τὴν γυμνότητά τȣ.

было довольно велико, и остался въ крайней бѣдности. А поелику, какъ уже сказано, не научился онъ никакому полезному знанію, то совсѣмъ былъ не въ состояніи пріобрѣсть себѣ что нибудь для своего пропитанія, и прикрытія своей наготы.

Ἐστερημένος λοιπὸν ἀπὸ κάθε ἄλλον πόρον ζωῆς, ἀπεφάσισε νὰ γίνῃ στρατιώτης. Ἐπειδὴ ὅμως εἶχεν ἀνατραφῆ εἰς ἄκραν μαλακότητα, καὶ ποτὲ δὲν ἐγυμνάσθη εἰς τὴν εὐταξίαν, ȣ̓τε εἰς τὴν φιλοπονίαν, ὄχι μόνον δὲν ἐξετέλει τὰ καθήκοντα τȣ̃ στρατιώτȣ, ἀλλ' ἔκαμνεν ἐν ταυτῷ καὶ πολλὰς ἀταξίας· διὰ τȣ̃το καὶ καθημερινῶς σχεδὸν τὸν ἐπαίδευον σκληρότατα. Ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ ȣ̓́τω δὲν ἐστάθη τρόπος νὰ διορθωθῇ, ἠναγκάσθη τέλος πάντων ὁ ἀρχηγός τȣ νὰ τὸν ἀποδιώξῃ.

И такъ лишенный всякаго средства къ содержанію себя, рѣшился онъ итти въ солдаты. А какъ онъ очень нѣжно былъ воспитанъ, и никогда не пріучалъ себя ни къ порядку, ни къ трудолюбію, то не только не исполнялъ должностей солдата, но ещè дѣлалъ много шалостей, за что почти ежедневно его жестоко наказывали. Но какъ и симъ не было способа его исправить, то начальникъ принужденъ былъ наконецъ его выгнать.

Τέλος ἑνωθεὶς μὲ ἓν σύνταγμα λῃςῶν, καὶ συλληφθεὶς μετ' ὀλίγον ὁμȣ̃ μὲ μερικȣ̀ς ἐξ ἀυτῶν τῶν κακȣ́ργων, συγκατεδικάσθη με ἀυτȣ̀ς εἰς αἰσχρὸν καὶ ἄτιμον θάνατον.

Наконе́цъ соедини́лся съ ша́йкой разбо́йниковъ, и скоро по́йманъ былъ вмѣстѣ съ нѣкоторыми изъ сихъ злодѣевъ, и осужде́нъ съ ни́ми на поно́сную смерть.

Ὁ Σωφρόνιος.

Софроній.

Ὁ Σωφρόνιος εἰς τὴν ἀνθηρὰν τȣ ἡλικίαν ἐχρημάτισεν ἐρασμιώτατος νέος· ἀλλὰ καὶ τὴν σήμερον εἶναι ἕνας τῶν ἐυδοκιμωτέρων ἀνδρῶν τῆς πατρίδος τȣ. Ἀυτὸς ἦτον ἀκόμη νέος ὅταν ὁ Βασιλεὺς τὸν κατέςησεν εἰς ἓν ἀξιόλογον χρέος.

Ἀλλὰ τῆς τοιαύτης τιμῆς δὲν ἦτον χρεώςης εἰμὴ εἰς τὴν ἰδίαν τȣ ἀρετὴν καὶ εἰς τὰς ἐγκαίρȣς ἐνασχολήσεις τȣ. Διότι ἐξ ἀυτῆς τῆς παιδικῆς τȣ ἡλικίας ἦτον φρόνιμος, καὶ κατεγίνετο μὲ ἀκάμαντον ἐπιμέλειαν εἰς τὴν ἀναγνω-

Софро́ній въ цвѣту́щемъ свое́мъ во́зрастѣ былъ любе́знѣйшій ю́ноша; но и тепе́рь онъ оди́нъ изъ зна́тнѣйшихъ люде́й своего̀ оте́чества. Онъ былъ ещѐ мо́лодъ когда̀ Госуда́рь поручи́лъ ему̀ ва́жную до́лжность.

Но се́ю че́стію обя́занъ онъ былъ свое́й доброде́тели и благовре́мяннымъ свои́мъ заня́тіямъ. Ибо онъ съ са́маго своего̀ младе́нчества былъ разу́менъ, и упражня́лся съ неутоми́мымъ прилѣжа́ніемъ въ чте́нія и

σιν καὶ εἰς τὸ γράψιμον, εἰς τὴν ἀριθμητικὴν καὶ εἰς τὴν ζωγραφικήν.

Ἐγὼ βλέπω, ἔλεγεν, ὅτι ὅλοι οἱ εὐγενεῖς καὶ ἐπίσημοι ἄνδρες εἶναι τῶν τοιούτων μαθημάτων εἰδήμονες. Εἶναι ἄρα ὠφέλιμον τινὰς νὰ τὰ ἠξεύρῃ. Ὅθεν καὶ ἐξετέλει μετὰ πλείστης ἐπιμελείας πᾶν ὅ,τι τὸν ἐσυμβούλευον διὰ τὴν προκοπήν του.

Πρὸ πάντων τὸν παρεκίνουν εἰς ἐπιμέλειαν καὶ τὰ παράπονα τῶν, ὅσοι ἐλυποῦντο, καθότι εἰς τὴν νεαρὰν των ἡλικίαν δὲν κατεγίνησαν ὅσον ἔπρεπεν εἰς τὰς ὠφελίμους μαθήσεις· διότι ὅσοι φθάσουν εἰς τὴν ἀνδρικὴν ἡλικίαν, εἶναι πολλὰ ἀνεπιτηδειότεροι τῶν παιδίων εἰς τὰ μαθήματα.

Ὁ δὲ Σωφρόνιος μόλις ἦτον ἑξαέτης καὶ ἀνεγίνωσκεν ἤδη καλὰ, νόσιμα καὶ μὲ κρίσιν. Εἰς τὸν ὄγδοον χρόνον τῆς ἡλικίας του ἔγραφε καθαρὰ,

письмѣ, Ариѳметикѣ и рисованіи.

Я вижу, говорилъ онъ, что всѣ благородные и знатные люди въ сихъ знаніяхъ искусны. И такъ конечно полезно знать оныя. Въ слѣдствіи того исполнялъ онъ съ великимъ раченіемъ все, что ему совѣтовали для своего обученія.

Но сверьхъ того возбуждали его къ прилѣжанію и жалобы тѣхъ, которые сѣтовали, что въ молодыхъ лѣтахъ своихъ не довольно занимались полезными науками; ибо люди въ совершенныхъ лѣтахъ къ наукамъ гораздо неспособнѣе дѣтей.

Софронію едва минуло шесть лѣтъ, какъ онъ уже читалъ хорошо, пріятно и съ разсужденіемъ. На восьмомъ году чисто пи-

καὶ εἰς τὸν ἐνδέκατον ἐκαταλάμβανε καὶ ἔγραφε λατινικὰ καὶ γαλλικά. Ἀπὸ δὲ τὰ βιβλία καὶ τὰς συνδιαλέξεις, τὰς ὁποίας ἔκαμνε μετὰ τοῦ πατρός του καὶ τῶν διδασκάλων του, τῷ ἤρεσκον κατ᾽ ἐξοχὴν ὅσαι τὸν κατέστησαν φρονιμώτερον, πλέον ἐνάρετον, ἢ ἱκανώτερον νὰ ἦναι εὐχαριστημένος εἰς τὸν ἑαυτόν του, καὶ νὰ κάμνῃ καλὸν εἰς τοὺς ἄλλους.

Τοιοῦτος ἐστάθη ὁ Σωφρόνιος, φίλτατα τέκνα, τὸν ὁποῖον καὶ σεῖς πρέπει νὰ λάβητε ὡς τύπον τῆς διαγωγῆς σας.

са́лъ, а на одиннадцатомъ разумѣлъ и писа́лъ по Латы́нѣ и по Францу́зски. Изъ книгъ же и разгово́ровъ съ роди́телями и наста́вниками свои́ми нра́вились ему́ бо́лѣе тѣ, кото́рые дѣлали его̀ разу́мнѣе, добродѣтельнѣе, или спосо́бнѣе быть дово́льнымъ собо́ю и дѣлать добро̀ други́мъ.

Тако́въ былъ Софро́ній, любе́зные дѣти, кото́раго и вы должны̀ взя́ть въ образе́цъ ва́шего поведе́нія.

Ἡ Εὐεργεσία.

Благотворительность.

Ἓν παιδίον, ὀνόματι Εὐκάρδιος, ἐπρόσφερεν ἐκ συμπαθείας ὅλον του τὸ πρόγευμά του...

Ма́льчикъ, и́менемъ Добросе́рдъ, о́тдалъ изъ сожалѣнія ве́сь сво́й завтракъ одному́ бѣдному, кото́рый каза́лся быть о́чень го́лоденъ, и побуди́лъ та́кже и други́хъ дѣ-

νὰ τὸν δώσουν καὶ αὐτὰ τίποτε.

Ὕστερον δὲ ἀπ' ὀλίγον καιρὸν ἔτυχε, χωρὶς τὴν εἴδησιν τῶν γονέων του, νὰ ἔμβῃ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ του εἰς ἓν σκαφίδιον (καΐκάκι), εὑρισκόμενον παρὰ τὴν ὄχθην ἑνὸς ὁρμητικοῦ ποταμοῦ, καὶ ἄρχισαν ὁμοῦ νὰ κλονίζωνται ἕως ὅτου ἀνεποδογυρίθη τὸ σκαφίδιον, καὶ κατέπεσον καὶ οἱ δύω των εἰς τὸ ποτάμι.

Ὁ δὲ πτωχὸς ἐκεῖνος εὑρεθεὶς κατὰ τύχην πλησίον τῆς ὄχθης, ὡς ἴδε τὸ κινδυνῶδες ἐκεῖνο συμβεβηκὸς, ἐῤῥίφθη ἐν τῷ ἅμα πρὸς βοήθειάν των. Καὶ ἀγκαλὰ ἠδύνατο μὲ τὴν αὐτὴν εὐκολίαν νὰ σώσῃ τοῦτο ἢ ἐκεῖνο, γνωρίσας ὅμως τὸν μικρὸν εὐεργέτην του, ἔσπευσε ν' ἀνελκύσῃ αὐτὸν προτήτερα.

Ἐν τῷ μεταξὺ ἡ βία τοῦ ῥεύματος ἀπέσυρε τόσον μακρὰν τὸ ἄλλο παιδίον, ὥστε μ' ὅσους κόπους

тéй чтóбъ и они́ ему́ да́ли что нибу́дь.

Нѣ́сколько вре́мяни спустя̀ случи́лось, что онъ безъ вѣ́дома свои́хъ роди́телей сѣ́лъ съ свои́мъ бра́томъ въ ло́дочку, стоя́вшую бли́зь бе́рега бы́строй рѣки́, и на́чали вмѣ́стѣ кача́ться до тѣ́хъ по́ръ, пока̀ ло́дочка опроки́нулась и они́ о́ба упа́ли въ рѣ́ку.

Бѣ́дный тотъ слу́чившiйся бли́зь бе́рега, ка́къ ско́ро уви́дѣлъ опа́сное сiе́ приключе́нiе, бро́сился тотча́съ къ ни́мъ обои́мъ на по́мощь; хотя́ онъ и мо́гъ столь же удо́бно спастѝ того̀ илѝ друга́го, но узна́въ своего̀ ма́ленькаго благодѣ́теля, поспѣши́лъ вытащить его̀ напе́редъ.

Ме́жду тѣ́мъ друга́го быстрино́ю толь дале́ко утащи́ло, что ско́лько ни стара́лся

καὶ ἂν ἔκαμεν ὁ ἀγαθὸς ἐκεῖνος ἄνθρωπος, δὲν ἠμπόρεσε νὰ τὸ γλυτώσῃ.

сей до́брый человѣкъ, но не возмо́гъ его̀ спасти́

Παρόμοια τῆς εὐεργεσίας σωτηριώδη ἐπακόλȣθα δὲν εἶναι σπάνια, τέκνα μȣ· ὅτι δι' αὐτῆς ὄχι μόνον ἀποκτῶμεν τὴν ἀγάπην καὶ εὔνοιαν τῶν, ὅσȣς ἐβοηθήσαμεν, ἀλλὰ καὶ ἐκείνων, ὅσοι τὸ ἀκȣ́σωσι. Διότι συνηθίζȣν οἱ ἄνθρωποι νὰ προτιμῶσιν εὐχαρίστως τὰ εὐεργετικὰ ὑποκείμενα.

Таковы́я спаси́тельныя слѣдствія благотвори́тельности не рѣдки, дѣти мои́; и́бо посре́дствомъ о́ной пріобрѣта́емъ мы любо́вь и прія́знь не то́лько отъ тѣхъ кому́ помогли́, но и отъ тѣхъ, кото́рые о то́мъ услы́шатъ; потому́ что лю́ди всегда̀ отдаю́тъ преиму́щество благодѣтельному человѣку.

Ἡ πολυφαγία.

Неумѣренность въ пищи.

Ἆ! Μητέρα μȣ, δὲν ἠμπορῶ, ἔχω ναυτίασιν— ἔλεγεν ὁ Παῦλος παραπονȣ́μενος.

Ахъ! Ма́тушка, мнѣ немо́жется, мнѣ то́шно—жа́ловался Па́велъ.

Βέβαια, τέκνον μȣ, ἀπεκρίθη ἡ μήτηρ, ἔφαγες, φαίνεται, ὑπὲρ τὸ μέτρον σήμερον τὸ γεῦμα, ὅταν ἐγὼ ἔλειπον· δὲν εἶναι ἡ ἀλήθεια;— Λοιπὸν τὸ ἑσπέρας θέ-

Коне́чно сынъ мой, отвѣча́ла ма́ть, сего́ дня за обѣдомъ, какъ меня́ не́ было до́ма, ты о́чень мно́го ѣлъ. Не пра́вда ли? — И такъ въ ве́черу ты

λεις νηςεύσει, καὶ αὔριον πρωϊνότατα θέλω σοὶ δώσει ἰατρικόν.

Ὁ Παῦλος, ὅςις ἐνοςιμένετο κάλλιον νὰ τρώγῃ ζαχαρικὰ, παρὰ νὰ πίνῃ ἰατρικὰ, ἄκρως δυσαρεςήθη δὶ αὐτὸ; καὶ ἐπάχισε παντοιοτρόπως νὰ τὸ ἀποφύγῃ· πλὴν ὅλαι αἱ δεήσεις τȣ, καὶ αὐτὰ τὰ δάκρυά τȣ, ἐςάθησαν μάταια.

Ὅθεν, τὸ δειλινὸν, τὸ ἑσπέρας καὶ καθ᾽ ὅλην σχεδὸν τὴν νύκτα ἦτον βυθισμένος εἰς λυπηρȣ̀ς διαλογισμȣ̀ς. Τέλος πάντων ἀνεφάνη ἡ ἡμέρα, καὶ ἡ μητέρα τȣ ἦλθε μὲ τὸ ἰατρικόν.

Παῦλε, ἰδȣ̀ τὸ ἰατρικόν σȣ — ἀκȣ́εις Παῦλε; — Παῦλε· Ὁ Παῦλος ὅμως πλαττόμενος ὅτι ἐκοιμᾶτο, ἐχώθη βαθύτερα ὑποκάτω εἰς τὸ πάπλωμά τȣ, ἄρχισε νὰ ἱδρόνῃ ἀπὸ τὴν ςενοχωρίαν τȣ, καὶ κατηρᾶτο ὅλα τὰ ἰατρικὰ τȣ͂ κόσμȣ.

Παῦλε! ἐφώναξε πάλιν ἡ μητέρα τȣ μὲ αὐ-

не бу́дешь ѣсть; а за́втра о́чень ра́но при́мешь лѣка́рство.

Но Па́влу, кото́рый лу́чше люби́лъ ѣсть конфе́ты, не́жели принима́ть лѣка́рства, весьма̀ сіѐ непонра́вилось; и онъ всѣми си́лами отъ того̀ отгова́ривался; но всѣ его̀ про́сьбы, да́жѐ и слѐзы, бы́ли тще́тны.

И та́къ онъ по́лдень, ве́черъ и почти́ всю но́чь бы́лъ погруже́нъ въ печа́льныя размышле́нія. Но наконе́цъ разсвѣло̀, и ма́ть пришла̀ съ лѣка́рствомъ.

Па́велъ, во́тъ твое́ лѣка́рство — слы́шишь ли Па́велъ? — Па́велъ! Но Па́велъ притворя́сь спя́щимъ, заби́лся глу́бже подъ одѣя́ло, на́чалъ потѣ́ть отъ тесноты́, и прокли-на́лъ всѣ лѣка́рства въ свѣ́тѣ.

Па́велъ! опять вскрича́ла ма́ть стро́гимъ

ςηρὸν τόνον· ἡ Ἰχυρογνωμία ἐδῶ δὲν βοηθεῖ πλέον· σηκώσε καὶ πίε τὸ ἰατρικὸν χωρὶς ἄργηταν, ὅτι ἀλλέως ἠξεύρεις τὶ ἔχεις νὰ πάθης.

Τὰ βάσανα τȣ Παύλȣ ηὔξησαν περισσότερον, διότι ἐκαταλάμβανε τὶ ἐσήμαινον οἱ Φοβερισμοὶ τῆς μητρός τȣ. Ὅθεν ὅλος πεφοβισμένος ἀνέκυψεν ἀπὸ τὸ πάπλωμά τȣ, ἐπῆρε τὸ ἰατρικὸν, καὶ μ' ἄκραν ἀηδίαν τὸ κατέπιε.

Αὐτὸ πλέον ἐπέρασε, τῷ εἶπεν ἡ μήτηρ. Εἰς τὸ ἑξῆς ὅμως πρόσεχε μὴ πολυτρώγῃς, ἀλλέως θέλεις ὑποφέρει τὴν αὐτὴν τιμωρίαν. Τὰ ἀσθενήματα καὶ ἡ χρῆσις τῶν ἰατρικῶν εἶναι ἄφευκτα τῆς πολυφαγίας ἐπακόλȣθα· καὶ εἶναι εὐτυχὴς ὁ ἀδδηφάγος ἐκεῖνος, τὸν ὁποῖον ἤθελεν ὠφελήσει κἂν τὸ ἰατρικὸν, καὶ τῷ ἀποδώσει τὴν προτέραν ὑγιείαν.

Ἆ! εἶπεν ὁ Παῦλος,

го́лосомъ, упря́мство тутъ не помо́жетъ; вставай, и прими́ немѣдленно лѣка́рство; ина́че ты зна́ешь, что съ тобо́ю бу́детъ.

Муче́нiе Па́вла умно́жилось, и́бо онъ понима́лъ, что зна́чатъ угро́зы ма́тери его́. И такъ онъ съ вели́кимъ стра́хомъ подня́въ изъ одѣя́ла го́лову, взялъ лѣка́рство и проглоти́лъ его̀ съ вели́кимъ отвраще́нiемъ.

Это ужѐ прошло́, сказа́ла ма́ть, но впере́дъ смотри́ такъ мно́го не ѣшь; а не то, претерпишь тако́е же наказа́нiе. Болѣзни и приня́тiе лѣка́рства есть необходи́мое послѣдствiе неумѣренности въ пи́щѣ; и щастли́въ еще́ тотъ неумѣренный человѣкъ, кото́рому лѣка́рство по крайней мѣрѣ помо́жетъ и возврати́тъ пре́жнее его̀ здоро́вье.

Ахъ! сказа́лъ Па́велъ,

ποτὲ πλέον εἰς ὅλην μȣ τὴν ζωὴν δὲν θέλω φάγει ὑπὲρ τὸ μέτρον· τὰ ἰατρικὰ εἶναι ἀνυπόφορα.

Ἔκτοτε λοιπὸν ἔγινεν ἐγκρατὴς, καὶ ἐφύλαξε διὰ πολὺν καιρὸν τὴν ὑπόσχεσίν τȣ.

никогда́ во всю̀ жи́знь мою̀ не стану я такъ много ѣсть; лѣкарства несносны.

И такъ съ того̀ вре́мени онъ сдѣлался умѣреннымъ и на до́лго сохрани́лъ свое́ сло́во.

Ἡ ἐγκράτεια.

Умѣренность.

Ἕν μικρὸν κοράσιον, τὸ ὄνομα Αἰκατερίνη, ἔχαιρε καθ᾽ ὑπερβολὴν, διότι τῇ εἶχαν χαρίσει πολλὰ καὶ διάφορα πράγματα.

Ἆ! ἐφώναξεν, ἐγὼ ποτὲ δὲν ἴδα ἐν ταὐτῷ τόσα πολλὰ καὶ καλὰ πράγματα. Κυττάξατε, πατέρα μȣ, κυττάξατε πῶς διὰ μιᾶς κατεπλȣτησα! Καὶ ὅλα αὐτὰ τὰ δῶρα τὰ ἔλαβον πρὸς ἀμοιβὴν τῆς ἐπιμελείας μȣ εἰς τὰ μαθήματα.

Ἀλλὰ δὲν σȣ εἶναι τάχα παραπολλά; ἠρώτη-

Одна̀ дѣвочка, по и́мени Ка́тинька, была̀ въ восхище́нiи отъ того́, что получи́ла въ пода́рокъ мно́гie ра́зные конфе́кты.

Ахъ! вскрича́ла она́, никогда̀ я не ви́дывала вдругъ столь мно́го хоро́шихъ заку́сокъ. Посмотри́те, ба́тюшка, какъ я вдругъ разбогатѣла! Всѣ сiи пода́рки получи́ла я въ награжде́нiе за моѐ прилѣжа́нiе къ уче́нiю.

Не сли́шкомъ ли мно́го тебѣ э́того? спро-

ϑεν ὁ πατὴρ τὸ ϑυγάτριόν τȢ. Ὄχι, πατέρα μȢ, ἀπεκρίϑη ἀμέσως τὸ κοράσιον, ὅτι δὲν ϑέλω τρώγει περισσότερον ἀπὸ ἕν τὴν κάϑε ἡμέραν, ἢ ὅσα μόνος σας μοὶ δώσητε τὴν ἄδειαν. Καὶ διὰ νὰ σᾶς βεϐαιώσω, ὅτι δύναμαι νὰ εὐχαριϛηϑῶ εἰς τὸ ὀλίγον, λάϐετέ τα ὅλα, παρακαλῶ, εἰς τὴν ἐξȢσίαν σας, κρύψατέ τα, καὶ μὴ μὲ δίδετε παρὰ ὅσα κρίνετε εὔλογον.

Ἡ τῆς Αἰκατερίνης ὀλιγαρκία ὑπερήρεσε τὸν πατέρα της, ὅϛις ἀναλαϐὼν αὐτὴν εἰς τὰς ἀγκάλας τȢ, τὴν κατεφίλησε μὲ τρυφερότητα, καὶ, εὖγε, εἶπε, φιλτάτη μȢ κόρη· σὺ ὁμιλεῖς ὡς φρόνιμον τέκνον. Ἂν καὶ εἰς τὸ ἑξῆς φερϑῇς κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἤξευρε ὅτι ποτὲ δὲν ϑέλεις ϛερηϑῇ βεϐαίων καὶ ἀληϑῶν ἡδονῶν, μήτε ϑέλει σȢ λείψει ποτὲ κανὲν ἀναγκαῖον πρᾶγμα, καὶ ἐν ταυτῷ ϑέλεις ἀποκτήσει τι-

си́лъ оте́цъ свою̀ до́чку. Нѣ́тъ ба́тюшка, отвѣча́ла тотча́съ дѣ́вочка. Я не бо́лѣе бу́ду ѣ́сть вся́кой де́нь, какъ по одно́й конфе́тгкѣ, и́ли ско́лько вы мнѣ́ са́ми позво́лите. А чтобъ ва́съ увѣ́рить, что̀ я ма́лымъ могу́ бы́ть дово́льна, то возми́те, пожа́луйте, все э́то къ себѣ́ спря́тать, и дава́йте мнѣ́ поско́льку заблагоразсу́дите.

Ка́тинькина умѣ́ренность весьма́ полюби́лась отцу́ ея́, кото́рый взя́лъ ее́ къ себѣ на̀ руки, поцѣлова́лъ нѣ́жно и сказа́лъ: прекра́сно, любе́зная до́чь моя́, ты говорѝшь, ка́къ у́мное дитя́; е́сть ли ты и впре́дь та́къ поступа́ть ста́нешь, то зна́й, что никогда̀ не лиши́шься похва́льныхъ, наде́жныхъ и и́стинныхъ удово́льствій; не бу́дешь имѣ́ть недоста́тка ни въ че́мъ для

μὴν καὶ καλὴν ὑπόληψιν.

Ἡ ἀπροσεξία.

Ἐν ᾧ ὁ Ἀρίςων συνδιελέγετο κατά τινων φίλων εἰς τὴν οἰκίαν τȣ, ἤρχετο τρέχων καὶ ὁ μικρὸς υἱός τȣ διὰ νὰ ἔμβῃ εἰς τὸ δωμάτιον· καὶ ἐπειδὴ δὲν ἐπρόσεχεν, ἐσκόνταψεν εἰς τὸ κατόφλι, καὶ ἐκτύπησε μὲ τὴν μύτην τȣ εἰς τὸ ἔδαφος.

Μερικοὶ τῶν παρευρεθέντων φίλων ἐμέμφθησαν τὴν ἀπροσεξίαν τȣ̃ παιδίȣ, ἄλλοι μετὰ δυσαρεσκείας ἠρώτησαν πȣ̃ εἶχε τὰ ποδάριά τȣ, καὶ ἄλλοι ἔλεγον ἄλλα παρόμοια.

Γέρων δέ τις μεταξὺ των, ἀνεςέναξε μόνον χωρὶς νὰ ἐκφωνήσῃ ȣ̓̓τε ἕνα λόγον· καὶ ἐρωτηθεὶς διὰ τί ἐςέναξε; λυπȣ̃μαι τὸ παιδάριον τȣ̃το, ἀπεκρίθη· αὐτὸ θέλει μει-

тебя́ ну́жномъ, и пріобрѣте́шь отъ всѣхъ честь и почте́ніе.

Неосторожность.

Въ то вре́мя ка́къ Аристо́нъ разгова́ривалъ въ до́мѣ свое́мъ съ пріятелями, то вбѣжа́лъ въ ко́мнату и ма́ленькій его̀ сынъ; а ка́къ онъ былъ неосторо́женъ, то зацѣпи́лся за поро́гъ и уда́рился но́сомъ о́бъ полъ.

Нѣкото́рый изъ находя́щихся госте́й порица́ли неосторо́жность сего̀ ма́льчика, другіе съ доса́дою спра́шивали гдѣ у него но́ги; про́чіе говори́ли тому́ подо́бное.

Но оди́нъ ме́жду и́ми стари́къ, не сказа́въ ни сло́ва; то́лько вздохну́лъ. Когда́же его̀ спроси́ли для чего̀ онъ вздохну́лъ; то онъ отвѣча́лъ: жа́ль мнѣ́ сего̀

νει διὰ πάντα ἀτυχὲς ἐξ αἰτίας τῆς ἀπροσεξίας τȣ. Διότι ὅταν δὲν βλέπῃ μὲ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς, τȣ̀ς ὁποίȣς ἔχει εἰς τὸ μέτωπόν τȣ, πῶς ἠμπορεῖ νὰ εἰδῇ μὲ τȣ̀ς ὀφθαλμȣ̀ς τȣ̃ νοός τȣ, οἱ ὁποῖοι πρέπει νὰ ὀξυνθῶσι πρότερον μὲ τὴν προσοχὴν καὶ τὴν σκέψιν.

мальчика; онъ навсегда останется нещастнымъ отъ своей неосторожности. Ибо когда онъ не видитъ глазами, которые у него во лбу, то какъ онъ можетъ видѣть глазами разума, которые должны быть прежде изощрены предусмотрительностію и размышленіемъ.

Τὰ λόγια ταῦτα τȣ̃ γέροντος ἐνήργησαν τόσον ἐπωφελῶς εἰς τὸ παιδίον ἐκεῖνο, ὥςε μ' ἄκραν αἰσχύνην καὶ ἀθυμίαν κατεκλείσθη εἰς τὸ δωμάτιόν τȣ, καὶ ἔκλαυσε πικρῶς διὰ τὸ ἐλάττωμά τȣ.

Эти стариковы слова произвели надъ мальчикомъ такое полезное дѣйствіе, что онъ со стыдомъ и грустью заперся въ своей комнатѣ, и горько плакалъ о своемъ порокѣ.

Ἐξ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔμαθε τῷ ὄντι ὄχι μόνον νὰ κυττάζῃ πάντοτε μὲ προσοχὴν ἔμπροσθέν τȣ, ἀλλὰ καὶ νὰ προσοχάζηται περὶ τȣ̃ τί ἔπρεπεν, ἢ δὲν ἔπρεπε νὰ κάμῃ, ἢ νὰ ὁμιλήσῃ.

Съ тѣхъ поръ онъ дѣйствительно научился не только передъ собою всегда осторожно смотрѣть, но и размышлять о томъ, что должно и чего не должно ему дѣлать или говорить.

Καὶ ἡ πρὸς τὰ ἄλογα ζῶα συμπάθεια ἐνίοτε εἶναι ἐπωφελής.

Сожалѣніе и къ скотамъ иногда не безполезно.

Ἡ κορασὶς Ἰȣλία ἦτον τόσον καλοκἄγαθον τέκνον, ὥςε ὄχι μόνον δὲν ἔκαμνε τὴν παραμικρὰν βλάβην εἰς κανένα ἄνθρωπον, ἀλλ' ȣ̓̂τε εἰς αὐτὰ τὰ ἄλογα ζῶα· μάλιςα ἐλυπεῖτο ὅταν ἔβλεπε καὶ ἕν ζωΰφιον νὰ πάχῃ.

Μίαν ἡμέραν λοιπὸν ἐν ᾧ κάποια παιδάρια ἄτακτα ἔσυρον ἕν σκυλάκι νὰ τὸ ῥίψȣν εἰς τὸ ποτάμι. ἡ Ἰȣλία εὐσπλαγχνισθεῖσα, ἔδραμε καὶ τὸ ἠλευθέρωσεν ἀπὸ τὸν θάνατον, καὶ τὸ ἐπῆρε μεθ' ἑαυτῆς εἰς τὸν οἶκον· Οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ περιπαίζοντές την, τὴν ἠρώτων, τί τῆς ἐχρειάζετο τὸ κυνίδιον ἐκεῖνο. Ἂν ἐγὼ δὲν ἐλάμβανον ὑπὲρ αὐτȣ̃ συμπάθειαν, ἀπεκρίθη, ἤθελε χαθῇ τὸ ταλαίπωρον

Ульянушка была столь добродушное дитя, что не только какому нибудь человѣку, но и самымъ скотамъ зла не дѣлала; даже сожалѣла, когда видѣла, что кто и насѣкомое мучилъ.

И такъ однажды когда рѣзвые ребятишки тащили одну собачку, дабы бросить ее въ рѣку, то Ульянушка сжалившись побѣжала, избавила ее отъ смерти и взяла съ собою домой. Домашніе насмѣхаясь надъ нею спрашивали, на что ей та собачка? Естьлибъ я, сказала она, надъ ней не сжалилась, то бѣдное живошное погибло бы. Теперь я весьма довольна, что

ζῶον. τώρα εἶμαι κατὰ πολλὰ εὐχαριστημένη, καθότι ἠμπόρεσα νὰ τὸ σώσω ἀπὸ τὸν θάνατον.

Εἶχαν ἤδη περάσει τρεῖς σχεδὸν χρόνοι ἀφ' ὅτε ἔτρεφεν ἡ Ἰουλία αὐτὸ τὸ σκυλάκι, ὅτε μίαν νύκτα, ἐν ᾧ ἔπεσεν εἰς τὸ στρῶμα της, καὶ ἀπεκοιμήθη, ἔξαφνα τὸ κυνίδιον ἀνεπήδησεν εἰς τὸ κρεββάτιόν της, ἄρχισε νὰ τὴν τραβᾷ ἀπὸ τὸ ἔνδυμά της μὲ βίαν, καὶ ἐγαύγιζε τόσον δυνατά, ὥστε καὶ τὴν ἐξύπνισε.

Τότε διὰ τοῦ ἀμυδροῦ φωτὸς μιᾶς νυκτερινῆς κανδίλας ἴδεν, ὅτι τὸ κυνίδιον ἐκύτταζεν ἀσκαρδαμυκτί ὑποκάτω τῆς κλίνης, καὶ ἐγαύγιζεν ἀκαταπαύστως.

Ἡ Ἰουλία ὅλη ἔντρομος ἐπήδησεν ἔξω τοῦ στρώματός της, ἤνοιξε τὴν θύραν, καὶ ἐφώναξε τὸν ὑπηρέτην, ὅστις, εὑρεθεὶς κατὰ τύχην ἀκόμη ἔξυπνος, ἔδραμεν εὐθὺς εἰς τὸν κοιτῶνα της, καὶ ηὗρεν ἕνα κλέπτην κεκρυμ-

могла̀ еѐ изба́вить отъ сме́рти.

Трѝ го́да ужѐ прошло̀, ка́къ она̀ корми́ла сiю̀ соба́чку, когда̀ въ одну̀ но́чь, ка́къ Улья́нушка легла̀ спа́ть и засну́ла, соба́чка вдругъ вскочи́ла на посте́лю ея̀, на́чала еѐ си́льно де́ргать за пла́тье, и ла́яла та́къ гро́мко, что еѐ разбуди́ла.

Тогда̀ при сла́бомъ свѣтѣ ночника̀ увидѣла она́, что соба́чка, при́стально смотря̀ подъ крова́ть, безпреста́нно ла́яла.

Улья́нушка, въ трепетѣ соскочи́ла съ крова́ти, отвори́ла две́рь и кли́кнула слугу́, кото́рый къ ща́стiю ещѐ не ле́гъ спа́ть. Онъ вбѣжа́лъ тотча́съ въ спа́льню ея̀ и наше́лъ во́ра, спря́тавшагося

μένον ὑποκάτω εἰς τὸ κρεββάτι, ὅσις ἐκράτει μίαν μάχαιραν εἰς τὸ χέρι.

Ὁ κλέπτης ὡμαλόγησεν, ὅτι εἶχε σκοπὸν ἐκείνην τὴν νύκτα νὰ φονεύσῃ τὸ κοράσιον, καὶ νὰ κλέψῃ τὰ διαμαντικά τȣ.

Οὕτω λοιπὸν τὸ πτωχὸν ἐκεῖνο κυνίδιον ἐφύλαξεν ἀμοιβαίως τὴν ζωὴν ἐκείνης, ἥτις τὸ εἶχε λυτρώσῃ ἀπὸ τὸν θάνατον.

подъ кроватью съ ножéмъ въ рукѣ́.

Вóръ признáлся, что имѣлъ намѣреніе тою нóчью убить дѣвочку и покрáсть ея брилліáнты.

Такимъ óбразомъ бѣдная та собáчка взаимно спаслà жизнь той, которая избáвила её отъ смéрти.

Ἡ ἐκ τῆς ἀμαθείας καὶ ἀμελείας ἀθλιότης.

Бѣдствіе отъ невѣжества и лѣности.

Ὁ Νικόλαος κατεφρόνει τὰ μαθήματα, καὶ δὲν ἤθελε νὰ διδαχθῇ κανὲν χρήσιμον ἐπιτήδευμα, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ παιδία· διότι εἶχεν ὅλας τὰς ἐλπίδας τȣ εἰς τὴν πατρικήν τȣ περιȣσίαν, περὶ τῆς ὁποίας οἱ γονεῖς τȣ βέβαια τȣ̃ εἶχαν ὁμιλήσει πολλάκις. Εἰς τί μὲ χρησιμεύει ἡ μάθησις, ἔλεγεν, ὅταν διὰ τῶν χρημάτων ἠμ-

Николáй презирáлъ учéніе и не хотѣлъ научиться никакóму полéзному искýству, тáкъ кáкъ другіе дѣти; потомỳ что онъ полагáлъ всю своѡ надéжду на отцóвское имѣніе, о которóмъ родители его̀ конéчно чáсто емý говорили. Къ чемý мнѣ́ послýжитъ учéніе, говорилъ онъ, éстьли я на дéнь-

πορῶ ν' ἀγοράσω ὅ,τι θέλω. Ὅθεν ὄχι μόνον ἦτον ἀμελέςατος, ἀλλ' ἔχανεν εἰς τὰ παιγνίδια χωρὶς λογαριασμὸν, καὶ ὅσα ἄσπρα τῷ ἔδιδον ἐνίοτε οἱ γονεῖς τȣ.

Τί λοιπὸν ἠκολȣ́θησε; μετὰ τὸν θάνατον τῶν γονέων τȣ, ὅτε ἔφθασε περὶ τὸν εἰκοσὸν τέταρτον χρόνον τῆς ἡλικίας τȣ, ἔξαφνα μίαν νύκτα συνέβη πυρκαϊὰ εἰς τὸ ὁσπήτιόν τȣ, καὶ αἱ φλόγες μὲ τόσην ὁρμὴν διεδόθησαν εἰς κάθε μέρος, ὥςε ὀλίγον ἔλειψε νὰ καῇ καὶ αὐτὸς, ἂν δὲν ἐπρόφθανε νὰ ιφθῇ ἔξω ἀπὸ ἓν παράθυρον γυμνὸς καὶ μὲ μόνον τὸ ὑποκάμισόν τȣ.

Εἰς αὐτὴν τὴ δυςυχῆ περίςασιν κατεκάη ὅλη τȣ ἡ περιȣσία, ἔμεινεν εἰς ἐσχάτην πτωχείαν, καὶ δὲν ἤξευρε τί ν' ἀπογίνῃ. Καὶ ἐπειδὴ, ὡς εἴπομεν, κατεφρόνει τὴν σπȣδὴν, καὶ δέν ἔμαθεν, ὅτε εἶχε τὸν καιρὸν καὶ τὸν τρό-

ги могу́ купи́ть все, что захочу́. Посему̀ онъ былъ не то́лько неради́въ но и проигрывалъ безъ разще́ту всѣ тѣ де́ньги которые роди́тели его́ иногда̀ ему́ дава́ли.

И та́къ что́жъ послѣ́довало? по сме́рти роди́телей свои́хъ, когда̀ ему́ было ужѐ о́коло двадцатѝ четыре́хъ лѣ́тъ, вдру́гъ одно́ю но́чью сдѣ́лался у него̀ въ до́мѣ пожа́ръ, и пла́мя та́къ си́льно вездѣ́ разпространи́лось, что чу́ть было и са́мъ онъ не сгорѣ́лъ, е́стьлибы не успѣ́лъ выскочить изъ око́шка наго́й и въ одно́й то́лько руба́шкѣ.

При се́мъ неща́стномъ слу́чаѣ сгорѣ́ло всѐ его̀ имѣ́ніе, и онъ остался въ кра́йней бѣ́дности, и не зна́лъ что дѣ́лать. А поели́ку, ка́къ ужѐ мы сказа́ли, презира́лъ онъ уче́ніе и не научи́лся

που, κάνὲν χρήσιμον ἐπιτήδευμα διὰ νὰ ἠμπορῇ ἐν καιρῷ ἀνάγκης νὰ κερδίζῃ τὰ πρὸς ζωοτροφίαν τȢ· καὶ πρὸς τȢ́τοις ἐντρεπόμενος νὰ ζητῇ ἐλεημοσύνην εἰς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν τόπον, ὅπȢ ἔζη πρότερον μὲ τόσην μεγαλοπρέπειαν, ἐβιάσθη νὰ ὑπάγῃ εἰς ἕν χωρίον καὶ νὰ μισθωθῇ εἰς ἕνα χωριάτην δια μόνον τὸν ἐπιȢ́σιον ἄρτον.

тогда̀ когда̀ имѣлъ время и средства, никакому полезному искуству, чтобъ можно ему было во время нужды достать себѣ пропитаніе; притомъ же стыдясь просить милостыни въ томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ онъ жилъ сперьва̀ такъ великолѣпно, принужденъ былъ итти въ деревню и наняться у крестьянина изъ одного̀ только хлѣба.

Ἀλλὰ μόλις εἰργάζετο μισὴν ὥραν, ἢ ἐτύχαινε νὰ τὸν ςείλȢν εἰς τὸ γειτονικὸν χωρίον δι' ὑπηρεσίαν τινὰ, καὶ ἔπιπτε σχεδὸν εἰς λειποθυμίαν ἐκ τῆς σωματικῆς τȢ ἀδυναμίας.

Но едва̀ проработывалъ онъ съ полчаса̀ или случалось его̀ посылали въ ближнюю деревню за какимъ нибудь дѣломъ, то онъ почти упадалъ въ обморокъ но причинѣ слабости своего̀ тѣла.

Ὁ χωρικὸς ἐκατάλαβεν ἐντὸς ὀλίγȢ ὅτι δὲν ἦτον τρόπος νὰ τὸν μεταχειρισθῇ εἰς κάνὲν ἔργον, διὰ τὸ νὰ ἦτον πάντῃ ἀδύνατος καὶ ἔκλυτος· καὶ ἀγκαλὰ νὰ εἶχε χεῖρας καὶ πόδας, διὰ

Крестьянинъ скоро понялъ, что не льзя было употребить его̀ ни въ какую работу, потому̀ что онъ былъ очень слабъ и безсиленъ; хотя же онъ и имѣлъ руки и ноги, но

τὴν παντελῆ ὅμως ἀνασκησίαν, δὲν τῷ ἐχρησίμευον εἰς τίποτε. Τέλος δὲν τῷ ἔμεινεν ἄλλος τρόπος παρὰ νὰ κάθηται εἰς τὸν δρόμον, καὶ νὰ ζητῇ ἔλεος ἀπὸ τὰς διαβάτας.

отъ совершенной непривычки къ трудамъ они ему почти ни къ чему не служили. Наконецъ не осталось ему никакого другаго средства, какъ только сидѣть на дорогѣ и просить у прохожихъ милостыни

Εἰς τοιαύτην ἀθλιότητα καταντῶσι, τέκνα μου, ὅσοι εἰς τὴν νεότητά των καταφρονοῦν τὰ μαθήματα, καὶ ζοῦν μὲ ἀμέλειαν.

До такого то бѣдствія, дѣти мои, доходятъ тѣ, которые въ юношествѣ своемъ презираютъ ученіе и живутъ въ лѣности.

Τὰ παιδάρια καὶ ὁ καθρέπτης.

Дѣти и зеркало.

Πατήρ τις εἶχεν ὡραῖον υἱὸν καὶ δυσειδῆ θυγατέρα. Μίαν ἡμέραν ἐκυττάχθησαν καὶ τὰ δύω αὐτὰ παιδάρια εἰς τὸν καθρέπτην· καὶ ὁ υἱὸς ἔχαιρε καθ' ὑπερβολὴν θεωρῶν τὸ κάλλος του, καὶ ἐπερίπαιζε τὴν ἀδελφήν του διὰ τὴν ἀσχημάδα της.

У одного отца былъ прекрасный сынъ и безобразная дочь. Однажды посмотрѣлись они оба въ зеркало, и мальчикъ радовался чрезвычайно, смотря на свою красоту и смѣялся надъ безобразіемъ сестры своей.

Εἰ τί σε χρησιμεύουν,

Какую, говорилъ

τῆς εἶπε, τὰ ἔυμορφα φορέματά σȣ; σὺ ποτὲ δὲν θέλεις ἀρέσει εἰς τȣ̀ς ἄλλȣς καθὼς ἐγώ· κάθȣ σφαλισμένη καλλήτερα εἰς τὸ δωμάτιόν σȣ, καὶ μὴ φανερώνȣ εἰς τὸν κόσμον· οἱ ἄνθρωποι νοσιμένονται νὰ βλέπȣν μόνον τὰ ἔυμορφα παιδία.

Ἡ μικρὰ ἀδελφή τȣ ἄρχισε νὰ κλαίῃ, καὶ ἔδραμε μετὰ δακρύων εἰς τὸν πατέρα της διὰ νὰ προσκλαυθῇ κατὰ τȣ̃ ἀδελφȣ̃ της. Μὲ τὸ νὰ ἦτον δὲ γνωστική, δὲν ἀνέφερε τίποτε διὰ τὰ περιγέλιά τȣ, ἀλλ' εἶπε μόνον ὅτι ἔκαμε μεγάλον σφάλμα νὰ κυτταχθῇ εἰς τὸν καθρέπτην τῆς μητρός τȣ.

Ὁ πατὴρ τότε ἐπῆρεν καὶ τὰ δύω εἰς τὰς ἀγκάλας τȣ, καὶ εἶπεν· ἀπὸ τȣ̃ νῦν καὶ εἰς τὸ ἑξῆς, τέκνα μȣ, χρεωστεῖτε καθημερινῶς νὰ κυττάζεσθε καὶ οἱ δύω σας εἰς τὸν καθρέπτην· σὺ ὦ υἱέ μȣ, διὰ νὰ προσέχῃς μὴν

онъ, приносишъ шебѣ пользу хорошія швои плашья? шы никогда другимъ шакъ не понравишься какъ я; сиди лучше запершись въ своей комнашѣ и не кажись людямъ; ибо они любяшъ смошрѣшь шолько на хорошихъ дѣшей.

Маленькая сесшра его начала плакашь, и побѣжала со слезами къ ощцу своему жаловашься на своего браша. А какъ она была умна, шо не поминала ничего о насмѣшкахъ его, но сказала шолько, чшо онъ сдѣлалъ великой просшупокъ посмошрѣвшись въ зеркало машери своей.

Тогда ощецъ обнялъ ихъ обоихъ и сказалъ: съ сихъ поръ, дѣши мои, вы оба должны впередъ всякой день смошрѣшься въ зеркало, шы, сынъ мой чшобъ сшарашься не обезобразишь своего

ἀσχημίσης τὸ πρόσωπόν σε μὲ τὰ ἐλαττώματα· καὶ σὺ θυγατέρα με, διὰ νὰ μάθῃς νὰ ἀναπληροῖς διὰ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς Φρονήσεως τὰς ἐξωτερικὰς ἐλλείψεις τῆς μορφῆς σε.

лица̀ поро́ками; а ты, дочь моя́, чтобЪ научи́ться замѣня́ть добродѣтелью и ра́зумомЪ нару́жные недоста́тки твоего̀ лица́.

Περὶ τε σωθέντος παιδίε ἀπὸ τὸν κίνδυνον.

О дитяти, избавленной отЪ бѣды.

Ὁ Εὐςάθιος, ἐυεργετικὸν παιδίον, ἔκαμνε πολλὰς καλοσύνας εἰς ἕνα πτωχὸν νέον, ὀνόματι Κάρλον, καθὼς καὶ εἰς τὲς γονεῖς τε, οἱ ὁποῖοι εὑρίσκοντο ἄῤῥωσοι. Συχνάκις μάλιςα ἐπὶ προφάσει περιδιαβάσεως ὑπήγαινεν εἰς ἐπίσκεψίν των, τοῖς ἔδιδεν ὅ,τι εἶχε, καὶ κατ' ἀυτὸν τὸν τρόπον ἐσύντρεχεν ὅσον ἠδύνατο τὴν ταλαίπωρον ἐκείνην Φαμιλλίαν.

Ὁ πτωχὸς Κάρλος ἀπολαμβάνων ἔτω συχνὰς καὶ γενναίας ἐυεργεσίας, κανένα δὲν ἠγάπα τόσον πολὺ εἰς τὸν κόσμον καθὼς τὸν Εὐςάθιον. Ὅταν

Евста́ѳій, благотвори́тельный ма́льчикЪ, дѣлалЪ мно́го добра̀ бѣдному ю́ношѣ и́менемЪ Ка́рлу и роди́телямЪ его́, кото́рые бы́ли больны́. ОнЪ ча́сто да́же подЪ предло́гомЪ прогу́лки ходи́лЪ ихЪ навѣща́ть, дава́лЪ и́мЪ все́, что у него̀ было, и си́мЪ спо́собомЪ помога́лЪ, ско́лько мо́гЪ, неща́стному тому̀ семе́йству.

БѣдныйКа́рлЪ получа́я сто́ль ча́стыя и щѐдрыя благодѣя́нія, никого̀ вЪ свѣтѣ та́кЪ не люби́лЪ, ка́кЪ Евста́ѳія. Когда̀ бы Евста́ѳій

ὁ Εὐςάθιος κατέβαινεν εἰς τὸν δρόμον, εὐθὺς κα᾽ ὁ Κάρλος εὑρίσκετο ἐκεῖ, τὸν ἐπροσκύνει μ᾽ ἄκραν ταπείνωσιν, κα᾽ τὸν ἐσυμπροβόδει μὲ τὰ ὄμματά τȢ καθ᾽ ὅσον ἠδύνατο μακράν.

Μίαν ἡμέραν ὁ Εὐςάθιος ἐπεριπάτει μόνος τȢ εἰς τὸν δρόμον· κα᾽ ἐν ᾧ ἦτον εἰς τὴν ἀκμὴν νὰ γυρίσῃ πρὸς μίαν δίοδον, ἰδȢ κα᾽ μία καρέτα τρέχȢσα πολλὰ ταχέως, ἐςράφη πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν δρόμον ἴσια κατεπάνω τȢ ΕὐςαθίȢ.

Τὰ ἄλογα ἤθελον βέβαια τὸν καταπατήσει, κα᾽ δὲν ἤθελε τȢ μείνει Ȣ̓́τε ἓν κόκκαλον ὑγιὲς, ἂν ἀγαθῇ τύχῃ ὁ πτωχὸς κα᾽ εὐγνώμων Κάρλος δὲν εὑρίσκετο ἐκεῖ πλησίον. Ἀυτὸς ἐῤῥίφθη ἐν τῷ ἅμα ὡς βέλος, ἥρπασε τὸν Εὐςάθιον, τὸν ἐτράβισε παράμερα, κα᾽ ἔσωσε μ᾽ αὐτὸν τὸν τρόπον τὸν εὐεργέτην τȢ ἀ-

ни вышелъ на у́лицу, то и Ка́рлъ тотча́съ та́мъ же находи́лся, кла́нялся ему́ съ вели́кою поко́рностію и провожа́лъ его̀ взо́рами сколько мо́гъ дале́ко.

Однажды когда̀ Евста́ѳій ше́лъ по у́лицѣ одинъ, и то́лько что̀ хотѣлъ повороти́ть въ переу́локъ, ка́къ вдру́гъ каре́та, весьма̀ ско́ро ѣдущая, повороти́ла въ ту́ же са́мую у́лицу, пря́мо на Евста́ѳія.

Ло́шади коне́чно задави́ли бы его́, и не оста́лось бы въ не́мъ ни одно́й цѣлой ко́сти, естьли бы по щастію бѣдный и призна́тельный Ка́рлъ не находи́лся по бли́зости. Онъ бро́сился тотча́съ ка́къ стрѣла́, схвати́лъ Евста́ѳія и оттащи́лъ его̀ въ сто́рону, и таки́мъ о́бразомъ изба́-

πὸ τὸν ἐπικείμενον κίνδυνον.

вилъ благодѣтеля своего̀ отъ предстоя́щей бѣды́.

Δεινὸν τῆς ἀπροσεξίας ἐπακόλουθον.

Страшное слѣдствіе неосторожности.

Ἡ μικρὰ Μαρία εἶχε τὴν ἄτακτον ἐκείνην συνήθειαν, ὅταν ἔῤῥαπτεν, ἢ ἐνδύετο, νὰ κρατῇ ταῖς βελόναις καὶ ταῖς καρφίτζαις εἰς τὸ σόμα της. Πολλάκις ἡ μητέρα της δὶ αὐτὸ τὴν ἐπίπληξε, καὶ τῇ ἔλεγεν, ὅτι ἠμπορεῖ ἐκ τούτου νὰ πάθῃ μεγάλον κακόν. Ἡ Μαρία ὅμως οὔτε ἐφρόντιζε νὰ διορθωθῇ ἀπὸ τὴν ἄτακτον αὐτὴν συνήθειάν της.

Ма́шинька имѣла ту дурну́ю привы́чку, что когда̀ ши́ла и́ли одѣва́лась, кла́ла иго́лки и була́вки себѣ́ въ ро́тъ. Ма́ть ея́ ча́сто еѐ за то брани́ла говоря́, что она̀ мо́жетъ отъ того̀ претерпѣ́ть вели́кое зло; но Ма́шинька и не ду́мала испра́виться отъ сей дурно́й своеи́ привы́чки.

Μίαν ἡμέραν λοιπὸν ἐν ᾧ ἐκράτει εἰς τὸ σόμα της μίαν βελόνην, ὁ ἀδελφός της χρίσας τὸ πρόσωπόν του μὲ καπνιὰν, καὶ φορέσας μίαν μάλινον περοῦκαν, ἐμβῆκεν εἰς τὸ δωμάτιόν της. Ἡ Μαρία ὡς τὸν ἴδεν οὕτω μεταμορφωμένον, ἐκινήθη εἰς τόσον μεγάλον γέλωτα, ὥσε λησμονήσασα

И та́къ однажды, когда̀ она̀ держа́ла въ роту̀ иго́лку, бра́тъ ея́, нате́рши себѣ́ лицѐ са́жею, и надѣ́въ шерстяно́й пари́къ, воше́лъ въ ея́ ко́мнату. Ма́шинька уви́дя его̀ таки́мъ о́бразомъ переодѣ́таго, такъ захохота́ла, что забы́въ что у неѐ въ роту̀

ὅτι εἶχε τὴν βελόνην εἰς τὸ σῶμα, τὴν κατέπιεν ἀνεπαισθήτως.

Τότε ἔδραμε πρὸς τὴν μητέρα της, καὶ μετὰ δακρύων ἐφώναζε· μητέρα μου, μητέρα μου! βοήθεια, βοήθεια. Ἡ μήτηρ μαθοῦσα τὴν δυστυχίαν τῆς θυγατρός της, ἐτρόμαξε, καὶ ἔστειλεν εὐθὺς νὰ κράξουν τὸν χειροῦργον.

Αὐτὸς ἐπάσχισε παντοιοτρόπως νὰ γλυτώσῃ τὸ ταλαίπωρον ἐκεῖνο τέκνον, ἀλλ' ἐστάθη τῶν ἀδυνάτων· διότι ἡ βελόνη εἶχεν ἐμπηχθῆ βαθέως εἰς τὰ ἐντόσθιά της, καὶ ἡ δυστυχὴς Μαρία, ἀφ' οὗ ἐβασανίσθη δεκατέσσαρας ἡμέρας, ἀπέθανε μὲ σφοδροτάτους πόνους.

иго́лка, нечувствительно её проглотила.

Тогда́ побѣжа́ла она̀ къ ма́тери своей, и со слеза́ми крича́ла: ма́тушка, ма́тушка! помоги́те, помоги́те мнѣ! Ма́ть узна́вши нещастіе свое́й до́чери, испуга́лась и посла́ла тотча́съ призва́ть лѣкаря.

Онъ всячески стара́лся спасти́ нещастное то дитя́, но было невозмо́жно; потому́ что иго́лка глубо́ко воткну́лась во вну́тренности ея́, и бѣдная Ма́шинька пострада́въ четырнадцать дней, умерла̀ въ превели́кихъ муче́ніяхъ.

Τὸ μεγαλόψυχον παιδίον.

Великодушное дитя.

Πατὴρ τις ἐπῆρε μίαν ἡμέραν τὸν υἱόν του, ὀκταέτην ὄντα, διὰ νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

Одинъ оте́цъ взялъ одна́жды восмилѣтняго сына своего̀ въ це́рьковь, въ ближнее село̀

γειτονικȣ̃ χωρίȣ ν᾽ ἀκȣ́σῃ τὴν λειτȣργίαν.

Ὁ πατὴρ τὸν ἐκάθισε μαζί τȣ ἐπάνω εἰς τὸ ἄλογον, καὶ καθ᾽ ὁδὸν εἶχεν ἀρκετὴν δυσκολίαν νὰ ἀποκρίνεται εἰς τὰς διαφόρȣς καὶ περιέργȣς ἐρωτήσεις τȣ̃ ὑιȣ̃ τȣ, ὅςις ἕως τότε δὲν εἶχεν ἐξέλθῃ χεδὸν ἀπὸ τὸ δωμάτιον τȣ.

Συχνάκις ὁ πατήρ τȣ ἐβιάζετο νὰ καταβαίνῃ μαζί τȣ ἀπὸ τὸ ἄλογον, καὶ νὰ τȣ̃ ἐξηγῇ ὅλα τὰ εἰς αὐτὸν καινοφανῆ καὶ ἄγνωσα. Καὶ τώρα μὲν τὸ παιδάριον ἐκλάμβανεν ἀντὶ βȣνȣ̃ ἓν λοφίδιον, τώρα δὲ μίαν μικρὰν λίμνην ἀντὶ τῆς ἀνοικτῆς θαλάσσης, καὶ ἄλλοτε ὀλίγα δενδράρια ἀντὶ μεγάλȣ δάσȣς.

Ἐν τῷ μεταξὺ ἔτυχε νὰ πηδήσῃ καὶ ἕνας μεγάλος σκύλος ἔξω τȣ̃ ὀσπητίȣ ἑνὸς χωρικȣ̃· τί εἶναι ἐκεῖνο, ἠρώτησε τὸ παιδίον; Ἆ! ἐφώναξεν ὁ πατήρ, πλαττόμενος ὅτι ἐτρόμαξε. Ἀρκȣ́δα,

къ обѣдни.

Отецъ посадилъ его съ собою на лошадь и дорогой было ему довольно труда отвѣтствовать на разные и любопытные вопросы сына своего, который до тѣхъ поръ почти не выходилъ еще изъ горницы.

Часто отецъ принуждаемъ былъ сходить съ нимъ съ лошади и толковать ему все для него новое и неизвѣстное. Иногда мальчикъ почиталъ пригорокъ за гору, иногда маленькой прудокъ за открытое море, а иногда кустарникъ за большой лѣсъ.

Между тѣмъ случилось, что одна большая собака выбѣжала изъ одного крестьянскаго двора; что это такое, спросилъ мальчикъ? Ахъ! вскричалъ отецъ, притворясь,

ἀρκοῦδα! ἡμεῖς ἐχάθημεν! Φίλησαί με μίαν φορὰν ἀκόμη, ἀγαπητόν μου τέκνον! δὲν εἶναι πλέον ἐλπὶς σωτηρίας δι' ἡμᾶς, αὐτὴ θέλει μᾶς φάγει!

что онъ испугался, Медвѣдь! медвѣдь! мы пропали! поцѣлуй меня еще одинъ разъ, любезный сынъ мой; нѣтъ болѣе для насъ надежды спасенія, онъ насъ съѣстъ.

Καλὰ, εἶπε τὸ παιδάριον, λοιπὸν ῥίψατέ με ὀγλήγωρα κάτω ἀπὸ τὸ ἄλογον· καὶ ἐν ὅσῳ νὰ μὲ φάγῃ, ἠμπορεῖτε νὰ φύγητε καὶ νὰ γλυτώσητε τὴν ζωήν σας.

Хорошо, сказало дитя, такъ сбросьте меня скорѣе съ лошади; пока онъ меня будетъ ѣсть, вы можете ускакать и спасти свою жизнь.

Τί ἡρωϊσμὸς ὡς πρὸς ὀκταετὲς παιδίον!

Какое геройство въ восьмилѣтнемъ дитятѣ!

Τὰ ἐκ τῆς ὀργῆς δεινὰ ἐπακόλουθα.

Нещастныя слѣдствія гнѣва.

Ὁ Πέτρος εἶχε συνήθισει νὰ κακιόνῃ διὰ παραμικρὰς αἰτίας, καὶ τόσον κατεκυριεύετο ἀπὸ τὸν θυμὸν, ὥστε συχνάκις ἐγίνετο ὡς λυσσώδης.

Пётръ привыкъ сердиться за бездѣлицы, и въ такую приходилъ запальчивость, что часто дѣлался нейстовымъ.

Ὅλαι αἱ συμβουλαὶ, αἱ νουθεσίαι καὶ αὐταὶ αἱ τιμωρίαι ἐστάθησαν μάταιαι· ἕως ὅτου ἐν δυστυ-

Всѣ совѣты, увѣщанія и самыя наказанія были тщетны, пока наконецъ неща-

χὲς περιςατικὸν τὸν διώρθωσε τέλος πάντων, καὶ μετέβαλὲ δὶ ὅλȣ τὸν χαρακτῆρα τȣ.

Ἀυτὸς εἶχε τὴν ἀχρείαν συνήθειαν, ὅτε δὲν ἐκπλήρουαν τὰ θελήματά τȣ, ὄχι μόνον νὰ φωνάζῃ καὶ νὰ κτυπᾷ μὲ τὰ ποδάριά τȣ, ἀλλὰ νὰ ἀμπώθῃ ἀτάκτως καὶ νὰ κρημνίζῃ πᾶν ὅ, τι ἐτύχαινεν ὑποκάτω εἰς τὰς χεῖρας τȣ· καὶ ἔτως εἶχε συντρίψει πολλὰ ἀγγεῖα, διὰ τὰ ὁποῖα ἀγκαλὰ καὶ νὰ τὸν ἐξύλιζον, ἐκ συμπαθείας ὅμως δὲν τὸν ἐπαίδευον τόσον ἀυςηρὰ ὅσον τῷ ἔπρεπε.

Μίαν ἡμέραν ὥρμησεν ὡς παράφρων κατεπάνω ἑνὸς μικρȣ̃ τραπεζίȣ γεμάτȣ ἀπὸ ποτήρια καὶ ἄλλα γιαλικὰ, ἐσκόνταψεν εἰς αὐτὸ, τὸ ἐκρήμνισεν, ἔπεσεν ἐπάνω εἰς τὰ συντριμμένα γιαλιὰ καὶ κατέκοψε τὰς χεῖρας τȣ καὶ ὅλον τὸ πρόσωπόν τȣ.

Ἐκ τȣ́τȣ ὄχι μόνον ἔχασεν ἕνα τῶν ὀφθαλμῶν τȣ, ἀλλὰ κατεπλη-

стный случай его не исправилъ и не перемѣнилъ совсѣмъ его нрава.

Онъ имѣлъ дерзкую привычку, когда воли его не исполняли, не только кричать и топать ногами, но и безъ разбору толкать и опрокидывать все, что ни попадалось ему подъ руки. Такимъ образомъ перебилъ онъ уже много посуды, за что хотя его и сѣкали, но какъ его жалѣли, то наказаніе не было столь строго, сколько должно было.

Однажды бросился онъ внѣ себя отъ гнѣва на маленькой столъ весь уставленный стаканами и бутылками, споткнулся на него, опрокинулъ, и упавши на разбитыя стекла, перерѣзалъ себѣ руки и свое лице.

Отъ того не только лишился онъ одного глаза, но и во мно-

ὑαλικ

ὑαλία

γώθη καὶ εἰς πολλὰ ἄλλα μέρη τόσον βαρέως, ὥστε μετὰ βίας καὶ μὲ σφοδροτάτους πόνους ἠμπόρεσε νὰ ἰατρευθῇ.

Ἔκτοτε λοιπὸν ἔγινεν ὑπομονητικώτερος καὶ σωφρονέστερος, ἀγκαλὰ καὶ ἀργὰ ὡς πρὸς τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς του.

тихъ мѣстахъ ранилъ себя такъ опасно, что насилу и съ великою болью могъ онъ вылечиться.

И такъ съ того времени сдѣлался онъ терпѣливѣе и умнѣе, хотя и поздно въ разсужденіи остальной своей жизни.

Ὁ Τιμαῖος.

Тимей.

Ἕνας πραγματευτὴς, εὐσπλαγχνίᾳ κινούμενος, παρέλαβε τὸν πτωχὸν Τιμαῖον εἰς τὴν οἰκίαν του, καὶ διὰ τὴν εὔτακτον καὶ σεμνὴν διαγωγήν του ἐφρόντισε νὰ τὸν ἀναθρέψῃ κατὰ τὸν καλλήτερον τρόπον.

Ὁ πραγματευτὴς οὗτος ἠθέλησε μίαν φορὰν νὰ ἀποστείλῃ εἰς μακρυνοὺς τόπους ἓν καράβι δι' ἐμπορίαν, καὶ καθεὶς τῶν οἰκιακῶν του παρέδωκεν εἰς τὸν καραβοκύρην, ὁ μὲν ἄσπρα, ὁ δὲ πραγ-

Одинъ купецъ изъ жалости взялъ бѣднаго Тимея въ свой домъ, и за добропорядочное и скромное его поведеніе старался его воспитать лучшимъ образомъ.

Сей купецъ однажды захотѣлъ послать въ дальныя мѣста корабль для торговли; и такъ каждый изъ домашнихъ его далъ корабельщику одинъ деньги, другой товары, а

Тимей

ματείας, καὶ ἄλλος ἄλλο τι. μ' ἐλπίδα ν' ἀπολαύσῃ ἐκ τέτε ὠφέλειαν.

Ὁ δὲ Τιμαῖος μὴν ἔχων ἄλλο τίποτε παρὰ μίαν γάταν, τὴν ὁποίαν εἶχε ποτὲ σώσει ἀπὸ τὸν θάνατον, καὶ τὴν ὑπεραγάπα, τὴν παρέδωκεν εἰς τὸ καράβι, καὶ ἀςεϊζόμενος εἶπε νὰ τῷ φέρεν ἀντ' αὐτῆς πολλότατα ἄσπρα, διὰ νὰ ἠμπορῇ νὰ συντρέχῃ τὲς ἐνδεεῖς καὶ ἀπόρες.

Τὸ καράβι εἰς τὸν δρόμον τε ἔτυχε ν' ἀράξῃ εἰς ἕνα τόπον ἀγνώριςον, ὅπε ὅλος ὁ λαὸς, καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐδοκίμαζον μεγάλην ἐνόχλησιν ἀπὸ τὸ πολὺ τῶν ποντικῶν πλῆθος, διὰ τὸ νὰ μὴν εἶχον παντελῶς γάταις. Ὁ καραβοκύρης εὐθὺς ὡς ἔμαθε τὸ πάθος ἐκείνε τε ἔθνες ἐπῆρεν ἐν τῷ ἅμα τε Τιμαίε τὴν γάταν, καὶ τὴν ἐπρόσφερε τὸν βασιλέα.

иной другое что нибудь, въ надеждѣ получить отъ того какую нибудь прибыль.

Тимей не имѣя ничего кромѣ одной кошки, которую онъ избавилъ отъ смерти и весьма любилъ, отдалъ на корабль, и сказалъ въ шутку, чтобъ ему привезли за нее очень много денегъ, дабы онъ могъ помогать бѣднымъ и неимущимъ.

Случилось, что корабль дорогой присталъ къ одной неизвѣстной землѣ, гдѣ Государь и весь народъ претерпѣвали великое безпокойство отъ великаго множества мышей, потому что тамъ совсѣмъ не было кошекъ. Корабельщикъ какъ скоро узналъ несносное положеніе того народа, взялъ тотчасъ кошку Тимееву и подарилъ ее Государю.

Ἀυτὸς λοιπὸν ὁ Φυσικὸς καὶ ἄσπονδος ἐχθρὸς τῶν ποντικῶν ἄρχισε νὰ τὲς πολεμῇ μὲ τόσην σκληρότητα, ὥςε εἰς ὀλίγον καιρὸν ἐξωλόθρευσεν ἓν μεγαλώτατον πλῆθος.

Ὁ βασιλεὺς βλέπων νὰ ἐλευθερωθῇ παρ' ἐλπίδα ἀπὸ τὴν ἀνυπόφορον ἐνόχλησιν τῶν μιαρῶν ἐκείνων ζώων, ἐχάρη καθ' ὑπερβολὴν, ἐπεριποιήθη μεγάλως τὸν καραβοκύρην, καὶ τὸν ἐχάρισε κάμποσα βαρέλια γεμάτα χρυσίε.

Ὅτε δὲ ὁ καραβοκύρης ἐπέςρεψεν εὐτυχῶς ἀπὸ τὴν θαλασσοπορείαν τε, ἐσυγχάρη τὸν Τιμαῖον διὰ τὴν λαμπρὰν τε τύχην· ἡ γάτα σε, τῷ εἶπεν, ἐςάθη τὸ πολυτιμότερον πρᾶγμα ἀπ' ὅλον τὸ φόρτωμα τε καραβίε με, καὶ ἀντ' αὐτῆς λάβε ἤδη αὐτὰ τὰ βαρέλια γεμάτα ἀπὸ φλορία.

И такъ сей природный и непримиримый непріятель мышей началъ съ ними сражаться съ такою жестокостію, что въ малое время истребилъ ихъ великое множество.

Государь видя, что онъ избавился сверхъ чаянія отъ нестерпимаго безпокойства гнусныхъ тѣхъ животныхъ, чрезвычайно обрадовался, угостилъ великолѣпно корабельщика, и подарилъ ему нѣсколько бочекъ наполненныхъ золотомъ.

Когда же корабельщикъ возвратился щастливо отъ мореплаванія, то поздравилъ Тимея съ отмѣннымъ его щастьемъ; кошка твоя, сказалъ онъ ему, была драгоцѣннѣйшая вещь изъ всего груза на кораблѣ моемъ, и вотъ тебѣ за нее эти бочки, всѣ наполнен-

Επομένως τῷ διηγήθη περιςατικῶς τὰ ὅσα ἠκολϐθησαν μὲ τὴν γάταν. Ὁ Τιμαῖος ὅλος ἔκθαμβος βλέπων τόσην ποσότητα χρυσίϐ, ἐδόξασε τὸν Θεὸν, καὶ ἐυχαρίςησε τὸν καραβοκύρην ὡς συνεργὸν τῆς ἀπροσδοκήτϐ ἐυτυχίας τϐ.

Οὕτω λοιπὸν ὁ Τιμαῖος γενόμενος πλϐσιος καὶ ἐυδαίμων ὡς ϐδεὶς ἄλλος εἰς τὴν πατρίδα τϐ, ἐφύλαξεν ἀπαραβάτως τὴν ἀπ' ἀρχῆς ὑπόσχεσίν τϐ, καὶ δὲν ἔπαυε νὰ ἐυεργετῇ καὶ νὰ συντρέχῃ τϐς δυςυχεῖς καὶ τϐς πάσχοντας.

ныя червóнцами. Потóмъ разсказáлъ емỳ подрóбно все то, что случúлось съ кóшкой. Тимéй съ изумлéніемъ вúдя такóе колúчество зóлота, прослáвилъ Бóга, и благодарúлъ корабéльщика кáкъ содѣ́йствовáтеля своегò неожúданнаго щáстья.

И тáкъ Тимéй сдѣ́лавшись стóль богáтъ и благополýченъ, что подóбнаго нé было въ егò отéчествѣ, сдержáлъ ненарушúмо прéжнее своè слóво и не переставáлъ дѣ́лать добрò и помогáть нещáстнымъ и стрáждущимъ.

Τὸ ψευδόμενον τέκνον.

Лживое дитя.

Ἡ Μελανὶς εἶχε τόσον συνηθίσει παιδιόθεν νὰ ψεύδεται, ὥςε καὶ μετὰ ταῦτα ἀφ' ϐ ηὔξησε κατὰ τὴν ἡλικίαν, πολὺν καιρὸν δὲν ἠμπόρεσε ν'

Малáнькошка съ дѣ́тства тáкъ привыкла лгáть, что пóслѣ, когдà стáла умнѣ́е, дóлгое врéмя не моглà покúнуть сéй гнýсной

ἀποβάλῃ τὴν ἀχρείαν αὐτὴν συνήθειαν. Συχνάκις τῇ ἔλεγον ὅτι τὸ ψεῦδος δὲν μένει ἐπὶ πολὺ κεκρυμμένον, καὶ ὅτι κατ' ἐξοχὴν εἰς τὲς νέες ἠμπορεῖ πολλὰ ὀγλήγωρα νὰ διακριθῇ ἡ ἀλήθεια ἀπὸ τὸ ψεῦδος· ὅτι οἱ ψεῦσαι παιδεύονται, καταφρονῦνται, καὶ εἰς κάμμίαν συναναςροφὴν τιμίων καὶ εἰλικρινῶν ἀνθρώπων δὲν ὑποφέρονται. Πλὴν ὅλαι αὐταὶ αἱ ἀλήθειαι δὲν ἔκαμνον κάμμίαν ἐντύπωσιν εἰς τὴν καρδίαν τῆς Μελανίδος.

Μίαν ἡμέραν ὅμως τὰ ψεύματά της τῇ ἐπροξένησαν μεγάλην πικρότητα. Ἡ μητέρα της τὴν εἶχε ςείλει εἰς τὸν κῆπον νά μάσῃ μερικὰ κεράσια ἀπὸ μίαν χαμηλὴν κερασιὰν πρὸς δροσισμὸν τῦ ἀσθενῦς ἀδελφῦ της. Καὶ ἐπειδὴ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον συνέβη ἀκαρπία εἰς τὰ κεράσια, καὶ τὰ ὅσα ευρίσκοντο τὰ ἐφύλαττον μό-

привы́чки. Ча́сто ей говори́ли, что ло́жь не остае́тся на до́лго скры́тною и что особли́во вЪ молоды́хЪ людя́хЪ мо́жно весьма̀ ско́ро различи́ть ло́жь отЪ пра́вды; что лжецо́вЪ нака́зываютЪ, презира́ютЪ, и не те́рпятЪ ни вЪ како́мЪ о́бществѣ че́стныхЪ и и́скреннихЪ людéй. Но всѣ̀ сіи́ и́стинны не дѣлали впечатлѣ́нія вЪ се́рдцѣ Мала́ньюшки.

Но одна́жды ло́жь ея̀ причини́ла ей вели́кую го́ресть. Ма́ть ея̀ посла́ла её вЪ са́дЪ нарва́ть сЪ ни́зкой ви́шеньки нѣ́сколько ви́шенЪ для прохлажде́нія больна́го ея̀ бра́та, А ка́кЪ вЪ то́мЪ году̀ бы́лЪ неурожа́й на ви́шни и берегли́ ихЪ то́лько для больны́хЪ, то ма́ть ея̀ приказа́ла ей, что́бы она̀ ихЪ ни

νον διὰ τȣ̃ς ἀῤῥώςȣς, διὰ τȣ̃το τὴν παρήγγειλεν ἡ μητέρα της ποσῶς νὰ μὴ φάγῃ.

Ὡς δὲ ἐπέςρεψεν ἡ Μελανὶς ἀπὸ τὸν κῆπον, ἡ μητέρα της τὴν ἠρώτησε περὶ τȣ́τȣ, κα̉ὶ αὐτὴ ἐβεβαίονεν, ὅτι δὲν ἔφαγε μήτε ἓν κεράσι· ἀλλ' ὅταν ἤνοιξε τὸ ςόμα της, ἴδαν ὅτι τὸ ὀδόντιά της καὶ ἡ γλῶσσα της ἦσαν κατακόκκινα ἀπὸ τὰ κεράσια.

Ἡ νέα ἄυτη ἀπόδειξις τῆς κακοηθείας τῆς θυγατρὸς ἐπροξένησεν ἄκραν λύπην εἰς τὴν μητέρα· καὶ τότε μὲν ἐξύλισε τὴν ψεύτραν σφοδρῶς, ἀκολȣ́θως ὅμως τὴν ἐπαίδευσε πολλὰ αἰσθαντικώτερα, μὴ πιςεύȣσα πλέον διὰ πολὺν καιρὸν εἰς κανένα της λόγον· ἐπαρακάλεσε μάλιςα τȣ̀ς φίλȣς της καὶ φιλινάδας της νὰ τὴν ἀποςρέφωνται ὡς ψεύτραν, καὶ νὰ μὴν ὁμιλῶσι παντελῶς μετ' αὐτῆς.

Ἡ γενικὴ ἄυτη κατα-

сколько не ѣла.

Какъ скоро Маланьюшка возвратилась изъ саду, то мать ея спросила ее о томъ. Но она увѣряла что не съѣла ни одной вишни. Когда же она открыла ротъ, то увидѣли, что зубы и языкъ ея отъ вишенъ совсѣмъ были красны.

Новое сіе доказательство злонравія дочери крайне опечалило мать. Она больно высѣкла тогда лгунью, а напослѣдокъ наказала ее еще чувствительнѣе тѣмъ, что долго не вѣрила ей болѣе ни въ одномъ словѣ; да и просила еще пріятелей и пріятельницъ своихъ, чтобы они отвращались отъ нее какъ отъ лгуньи и совсѣмъ бы съ ней не говорили.

Общее сіе презрѣніе

Φρόνησις ἐπροξένησεν ἄκραν ἀθυμίαν εἰς τὴν Μελανίδα, καὶ τὴν ἔκαμε νὰ γνωρίσῃ πόσον ἀξιομίσητον ἦτον τὸ ἐλάττωμά της.

Ὅθεν ἐπρόσπεσεν εἰς τὸν Θεὸν, καὶ μετὰ θερμῶν δακρύων τὸν παρεκάλεσε νὰ τὴν βοηθήσῃ διὰ νὰ διορθωθῇ ἀπὸ τὴν ἀχρείαν ἐκείνην συνήθειαν. Ὁ δὲ Θεὸς εἰσήκουσε τὴν δέησίν της, καὶ ἔκτοτε ἔγινεν ἀγαθὸν καὶ εἰλικρινὲς κοράσιον, καὶ ἠγάπα ἐγκαρδίως τὴν ἀλήθειαν καὶ κάθε ἄλλην ἀρετήν.

прчинило Маланьюшкѣ великое прискорбіе и дало ей знать, сколь порокѣ ея былѣ ненависшенѣ.

И такѣ прибѣгла она кѣ Богу, и сѣ горячими слезами просила Его помочь ей исправиться отѣ дурной той привычки. Богѣ внялѣ ея молитвѣ и сѣ тѣхѣ порѣ сдѣлалась она доброю и искреннею дѣвочкою, и сердечно любила правду и всякую другую добродѣтель.

Ἡ εἰλικρίνεια.

Искренность.

Ἡ Σοφία εἶχε τόσον εἰλικρινῆ καὶ πρᾶον χαρακτῆρα, ὥστε καὶ ὅτε ἐτύχαινε νὰ διηγῶνται ἔμπροσθέν της περὶ πονηρῶν καὶ ψευδομένων ἀνθρώπων, ἐδοκίμαζε μεγάλην λύπην· μίαν ἡμέραν μάλιστα ἐπεπλη-

Софія имѣла такой чистосердечной и кроткой характерѣ, что когда случалось кому нибудь разсказывать вѣ присутствіи ея о лукавыхѣ и лживыхѣ людяхѣ, то она весьма печалилась; да-

ξε σφοδρῶς τὴν δȣλεύτραν της, διότι τὴν ἐσυμβȣλευσε ν' ἀποσιωπήσῃ ἕν σφάλμα της. Δὲν ἤθελα εἶμαι, τῇ εἶπε, διττῶς ὑπεύθυνος, ἂν, ἀφ' ȣ̃ ἔσφαλα, δὲν ὡμολόγȣν τὸ ἁμάρτημά μȣ;

Πρὸ πάντων ὅμως ἐδείκνυε τὴν τοιαύτην εἰλικρίνειαν εἰς τȣ̀ς γονεῖς της καὶ διδασκάλȣς της· ὅθεν ὅτε διὰ τὴν ἀπροσεξίαν της δὲν ἤξευρε τὸ μάθημά της, τὸ ὡμολόγει ἐν τῷ ἅμα εἰς τὸν διδάσκαλόν της, καὶ, ἐγὼ δὲν ἠκροάσθην προσεκτικῶς, τὸν ἔλεγεν, ὅταν μὲ ἐδιδάσκετε· θέλω ὅμως ἐπιδιορθώσει τὸ σφάλμα μȣ· ἐπαναλάβετέ το, σᾶς παρακαλῶ, μίαν φορὰν ἀκόμη.

Ὅτε δὲ συνέβαινε νὰ πταίσῃ καὶ εἰς ἄλλο τι, δὲν ἤθελε κατ' ȣ̓δένα τρόπον νὰ δικαιολογηθῇ, ἢ νὰ σμικρύνῃ τὸ σφάλμα της, ἀλλ' ἐξ ἐναντίας

же однажды сдѣлала она строгій выговоръ служанкѣ своей за то, что она совѣтовала ей умолчать объ одномъ проступкѣ. Не вдвое ли я была бы виновата, сказала она ей, естьли сдѣлавъ проступокъ, не призналась бы въ ономъ?

Но болѣе всего оказывала она сіе чистосердечіе предъ родителями и учителями своими; и такъ когда она чего не знала по причинѣ невниманія своего, то тотчасъ признавалась въ томъ учителю и говорила: я не внимательно васъ слушала, когда вы меня учили; но я поправлю вину мою; пожалуйте еще разъ мнѣ это повторите.

Естьли же случалось ей въ другомъ чемъ провиниться, то никакъ не желала оправдываться или уменьшать свою вину,

τὸ ὡμολόγει μὲ εἰλικρίνειαν, καὶ ἔλεγεν· ἐγὼ εἶμαι πταίϛης καὶ ἔνοχος παιδείας, εἰς τὴν ὁποίαν καὶ ὑποτάσσομαι εὐχαρίϛως, Φθάνει μόνον μετὰ τȣ̃το νὰ μὴν ἦθε κατ' ἐμȣ̃ παρωργισμένοι, Φιλοϛοργώτατοί μȣ γεννήτορες· ὅτι δι' ἐμὲ τὸ λυπηρότατον πάντων εἶναι ἡ τῆς ἀγάπης σας ϛέρησις.

Μὲ τὸν ἀξιέπαινον αὐτὸν χαρακτῆρα ἀπόκτησεν ἡ Σοφία τὴν ἀγάπην ὅλων τῶν γνωρίμων της, εἰς τρόπον ὅτι καὶ ἂν ἐτύχαινεν ἐνίοτε νὰ κάμῃ κἀνὲν σφάλμα, τὸ παρέβλεπαν, καὶ δὲν τὴν ὠνόμαζον ἀλλέως, εἰμὴ ἀγαθὴν καὶ ἐρασμίαν Σοφίαν. Διετήρησε δὲ αὐτὴν τὴν ὀνομασίαν εἰς ὅλην της τὴν ζωὴν, ἥτις ἐϛάθη πολυχρόνιος καὶ κατὰ πάντα εὐτυχής. Διότι ὁ Θεὸς ἀποϛέλλει πᾶν ἀγαθὸν εἰς τȣ̀ς πρᾴȣς καὶ καθαρȣ̀ς τῇ καρδίᾳ.

но напротивъ того откровенно признавалась, говоря: я виновата, и заслуживаю наказаніе, которому я охотно и подвергаюсь, но только послѣ этого не сердитесь на меня любезные мои родители; потому что для меня всего несноснѣе лишиться вашей любви.

Достохвальнымъ симъ нравомъ Софія пріобрѣла любовь всѣхъ своихъ знакомыхъ, такъ что въ чемъ бы она ни проступилась, оставляли все безъ вниманія, и не называли ее иначе, какъ доброю и любезною Софіею, Сіе название сохранила она во всю свою жизнь, которая была долголѣтна и во всемъ щастлива. Ибо Богъ посылаетъ всѣ блага кроткимъ и чистосердечнымъ.

Ὁποῖα εἶναι τὰ αἴτια, τοιαῦτα καὶ τὰ ἀποτελέσματα.

Каковы причины, таковы и слѣдствія.

Δὲν ἠξεύρω, εἶπε μίαν ἡμέραν ὁ Μάρκος τῷ Θεοδωράκῃ, διὰ τί δὲν εὐδοκιμῶ εἰς κἀνένα πρᾶγμα, καὶ διὰ τί τ' ἄλλα παιδία ἔχουν καὶ ἄσπρα καὶ εὔμορφα παιγνιδάκια, καὶ ἐγὼ δὲν ἔχω τίποτε. Ὅταν δὲ εὑρίσκωμαι εἰς τὴν συντροφίαν εὐθύμων καὶ φαιδρῶν ἀνθρώπων, αἰσθάνομαι ὡσὰν νὰ μοῦ λείπει τίποτε, χωρὶς νὰ ἠμπορῶ νὰ καταλάβω τὴν αἰτίαν, καὶ εἰς κάθε ἀφορμὴν εἶμαι πάντοτε μελαγχολικὸς καὶ περίλυπος. Πρὸ πάντων δὲ ὄχι μόνον δὲν μ' ἀγαποῦν ἀλλὰ μὲ ἐπιπλήττουν καὶ μὲ παιδεύουν πότε μὲ ἕνα, καὶ πότε μὲ ἄλλον τρόπον.

Я не знáю, говори́лъ однáжды Мáркъ Ѳéдинькѣ, отъ чегò я ни въ чéмъ не имѣ́ю щáстія, и отъ чегò у други́хъ дѣтéй éсть и дéньги и прекрáсныя игрýшки, а у менѧ̀ нѣ́тъ ничегò. Когдá же я нахожýсь въ бесѣ́дѣ людéй, то чýвствую, кáкъ бýдто чегò то мнѣ̀ не достаéтъ, и не могý понѧ́ть тогò причи́ну, и во всѧ́комъ слýчаѣ бывáю задýмчивъ и печáленъ. Свéрхъ тогò не тóлько менѧ̀ не лю́бятъ, но и журѧ́тъ и накáзываютъ то тѣ́мъ, то други́мъ óбразомъ.

Ἐγὼ θέλω σοὶ τὸ ἐξηγήσει, ἀπεκρίθη ὁ ἀγαθὸς καὶ φρόνιμος Θεοδωράκης. Ἐν πρώτοις εἶσαι ὀκνηρότατος εἰς τὰ μαθήματα· δεύτερον, ὅ-

Я э́то тебѣ̀ растолкýю, отвѣчáлъ дóбрый и ýмный Ѳéдинька. Во пéрвыхъ, ты весьмà лѣни́въ въ учéніи; во вторы́хъ, ко-

ταν σὲ δίδȣν ἄσπρα, ἢ τίποτε ἄλλα χαρίσματα, δὲν ἔχεις τόσην Φρόνησιν, ἢ μετριότητα νὰ μεταχειριϑῇς ὠφελίμως τὰ ἄσπρα, καὶ νὰ Φυλάττῃς τὰ χαρίσματα, ἀλλὰ τὰ Φϑείρεις ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε.

Ὁμοίως δὲν ἠμπορεῖς νὰ εἶσαι ἥσυχος καὶ εὐχαριστημένος, διότι ἡ συνείδησίς σȣ δὲν εἶναι καϑαρά· καὶ αὐτὴ σὲ ἐνϑυμίζει πάντοτε τὴν ἀπείϑειαν καὶ ὀκνηρίαν σȣ. Σὺ δὲν Φέρεσαι Φιλικῶς πρὸς κανένα, ȣ̓̓́τε πρὸς τȣ̀ς καλλητέρȣς σȣ Φίλȣς· ἐξ ἐναντίας εἶσαι ἀλαζὼν, ὑπεροπτικὸς, ἀδιάκριτος, πεισματώδης καὶ Φλύαρος· διὰ τȣ̃το καὶ κανεὶς δὲν σὲ ἀγαπᾷ, μήτε εἶναι δυνατὸν νὰ σὲ ἀγαπήσῃ· καὶ ἀνίσως δὲν διορϑωϑῇς ἀπ' αὐτὰ τὰ ὀλέϑρια ἐλαττώματά σȣ, ἤξευρε ὅτι ϑέλεις καταςαϑῇ ἀκόμη ἀϑλιώτερος, καὶ τέλος πρέπει ν' ἀπαντέχῃς καὶ κάμμίαν σκληροτάτην τι-

гда̀ тебѣ̀ даю́тъ де́ньги, и́ли другі́е какі́е пода́рки, то ты не имѣ́ешь сто́лько ума̀ и умѣ́ренности, что̀бъ употреби́ть съ по́льзою де́ньги и сбере́чь пода́рки, но всѐ изде́рживаешь понапра́сну.

Та́кже ты не мо́жешь бы́ть споко́енъ и дово́ленъ, потому̀ что со́вѣсть твоя́ не чиста́; она̀ всегда̀ напомина́етъ тебѣ̀ о твое́мъ непослуша́ніи и лѣ́ности. Ты не обхо́дишься дру́жески ни съ кѣ́мъ, да́же и съ лу́чшими друзья́ми свои́ми. Напроти́въ того̀ ты го́рдъ, спѣси́въ, безразсу́денъ, упря́мъ и болтли́въ; за то тебя̀ никто̀ и не лю́битъ, да и не возмо́жно люби́ть; и е́стьли ты не изпра́вишься отъ си́хъ па́губныхъ свои́хъ поро́ковъ, то зна́й, что бу́дешь ещѐ неща́стнѣе, и наконе́цъ до́лженъ ожида́ть и ка-

μωρίαν· ϗ ἔσο εἰς τȣ̃το βέβαιος, ὅτι εἶναι τῶν ἀδυνάτων νὰ γίνῃ ἀλλέως· διότι ὁποῖα εἶναι τὰ αἴτια, τοιαῦτα προέρχονται ϗ τὰ ἀποτελέσματα· Μὴ κάμῃς κανένα κακὸν, ϗ ποτὲ δὲν θέλεις δοκιμάσει κάμμίαν βλάβην· ἄπεχε τῆς ἀδικίας, ϗ ποτὲ δὲν θλει σὲ ἀκολȣθήσει κανὲν δυςύχημα.

Τὰ συνετὰ ταῦτα λόγια τȣ̃ Θεοδωράκη τοιαύτην ἐντύπωσιν ἔκαμαν εἰς τὴν καρδίαν τȣ̃ Μάρκȣ, ὥςε ἐξ αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἔκαμε ςερεὰν ἀπόφασιν νὰ διορθώσῃ τὰ ἐλαττώματά τȣ. Ὅθεν ἄρχισε νὰ ἦνει εὐπειθὴς ϗ ταπεινὸς πρὸς τȣ̀ς μεγαλητέρȣς τȣ, εὐπροσήγορος ϗ γλυκὺς πρὸς τȣ̀ς μικροτέρȣς τȣ, ἐπιμελὴς ϗ προσεκτικὸς εἰς τὰ μαθήματά τȣ. Ὅσα δὲ ἄσπρα, ἢ χαρίσματα τῷ ἔδιδον οἱ γονεῖς τȣ, ἀντὶ νὰ τὰ ἐξοδεύῃ ματαίως ὡς πρό-

кóго нибу́дь жесточа́йшаго наказа́нія: и бу́дь вѣ то́мѣ увѣренѣ, что э́то не мо́жетѣ бы́ть иначе, и́бо отѣ такихѣ причи́нѣ произхо́дятѣ такíя и слѣдствія. Не дѣлай ничего̀ худа́го, и ты не претéрпишь никако́го вреда̀; воздéрживайся отѣ оби́ды, и никогда̀ не приклю́чи́тся тебѣ никако́е нещáстіе.

Умныя сіи̇ Ѳе́диньки́ны слова̀ сдѣлали тако́е впечатлѣніе вѣ се́рдцѣ Ма́рка, что сѣ са́маго того̀ дня́ онѣ твéрдо рѣши́лся испра́виться отѣ свои́хѣ поро́ковѣ. И такѣ ста́лѣ онѣ послу́шенѣ и поко́ренѣ вы́шшимѣ себя́; привѣтливѣ и ла́сковѣ кѣ ни́зшимѣ, стара́теленѣ и прилѣженѣ кѣ уче́нію; а ско́лько роди́тели его̀ дава́ли ему̀ де́негѣ, и́ли пода́рковѣ, то вмѣсто того̀, чтобы̀ ихѣ издéрживать по напра́-

τερον, τὰ ἐμεταχειρίζετο ν' ἀγοράζῃ ὠφέλιμα βιβλία καὶ ἀναγκαῖα πράγματα, ἢ νὰ βοηθῇ κανένα πτωχὸν συμμαθητήν τȢ.

Ἡ τοιαύτη μεταβολὴ εἰς τὴν διαγωγήν τȢ μετέβαλεν ἐντὸς ὀλίγȢ τὴν μελαγχολίαν τȢ εἰς εὐθυμίαν, τὴν ἀνησυχίαν τȢ εἰς ἀνάπαυσιν, καὶ ἔκαμεν ὅλȢς νὰ τὸν ἀγαπῶν, νὰ τὸν ἐπαινῶν καὶ νὰ τὸν προβάλλȢν ὡς παράδειγμα χρηστοηθείας εἰς τȢς ἀτάκτȢς καὶ κακοήθεις νέȢς.

сну какъ прежде, употреблялъ ихъ на покупку полезныхъ книгъ и нужныхъ вещей, или помогалъ какому нибудь бѣдному соученику своему.

Таковая перемѣна въ поведенiи его скоро перемѣнила задумчивость его на веселость, безпокойствiе на успокоенiе, и сдѣлала то, что всѣ его стали любить, хвалить и ставить въ образецъ благонравiя непорядочнымъ и худаго нрава юношамъ.

ΠΕΡΙ
ΤΟΥ ΡΩΣΣΙΚΟΥ ΑΛΦΑΒΗΤΟΥ.

Τὸ Ῥωσσικὸν Ἀλφάβητον ἐμπεριέχει τριάκοντα πέντε γράμματα, τὰ ὁποῖα χαρακτηρίζονται ὡς ἀκολούθως.

Εἰς Κεφαλαιώδη.

А Б В Г Д Е Ж З И
І К Л М Н О П Р С
Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ
Ы Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ Ѵ.

Εἰς μικροὺς χαρακτῆρας.

а б в г д е ж з и і к л м н
о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы
ь ѣ э ю я ѳ ѵ.

Διαιροῦνται δὲ εἰς Φωνήεντα, εἰς σύμφωνα καὶ εἰς ἄφωνα.

Τὰ φωνήεντα εἶναι δώδεκα.

а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ.

Τὰ σύμφωνα, εἴκοσι καὶ ἕν.

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, θ.

Τὰ ἄφωνα, δύω.

Ъ, ь.

Σημείωσις.

Δὲν ἐκφράσαμεν γραπτῶς τὴν προφορὰν τῶν Ῥωσσικῶν γραμμάτων, ὡς ἄζ, μπέκη, Βέντη, καὶ καθεξῆς, διότι ὄχι μόνον μᾶς ἐφάνη περιττὸ, ἀλλὰ καὶ ἐπιβλαβὲς εἰς τὲς ἀρχαρίες. Διότι ἠμποροῦν ἐκ τούτου νὰ συνηθίσουν κακῶς τὴν προφορὰν ὅλων ἐκείνων τῶν γραμμάτων, τὰ ὁποῖα γραπτῶς μᾶς εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐκφράσωμεν, καθὼς συμβαίνει καὶ εἰς ὅλους τοὺς ἰδιάζοντας ἤχους κάθε ξένης γλώσσης. Πρέπει λοιπὸν ὁ μαθητὴς νὰ συνηθίσῃ τὴν καθ' αὐτὸ προφορὰν καὶ ἐκφώνησιν τῶν στοιχείων ἐκ μόνης τῆς ζώσης φωνῆς τοῦ διδασκάλου.

Πρὸς τούτοις ἤθελεν εἶσθαι πολλὰ ὠφέλιμον νὰ ἐκφωνῶσιν οἱ ἀρχάριοι τὰ γράμματα μονοσυλλάβως κατὰ τὴν νέαν χρῆσιν, δηλαδὴ, τὰ μὲν φωνήεντα μὲ μόνον τὸν φυσικὸν αὐτῶν ἦχον, τὰ δὲ σύμφωνα μὲ τὴν προσθήκην τοῦ ε· οἷον.

α, βέ, γέ, δέ, έ, ζέ, η, θέ, καὶ καθεξῆς.

а, бé, вé, гé, дé, е, жé, зé, καὶ τὰ λοιπά.

Κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον ἐντυποῦται ταχέως εἰς τὴν μνήμην των ὁ φυσικὸς ἦχος τοῦ κάθε στοιχείου, καὶ ἀρχίζουν ἐν τῷ ἅμα τὸν συλλαβισμὸν, ὅπου μανθάνουν ἐν ταυτῷ καὶ τὰς ὀνομασίας τῶν γραμμάτων.

Συλλαβαὶ ἐκ δύω γραμμάτων.

Ба	бе	би	бо	бу	бы	бѣ	бю	бя
Ва	ве	ви	во	ву	вы	вѣ	вю	вя
Га	ге	ги	го	гу	гы	гѣ	гю	гя
Да	де	ди	до	ду	гы	дѣ	дю	дя
Жа	же	жи	жо	жу	жы	жѣ	жю	жя
За	зе	зи	зо	зу	зы	зѣ	зю	зя
Ка	ке	ки	ко	ку	кы	кѣ	кю	кя
Ла	ле	ли	ло	лу	лы	лѣ	лю	ля
Ма	ме	ми	мо	му	мы	мѣ	мю	мя
На	не	ни	но	ну	ны	нѣ	ню	ня
Па	пе	пи	по	пу	пы	пѣ	пю	пя
Са	се	си	со	су	сы	сѣ	сю	ся
Та	те	ти	то	ту	ты	тѣ	тю	тя
Фа	фе	фи	фо	фу	фы	фѣ	фю	фя
Ха	хе	хи	хо	ху	хы	хѣ	хю	хя
Ца	це	ци	цо	цу	цы	цѣ	цю	ця
Ша	ше	ши	шо	шу	шы	шѣ	шю	шя
Ща	ще	щи	що	щу	щы	щѣ	щю	щя.

Συλλαβαὶ ἐκ τριῶν γραμμάτων.

Бла	бле	бли	бло	блу	блы	блѣ	блю	бля
Вла	вле	вли	вло	влу	влы	влѣ	влю	вля
Гла	гле	гли	гло	глу	глы	глѣ	влю	гля
Дла	дле	дли	дло	длу	длы	длѣ	длю	для
Зла	зле	зли	зло	злу	злы	злѣ	злю	зля
Кла	кле	кли	кло	клу	клы	клѣ	клю	кля
Мла	мле	мли	мло	млу	млы	млѣ	млю	мля
Пла	пле	пли	пло	плу	плы	плѣ	плю	пля
Сла	сле	сли	сло	слу	слы	слѣ	слю	сля
Тла	тле	тли	тло	тлу	тлы	тлѣ	тлю	тля

Фла	фле	фли	фло	флу	флы	флѣ	флю	фля
Хла	хле	хли	хло	хлу	хлы	хлѣ	хлю	хля
Шла	шле	шли	шло	шлу	шлы	шлѣ	шлю	шля.

Бна	бне	бни	бно	бну	бны	бнѣ	бню	бня
Вна	вне	вни	вно	вну	вны	внѣ	вню	вня
Гна	гне	гни	гно	гну	гны	гнѣ	гню	гня
Дна	дне	дни	дно	дну	дны	днѣ	дню	дня
Жна	жне	жни	жно	жну	жны	жнѣ	жню	жня
Зна	зне	зни	зно	зну	зны	знѣ	зню	зня
Кна	кне	кни	кно	кну	кны	кнѣ	кню	кня
Мна	мне	мни	мно	мну	мны	мнѣ	мню	мня
Сна	сне	сни	сно	сну	сны	снѣ	сню	сня
Шна	шне	шни	шно	шну	шны	шнѣ	шню	шня

Бра	бре	бри	бро	бру	бры	брѣ	брю	бря
Вра	вре	ври	вро	вру	вры	врѣ	врю	вря
Гра	гре	гри	гро	гру	гры	грѣ	грю	гря
Дра	дре	дри	дро	дру	дры	дрѣ	дрю	дря
Жра	жре	жри	жро	жру	жры	жрѣ	жрю	жря
Зра	зре	зри	зро	зру	зры	зрѣ	зрю	зря
Кра	кре	кри	кро	кру	кры	крѣ	крю	кря
Мра	мре	мри	мро	мру	мры	мрѣ	мрю	мря
Нра	нре	нри	нро	нру	нры	нрѣ	нрю	нря
Пра	пре	при	про	пру	пры	прѣ	прю	пря
Сра	сре	сри	сро	сру	сры	срѣ	срю	сря
Тра	тре	три	тро	тру	тры	трѣ	трю	тря
Фра	фре	фри	фро	фру	фры	фрѣ	фрю	фря
Хра	хре	хри	хро	хру	хры	хрѣ	хрю	хря.

Περὶ τῆς ἐν τῇ προφορᾷ μεταβολῆς τῶν Ῥωσσικῶν γραμμάτων.

Περὶ τῶν Φωνηέντων.

Τὸ Α. Ἐκφωνεῖται αμεταβλήτως.

Τὸ Ε. Ὅταν ἦναι ἀρχικὸν συλλαβῆς, ἐκφωνεῖται κατὰ τὸν φυσικὸν αὐτȣ̃ ἦχον, οἷον.

Есть, *εἶναι.*

Уединéнie, *μόνωσις, ἐρημία, μοναξία.*

Ὅταν δὲ ἔχῃ πρὸ ἑαυτȣ̃ σύμφωνον, ἀπαραλλάκτως ὡς τὸ ἡμέτερον ε, οἷον.

Врéменемъ, *ἐνίοτε, ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρόν.*

Ἀπὸ δὲ μεταβολῆς κλίσεως ὀνόματος, ἢ χηματισμȣ̃ ῥήματος καὶ εἰς τὰ μειωτικὰ, δεχόμενον ἐφ' ἑαυτȣ̃ τὸν τόνον, ἐκφωνεῖται ὡς τὸ Ῥωσσικὸν iô, ἢ ὡς τὸ ἡμέτερον ιο, μετὰ τῆς ὑφὲν, οἷον.

Огóнь, *πῦρ, φωτιά.*

Огнéмъ, агнiôмъ, *τῷ πυρὶ, διὰ τȣ̃ πυρός.*

Верстà, *βέρσι* (Ῥωσσικὸν *μέτρον γῆς*).

Вéрстъ, вiôрстъ, *τῶν βερσίων.*

Несý, *φέρω.*

Несéшь, несiôшь, *φέρεις.*

Идý, *ὑπάγω.*

Идéшь, идiôшь, *ὑπάγεις.*

Бью̀, *κτυπῶ.*

Бьéшь, бьiôшь, *κτυπᾶς.*

Кулъ, ψάθινον σακκίον (μέτρον σιταρίȣ).
Кулёкb, кулiôкb, μικρὸν ψάθινον σακκίον, τὸ κοινότερον ζιμπιλάκι.
Якорь, ἄγκυρα, καραβοσίδηρον.
Якорёкb, якорiôкb, ἀγκύριον.

Ἀλλὰ καὶ εἰς ἄλλας πολλὰς λέξεις ἐκφωνεῖται ὁμοίως, ὅταν ἔχῃ ἐφ' ἑαυτȣ̃ τὸν τόνον, ὡς.

Счетb, счiôтb, λογαριασμός.
Верёвка, верiôвка, σχοινίον.
Ледb, лiôдb, πάγος, κρύσαλλον.
Житьè, житьiô, ζωὴ, τρόπος τȣ̃ ζῆν.
Копьè, копьiô, ἀκόντιον, κοντάρι.
Прiёмb, прiôмb, ὑποδοχὴ, δεξίωσις.
Заёмb, заiôмb, τὸ δάνειον, τὸ δανείζεσθαι.
Тёмно, тiôмно, σκοτεινά.
Зелёной, зелiôной, πράσινος, καὶ τὰ λοιπά (1).

Τὸ И. Ἐκφωνεῖται μακρῶς καὶ βραχέως· μακρῶς μὲν, ὡς τὸ ἡμέτερον η, οἷον.

Именинникb, ὁ ἑορτάζων τὸν ὁμώνυμόν τȣ ἅγιον.

Βραχέως δὲ, ὅταν ἔχῃ ἐφ' ἑαυτȣ̃ τὸ σημεῖον τῆς βραχείας, ȣ̎τως й, οἷον.

крáйнiй, ἄκρος, τελευταῖος, ὁλοῦσερινάς.

---

(1) Σημείωσαι δὲ, ὅτι ἡ τοιαύτη τȣ̃, е, προφορὰ συνηθίζεται μόνον εἰς τὴν ὁμιλίαν καὶ εἰς τὴν ἁπλῶς ἀνάγνωσιν· ἀλλ' ὅταν ἀναγινώσκηται σπȣδαῖον τι σύγγραμμα, ἢ ἐκφωνεῖται λόγος τις δημοσίως, τότε τὸ, е, προφέρεται ὡς καὶ γράφεται.

Ὅπȣ τὸ й ἐκφωνεῖται βραχέως καὶ ὡς ἐξ ἡμισείας, καὶ συλλαβίζεται ὁμȣ̃ μὲ τὸ πρὸ αὐτȣ̃ φωνῆεν ὡς μία συλλαβή, οἷον край-ній.

Τὸ І. Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ ἡμέτερον ι, καὶ τίθεται πάντοτε πρὸ φωνήεντος ἀντὶ τȣ̃ и, οἷον.

Правосу́діе, ἀντὶ правосу́диe, δικαιοσύνη.
Пріѣзжа́ю, — приѣзжа́ю, ἔρχομαι ἐπὶ ἁμάξης, ἢ μὲ ἄλογον, ἔφιππος.
Пріе́млю, — прие́млю, ὑποδέχομαι, δεξιȣ̃μαι.

Ἐνίοτε δὲ τίθεται καὶ πρὸ συμφώνȣ πρὸς διάκρισιν σημασίας δύω ὁμοφώνων λέξεων, οἷον.

Мирѣ, εἰρήνη.
Мірѣ, κόσμος.

Ὁμοίως, καὶ τὰ ἐξ αὐτȣ̃ παραγόμενα.

Мірскій, κοσμικός.
Мірописа́тель, κοσμογράφος.
Міросозда́ніе, κοσμοποίησις.

Τὸ О. Ὅταν δέχηται ἐφ᾽ ἑαυτȣ̃ τὸν τόνον, ἐκφωνεῖται ὡς τὸ ἡμέτερον, ο. μὴ τονιζόμενον δὲ, πάντοτε ὡς а, πλὴν ἐν τῇ κοινῇ ὁμιλίᾳ καὶ εἰς τὴν ἁπλῶς ἀνάγνωσιν.

Островѣ, о́стравѣ, νῆσος.
Кото́рой, като́рай, ὅςις, ὁ ὁποῖος.
Прода́жа, прада́жа, πώλησις.

Τὸ У. Ἀμεταβλήτως ὡς ἡ δίφθογγος, ȣ, ὡς.

Умъ, νοῦς, φρόνησις.
Кушаю, γέυομαι, τρόγω.
Вкусъ, γεῦσις, νοσιμάδα.

Τὸ Ы. Οὔτε ἀρχικὸν λέξεως εἶναι, οὔτε πάχει μεταβολήν· ἐκφωνεῖται δὲ δασυτέρως τοῦ и, ὡς.

Мысль, λογισμὸς, ἔννοια, νόημα.
Дымъ, καπνὸς.
Затылокъ, ἀυχὴν, σβέρκος.

Τὸ Ѣ. Καὶ ἀρχικὸν συλλαβῆς, καὶ προηγουμένου συμφώνου ἐκφωνεῖται ὡς ιέ, μετὰ τῆς ὑφὲν, οἷον.

Ѣмъ, τρόγω.
Пріѣзжаю, ἔρχομαι ἐπὶ ἁμάξης, ἢ ἔφιππος
Мнѣ, ἐμοὶ, μοὶ.
Тлѣніе, φθορὰ, διαφθορά.
Лѣкарство, Ἰατρικόν.

Τὸ Э. Τὸ μεταχειρίζονται εἰς τὰς ἀπὸ τοῦ ε, ἀρχομένας ξένας λέξεις, οἷον.

Эксерциція, γύμνασις, ἄσκησις.
Эскадра, στόλος ὀλιγάριθμος.
Этимологія, ἐτυμολογία.

Καὶ εἰς τὰς κάτωθεν Ῥωσσικὰς ἀντωνυμίας.

Этотъ, ἀυτός.
Эта, ἀυτή.
Это, ἀυτό.

Καὶ εἰς τὸ χυδαϊκὸν эхой, ὢ τί.

Τὸ Ю. Καὶ ἐν ἀρχῇ συλλαβῆς, καὶ πρὸ συμφώνȣ, ὡς ιȣ, μετὰ τῆς ὑφὲν, οἷον.

Югъ, ἡ Μεσημβρία.
Юноша, νεανίας.
Крою́, χωρίζω, ψαλιδίζω φόρεμα.
Люблю̀, ἀγαπῶ.
Храню́, συντηρῶ, φυλάττω.

Τὸ Я. Καὶ ἐν ἀρχῇ συλλαβῆς, καὶ συμφώνȣ ἡγȣμένȣ, ὡς ια, μετὰ τῆς ὑφὲν, οἷον,

Ясно, καθαρῶς, ἐναργῶς.
Пріятель, φίλος.
Изъясне́ніе, φανέρωσις, διασάφησις.
Земля́, γῆ.
Пря́мо, κατ' εὐθεῖαν, ἴσια.

Τὸ V. Ὡς τὸ ἡμέτερον, υ. τὸ μεταχειρίζονται δὲ μόνον εἰς τὰς ἐκκλησιαςικὰς ἑλληνικὰς λέξεις, οἷον.

Vмнъ, ὕμνος.
Vпоста́съ, ὑπόςασις.
Еvа́нгеліе, ὡς ева́нгеліе, εὐαγγέλιον.
Еvхари́стія, ὡς ефхари́стія, ἡ θεία Εὐχαριςία.

Περὶ τῶν συμφώνων.

Τὸ Б. Πρὸ τȣ̃ к, с, т, х, ш, щ, προφέρεται, ὡς п, οἷον.

Обки́дываю, ὡς опки́дываю, περιῤῥίπτω.

Обсѣкаю, ὡς опсѣкаю, περικόπτω.
Обхо́дъ, ὡς опхо́дъ, περιόδευσις.
Обши́рность, ὡς опши́рность, εὐρύτης
εὐρυχωρία, ἔκτασις
Общество, ὡς опщество, κοινότης.

Καὶ ἐν τέλει λέξεως πρὸ ἀφώνου, οἷον.

Ду́бъ, ὡς ду́пъ, δρῦς βαλανιδιά.
До́бръ, — до́пръ, ἀγαθὸς, καλός.

Τὸ В. Πρὸ τῶν συμφώνων к, п, с, т, х, ч, ц, ш, προφέρεται ὡς ф, οἷον.

Вку́съ, ὡς фку́съ, γεῦσις, νοσιμάδα.
Впре́дь, — фпре́дь, εἰς τὸ ἔμπροσθεν, εἰς τὸ ἑξῆς.
Всегда̀, фсегда̀, πάντοτε.
Второ́й, фторо́й, δεύτερος.
Вхожу́, фхожу́, ἐμβαίνω.
Вчисляю, фчисляю, ἐναριθμῶ.
Овца̀, офца̀, πρόβατον.
Вше́ствіе, фше́ствіе, εἴσοδος, εἰσέλευσις.

Τὸ Г. Ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖσον προφέρεται ὡς γκ, ἢ ὡς τὸ λατινικὸν g, οἷον.

Гора̀, ὄρος, βουνόν.
Гро́мъ, βροντή.
Га́лка, καλοιὸς, κορῶνα.

Ἐνίοτε δὲ ὡς τὸ ἡμέτερον γ, οἷον.

Гео́ргій, Γεώργιος.

Ἐν τέλει δὲ λέξεως πρὸ ἀφώνου ὡς к, ἢ х, οἷον.

Другъ, ὡς друкъ, φίλος.
Залогъ, ὡς залохъ, ἐνέχυρον ἀμανάτι.

Πρὸ δὲ τȣ̃ к, ч, ὁμοίως ὡς х, οἷον.

Легко́, ὡς лехко́, ἐλαφρά.
Мягко, ὡς мяхко, μαλακά.
Смягчаю, ὡς смяхчаю, μαλακόνω.

Ἐν τέλει δὲ λέξεως πρὸ τȣ̃ о, εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν καὶ ἁπλῶς ἀνάγνωσιν, προφέρεται ὡς в, οἷον.

Моего́, ὡς моево́, τȣ̃ ἐμȣ̃, τȣ̃ ἐδικȣ̃ μȣ.
Твоего́, ὡς твоево́, τȣ̃ σȣ̃, τȣ̃ ἐδικȣ̃ σȣ.
Любе́знаго, любе́знаво, τȣ̃ ἀγαπητȣ̃, τὸν ἀγαπητόν.

Τὸ Д. Πρὸ τȣ̃ к, п, т, ш, προφέρεται ὡς т, οἷον.

Лихора́дка, ὡς лихора́тка, παροξυσμός, πυρετός.
На́дпись — — на́тпись, ἐπιγραφή.
Подтвержда́ю — потвержда́ю, ὑποβεβαιῶ, ἐπικυρῶ.
Па́дши — па́тши, προσπεσών.

Καὶ ἐν τέλει λέξεως μετὰ ἀφώνȣ, οἷον.

Плодъ, ὡς плотъ, καρπός.
Пудъ, ὡς путъ, τὸ πȣ̃τι (Ῥωσσικὸν ζύγι).
Тру́дъ — тру́тъ, κόπος, δυσκολία.

Μένει δὲ ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις

Се́рдце, ὡς се́рце, καρδία.
Пра́здникъ — пра́зникъ, ἑορτή.

Пра́здность — пра́зность, ἀργία, ἀπραξία.

Ὅταν δὲ ἔχῃ πρὸ αὐτȣ̃ ж, προφέρεται ὡς νὰ ἦτον διπλȣ̃ν τὸ ж, οἷον.

До́ждикъ, ὡς до́жжикъ, βροχή.
Дождли́вой, ὡς дожжли́вой, βροχερός.

Τὸ Ж. Πρὸ τȣ̃ к, καὶ ἐν τέλει λέξεως μετὰ ἀφώνȣ προφέρεται σχεδὸν ὡς ш, οἷον.

Кни́жка, ὡς кни́шка, βιβλιάριον.
Ло́жка — — ло́шка, κȣλιάρι.
Му́жъ — — му́шъ, ἄνδρας.
Ло́жъ — — ло̀шъ, ψεῦδος.

Τὸ З. Πρὸ τȣ̃ к, καὶ с, προφέρεται ὡς с, οἷον.

Бли́зко, ὡς бли́ско, πλησίον, συμμά.
Ни́зко, ὡς ни́ско, χαμηλά.
Разсужде́ніе — рассужде́ніе, ἀνάκρισις, διάσκεψις.

Τὸ С. Πρὸ τȣ̃ б, г, д, προφέρεται ὡς з, οἷον.

Сбива́ю, ὡς збива́ю, καταβάλλω, ῥίπτω κάτω.
Сгоня́ю, — згоня́ю, ἐκδιώκω.
Сдаю́, — здаю́, παριδίδω.

Τὸ Т. Ὅταν εὑρίσκηται μεταξὺ τȣ̃ с, καὶ к, ἢ л, διὰ τὴν εὐφωνίαν παρατρέχεται, οἷον.

Же́стко, ὡς же́ско, τραχέως, σκληρῶς.
Щастли́вой, — щасли́вой, τυχηρὸς, εὐτυχής.

Τὸ Щ. Δὲν τίθεται πρὸ ἄλλυ συμφώνυ, εἰμὴ ἐκ παραγωγῆς τινος, πλὴν διὰ τὴν εὐφωνίαν προφέρεται ὡς ш, οἷον ἀπὸ τῦ

Пóмощь, βοήθεια, γίνεται τὸ
Помóщникъ, βοηθὸς, καὶ προφέρεται, помóшникъ.

Τὸ Θ. Τὸ μεταχειρίζονται μόνον εἰς τὰ Γραικικὰ ὀνόματα, πλὴν τὸ προφέρυσιν ὡς ф, οἷον.

Θеóдоръ, ὡς Феóдоръ, Θεόδωρος.
Тимоθей, — Тимофéй, Τιμόθεος.

Τὸ Ъ. Εἶναι ἄφωνον καὶ τίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖςον ἐν τέλει λέξεως· ὅτι πᾶσα Ῥωσσικὴ λέξις ἢ εἰς φωνῆεν, ἢ εἰς ἕν τῶν ἀφώνων τύτων καταλήγει. Κάμνει δὲ τὸν ἦχον τῦ συμφώνυ δασύτερον, ἢ πληρέςερον, ὡς.

Человѣкъ, ἄνθρωπος.
Отéцъ, πατήρ.
Знáкъ, σημεῖον.

Τίθεται δὲ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως ἐκ συνθέσεως, πλὴν πάντοτε πρὸ φωήεντος, οἷον,

Отъѣзжáю, ἀναχωρῶ μὲ ἁμάξι, ἢ ἔφιππος.
Изъявляю, φανερόνω, γνωςοποιῶ.

Ὅταν δὲ εὑρίσκεται πρὸ τῦ и, κάμνει τὴν προφορὰν αὐτῦ δασυτέραν ὡς τὸ Ы, οἷον.

Отъискáнie, ὡς отыскáнie, ἀνέρευσις.

Τὸ Ь. Ὁμοίως ἄφωνον, τίθεται καὶ αὐτὸ ἐν μέσῳ καὶ ἐν τέλει λέξεως, ἢ πρὸ φωνήεντος, ἢ πρὸ συμφώνȣ κατὰ τὴν χρείαν, καὶ ἔχει τὴν ἰδιότητα νὰ κάμνῃ τὴν προφορὰν τȣ̃ συμφώνȣ λεπτοτέραν ἢ μαλακωτέραν, ὡς

Ма́ть, μήτηρ.
Че́сть, τιμή.
Письмо́, γράμμα.
Ма́льчикЪ, παιδίον.

ΣΥΛΛΑΒΙΣΜΟΣ.

Αἱ ὀνομασίαι τῶν Ῥωσσικῶν γραμμάτων.

АзЪ, бу́-ки, вѣ́-ди, гла-го́ль, до-бро́, е́сть, жи-вѣ́-те, зе-мля́, и́-же, і, ка́-ко, лю́-ди, мы-слѣ́-те, на́шЪ, онЪ, по-ко́й, рцы, сло́-во, тве́р-до, у, фе́ртЪ, хѣ́рЪ, цы, че́рвь, ша, ща, ерЪ, еры́, е́рь, я́ть, э, ю, я, ѳи́-та, ѵ-жи-ца.

КРАТКОЕ
ХРИСТІАНСКОЕ НРАВОУЧЕНІЕ.
ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ ΗΘΙΚΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ.

ΣΥΛΛΑΒΙΣΜΟΣ.

По́-мни, о Хри-сті-а-ни́нъ, что Бо́гъ е́сть, и что Онъ не то́ль-ко дѣ-ла̀ тво-и̇̀, но и са́-мы-я тво-и̇̀ мы́-сли и на-мѣ-ре́-ні-я ви-дитъ, и что ты ни-гдѣ̀ и ни въ че́мъ отъ Не-го̀ у-кры́ть-ся не мо́-жешь.

Ἐνθυμοῦ, ὦ Χριστιανὲ, ὅτι ἐστι Θεὸς, καὶ ὅτι αὐτὸς ὄχι μόνον βλέπει τὰς πράξεις σου, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς διαλογισμοὺς καὶ σκοποὺς σου· καὶ ὅτι εἰς κανὲν μέρος καὶ κατ᾽ οὐδὲν δὲν ἠμπορεῖς νὰ κρυφθῇς ἀπὸ αὐτόν.

По́-мни, что Онъ жи́знь тво-ю́, здра́-ві-е и си́лы хра-ни́тъ; и что ка-ко́е ты ни и-мѣ́-ешь въ жи́-зни тво-е́й бла-го-по-лу́-чі-е, всѐ Онъ те-бѣ̀ да-ро-ва́лъ.

Ἐνθυμοῦ ὅτι αὐτὸς συντηρεῖ τὴν ζωήν σου, τὴν ὑγείαν σου καὶ τὰς δυνάμεις σου· καὶ ὅτι ὁποίαν δήποτε εὐτυχίαν καὶ ἂν ἔχῃς εἰς τὴν ζωήν σου, ὅλα αὐτὸς σοὶ τὰ ἐχάρισε.

И та́къ бла-го-да-ри̇̀ Е-го вся́-кой ча́съ за о-ка́-зы-ва-е-му-ю те-бѣ̀ отъ Не-го ми́-лость; лю-би́ Е-го всѣ́мъ се́рд-цемъ; по-

Διὰ τοῦτο εὐχαρίστει αὐτὸν καθ᾽ ἑκάστην ὥραν διὰ τὸ ἐνδεικνύμενόν σοι παρ᾽ αὐτοῦ ἔλεος. Ἀγάπα αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, σέβου αὐτὸν, καὶ ὑπο-

чи-тай, по-ви-нуй-ся Е-му во всемъ, и при-зы-вай Е-го на по-мощь во вся-комъ дѣ-лѣ тво-емъ, и-бо е-же-ли и-мѣ-ешь Бо-га по-мощ-ни-комъ, то всѣ тво-и дѣ-ла бу-дутъ и-мѣть у-спѣхъ, и всѣ тво-и тру-ды бу-дутъ те-бѣ по-ле-зны.

По-мни, что не-бе-сный О-тецъ по-слалъ въ міръ е-ди-но-род-на-го Сы-на сво-е-го, Го-спо-да на-ше-го І-и-су-са Хри-ста для на-ше-го спа-се-ні-я. Вѣ-руй въ Не-го, и со-хра-няй за-по-вѣ-ди Свя-та-го е-го Еван-ге-лі-я въ точ-но-сти, да-бы на-слѣ-до-вать вѣч-ну-ю жизнь; по не-лож-но-му е-го о-бѣ-ща-ні-ю.

Въ во-скре-сны-е и пра-здни-чны-е дни при-хо-ди въ цер-ковь; и пад-ши съ бла-го-го-вѣ-ні-емъ предъ Бо-гомъ, при-ве-ди

τάσσε αὐτῷ ἐν παντὶ, ἐπικαλέμενος τὴν βοήθειάν τε εἰς πᾶν ἔργον σε. Διότι ὅταν ἔχῃς τὸν Θεὸν βοηθὸν, τότε ὅλα τὰ ἔργα σε εὐοδεῦνται, καὶ οἱ κόποι σε θέλεν σοὶ εἶναι ἐπωφελεῖς.

Ἐνθυμε, ὅτι ὁ Οὐράνιος Πατὴρ ἐξαπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον τὸν μονογενῆ αὐτε υἱὸν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησεν Χριστὸν, διὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν. Πίστευε εἰς αὐτὸν, καὶ τήρει τὰς ἐντολὰς τε Θείε αὐτε Εὐαγγελίε μὲ ἀκρίβειαν διὰ νὰ κληρονομήσῃς τὴν αἰώνιον ζωὴν κατὰ τὴν ἀψευδῆ ὑπόσχεσίν τε.

Εἰς τὰς Κυριακὰς καὶ ἑορτασίμες ἡμέρας σύχναζε εἰς τὴν ἐκκλησίαν· καὶ προσπίπτων μετ' εὐλαβείας ἔμπροσθεν τε Θεε, ἀνακάλει εἰς τὴν

се-бѣ́ на па́-мять всѣ ми́-ло-сти, ка-кі-я ты отъ не-го̀ по-лу-чи́лъ; бла-го-да-рѝ е-го̀ за о́-ны-я отъ все-го̀ се́рд-ца тво-е-го̀, и о-бѣ-ща́й-ся въ зна́къ тво-е́й бла-го-да́р-но-сти жи́ть та́къ, ка́къ онъ те-бѣ́ по-вѣ-ле-ва́-етъ. Сі-я е́сть у-го́-днѣй-ша-я Бо́-гу же́р-тва.

По-чи-та́й во пе́р-выхъ Го-су-да-ря́, ка́къ по-лу-чи́-вша-го отъ Бо́-га вла́сть, и по-ко-ря́й-ся е-му̀ во все́мъ. Чтѝ па-сты-ре́й ду-хо́-вныхъ, от-ца̀ тво-е-го̀ и ма́-терь, и всѣхъ ста́-рыхъ и до-бро-дѣ́-тель-ныхъ лю-де́й, и по-ви-ну́й-ся по-ле́-зныхъ ихъ на-ста-вле́-ні-ямъ.

Не то́ль-ко о се-бѣ́ ста-ра́й-ся, чтобъ ты бы́лъ до-бро-дѣ́-те-ленъ; но же-ну́ и дѣ-те́й и всѣ́хъ до-ма́ш-нихъ тво-и́хъ на-ста-вля́й на вся́-ко-е

μνήμην σȣ ὅλας τὰς χάριτας, ὁποίας καὶ ἂν ἔλαβες παρ' αὐτȣ̃. Εὐχαρίσει αὐτὸν ἐξ ὅλης καρδίας σȣ δι' αὐτὰς, ὑποσχόμενος πρὸς ἔνδειξιν τῆς ευγνωμοσύνης σȣ νὰ ζῇς ἔτως, ὡς σὲ προςάζει· ὅτι αὕτη εἶναι ἡ πλέον εὐάρεςος θυσία πρὸς τὸν Θεόν.

Ἐν πρώτοις τίμα τὸν Βασιλέα, ὡς ἔχοντα τὴν ἐξȣσίαν παρὰ Θεȣ̃, καὶ ὑποτάσσȣ αὐτῷ εἰς τὰ πάντα. Εὐλαβȣ̃ τȣ̀ς πνευματικȣ̀ς Ποιμένας, τὸν πατέρα σȣ καὶ τὴν μητέρα σȣ, καὶ ὅλȣς τȣ̀ς γέροντας καὶ ἐναρέτȣς ἀνθρώπȣς, καὶ πείθȣ εἰς τὰς ὠφελίμȣς αὐτῶν παραινέσεις.

Μὴ φρόντιζε μόνον περὶ σεαυτȣ̃ τȣ̃ νὰ ἦσαι ἐνάρετος, ἀλλὰ παρακίνει μὲ τὰς νȣθεσίας σȣ καὶ τὴν γυναῖκα σȣ, τὰ τέκνα σȣ καὶ ὅλȣς τȣ̀ς οἰκιακȣ̀ς σȣ εἰς τὰ ἀγα-

до́-бро-е и Бо-го-у-го́-дно-е дѣ-ло. Бе-ре-ги́сь при ни́хъ не то́ль-ко не дѣ-лать, но и го-во-ри́ть что ни бу́дь не при-сто́й-но-е и по-сты́-дно-е, что́бъ тѣмъ не прі-у-чи́ть ихъ ко злу. Еже-ли бу́-дешь та-ки́мъ о́-бра-зомъ по-сту-па́ть, то по-чі-е́тъ на до́-мѣ тво-е́мъ Бо́-жі-е бла-го-сло-ве́-ніе.

По-мни, что ты для то-го̀ въ свѣ-тѣ ро-ди́л-ся, что́бъ всѣмъ, ско́ль-ко воз-мо́ж-но, во вся́-комъ слу́-ча-ѣ до-бро̀ дѣ-лать. Лю-би́ не то́ль-ко бли́ж-ня-го тво-е-го̀ и бла-го-дѣ-те-ля, но и са́-мыхъ вра-го́въ тво-и́хъ, что́бъ ты тѣмъ могъ и́хъ у-сми-ри́ть, и-спра́-вить и со-дѣ-лать до-бры-ми людь-ми́. И та́къ е́-же-ли кто те-бя и о-би́-дитъ, ста-ра́й-ся ско́ль-ко мо́ж-но сі-е́ сне-сти́, и при

θὰ καὶ θεάρεσα ἔργα. Πρόσεχε ὄχι μόνον νὰ μὴ κάμνης, ἀλλὰ μήτε νὰ ὁμιλῇς ἔμπροσθέν των ἄτοπα καὶ αἰσχρὰ, ἵνα μὴ διὰ τȣτȣ τȣ̀ς συνηθίσῃς εἰς τὴν κακίαν· καὶ ὅταν κάμνῃς εἰς αὐτὸν τὸν τρόπον, θέλει ἐπισκιάσει τὸν οἶκον σȣ ἡ τȣ̃ Θεȣ̃ εὐλογία.

Ἐνθυμȣ̃ ὅτι διὰ τȣ̃το ἐγεννήθης εἰς τὸν κόσμον, ἵνα εὐεργετῇς ὅσον δύνασαι τȣ̀ς πάντας εἰς κάθε περίςασιν. Ἀγάπα ὄχι μόνον τȣ̀ς πλησίον σȣ καὶ τȣ̀ς ἀγαθοποιȣ̃ντας σε, ἀλλὰ καὶ αὐτȣ̀ς τȣ̀ς ἐχθρȣ̀ς σȣ, ἵνα διὰ τȣτȣ ἠμπορέσῃς να τȣ̀ς καταπραΰνῃς καὶ νὰ τȣ̀ς καταςήσῃς ἀγαθȣ̀ς· καὶ ἄν τις σὲ ἀδικήσῃ, πάσχιζε ὅσον τὸ δυνατὸν νὰ τὸ ὑποφέρῃς, καὶ χρείας τυχȣ̀σης, κάμε

слу́-ча-ѣ, воз-да́ть е-му́ за зло̀ до-бро́мъ.

Ми́-луй и ско́тъ свой, ко-то́-рой те-бѣ́ Бо́гъ да́лъ на у-слу-жé-ні-е.

Бе-ре-ги́сь не то́ль-ко скве́р-ныхъ дѣ́лъ, но и сло́въ, что́бъ не толь-ко по дѣ-ла́мъ тво-и́мъ, но и по сло-ва́мъ бы́лъ бы ты чи́стъ и не-по-ро́-ченъ.

Не кра́дь и не при-сво-я́й се-бѣ́ чу-жа́-го, но бу́дь до-во́-ленъ тѣ́мъ, что ты прі-о-брѣ-те́шь сво-и́-ми тру-да́-ми.

Бу́дь тру-до-лю-би́въ и у-бѣ-га́й пра́з-дно-сти̂; и́-бо ка́къ тру-до-лю́-біе у-го́-дно Бо́-гу, та́къ на-про-ти́въ пра́зд-ность, ка́къ и-сто́ч-никъ вся́-ка-го зла̀, е́сть грѣ́хъ весй-ма̀ ему́ про-ти́-вный.

Не пья́н-ствуй, и-бо Бо́гъ тѣ́мъ па́-че отъ пья́-на-го от-вра-ща́-ет-ся, что та-ко-вый вся́-ко-е ху-до́-е

πρὸς αὐτὸν καλὸν ἀντὶ κακȣ̃.

Ἔσο συμπαθὴς καὶ πρὸς τὰ ὑποζύγιά σȣ, τὰ ὁποῖα ὁ Θεὸς σοὶ ἔδωκε διὰ νὰ σοὶ δȣλεύȣν.

Ἄπεχε ὄχι μόνον ἀπὸ τὰς αἰσχρȣργίας, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὰς αἰσχρολογίας, διὰ νὰ ἦσαι ὄχι μόνον ἐν ἔργοις, ἀλλὰ καὶ ἐν λόγοις καθαρὸς καὶ ἄμωμος.

Μὴ κλέψῃς, μήτε οἰκειοποιηθῇς τὸ ἀλλότριον· ἀλλ᾽ ἔσο εὐχαριστημένος εἰς ὅ, τι ἀποκτᾷς διὰ τῶν ἰδίων σȣ κόπων.

Ἔσο φιλόπονος καὶ ἀπόφευγε τὴν ἀργίαν· διότι ὅσον ἡ φιλοπονία εἶναι εὐάρεσος πρὸς τὸν Θεὸν, τοσȣ̃τον ἡ ἀργία, ὡς πηγὴ πάσης κακίας εἶναι ἁμάρτημα πρὸς αὐτὸν μισητόν.

Μὴ μέθυε· διότι τόσον περισσότερον ὁ Θεὸς ἀποςρέφεται τὸν μέθυσον, καθ᾽ ὅσον ὁ τοιȣ̃τος ἠμπορεῖ νὰ κάμῃ κάθε

дѣ-ло ско-рѣ-е сдѣ-лать мо́-жетъ, не́-же-ли тре́-звой.

Ни-ко-гда̀ не лги́, а го-во-рѝ все-гда̀ пра́в-ду: и́-бо ло́жь и об-ма́нъ су́ть вред-нѣ́й-ші-я изъ всѣхъ по-ро́-ковъ, и дѣ́-ло о-бы-кно-ве́н-но-е то́ль-ко ді-а́-во-лу.

Е-же-ли все сі-е́ со-хра-ни́шь, то не то́ль-ко въ се́й жи́-зни бу-дешь по-лу-ча́ть отъ ми-ло-се́р-да-го Бо́-га всѣ̀ зе-мны́-я бла́-га, бу́-ду-чи всѣ́-ми лю-би́мъ, и по-чи-та́-емъ, но и въ бу́-ду-щей у-до-сто́-ишь-ся то́й сла́-вы, ко-то́-ро-ю Бо́гъ про-сла-вля́-етъ из-бран-ныхъ и свя-ты́хъ сво-и́хъ.

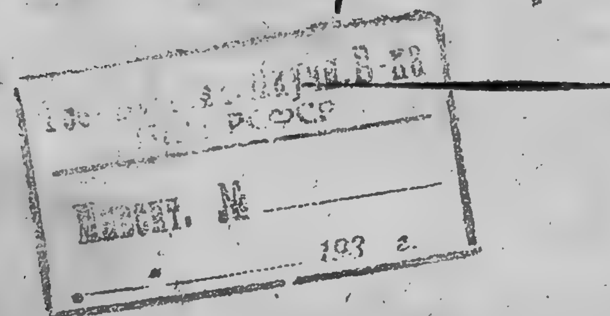
κακὸν προχειρότερα παρὰ ὁ νηφάλιος (ὁ μὴ μεθύων καὶ ἄγρυπνος).

Ποτὲ μὴ ψεύδου, ἀλλ' ὁμίλει πάντοτε τὴν ἀλήθειαν· διότι τὸ ψεῦδος καὶ ἡ ἀπάτη εἶναι ἐπιβλαβέστατα πάντων τῶν ἐλαττωμάτων, καὶ ἔργον σύνηθες μόνον τῷ Διαβόλῳ.

Ἂν τηρήσῃς ὅλα ταῦτα, ὄχι μόνον εἰς τὴν παροῦσαν ζωὴν θέλεις ἀπολαμβάνει παρὰ τοῦ οἰκτήρμονος Θεοῦ ὅλα τὰ ἐπίγεια ἀγαθὰ, ἀγαπώμενος καὶ τιμώμενος ὑπὸ πάντων, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν μέλλουσαν θέλεις ἀξιωθῇ ἐκείνης τῆς δόξης μὲ τὴν ὁποίαν ὁ Θεὸς δοξάζει τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ ἁγίους του.

Πρὸς περισσοτέραν δὲ γύμνασιν ἂς ἀναγινώσκωσιν οἱ μαθηταὶ τὰ ἐν τῷ παρόντι προεκτεθέντα Γραικο-Ῥωσσικὰ διηγήματα.

КОНЕЦЪ. ΤΕΛΟΣ.



Sténographie

Réputation madrilègne

Un journal anglais

nomme le cabinet des

Tuileries cabinet de

Grenouilles.

On a jamais été transformé

les phénomènes de feuilles

autrement en [illegible]

[illegible] ! On aurait

pour on aurait été sans

doute. Mais à la manière

dont on parle du mariage

Montpensier on dirait une

chronique mal faite.

[illegible]

